

日語新編

覺樂葉良
古岡李廣柄
台著

覺樂李廣柄

日語新編

堯巢葉良
古岡李廣桐
合著

堯巢李克賢題

日語新編正誤表

三七九	三五九	三五八	三五八	三三七	三二九	一二八	七三	五三	五一	四六	頁行誤正
鋪物 <small>シキモノ</small>	穴三股路 <small>アナミツマダミチ</small>	石灰礦 <small>セキタンクワウ</small>	野溝 <small>ノミヅ</small>	日 <small>ヒ</small>	分 <small>ブン</small>	キウテン <small>キウテン</small>	据 <small>コ</small>	エ	解 <small>トク</small>	尿 <small>ウリ</small>	
敷物 <small>シキモノ</small>	三股路 <small>ミツマダミチ</small>	石炭礦 <small>セキタンクワウ</small>	野溝 <small>ノミヅ</small>	日 <small>ヒ</small>	分 <small>ブン</small>	キウテン <small>キウテン</small>	据 <small>コ</small>	エ	解 <small>トク</small>	尿 <small>ウリ</small>	

九七五上	九三九下	八〇八下	七八七下	六五三	六二六	六〇八	四八一	四三六	四三二	三九六	三九五	頁行誤正
請 <small>コト</small>	踵 <small>カド</small>	上戸 <small>ジヤウコ</small>	漫遊 <small>マンユウ</small>	起 <small>オキ</small>	教 <small>オシエ</small>	家 <small>イヘ</small>	沈 <small>シヅム</small>	珍珠 <small>ジンジュ</small>	艇 <small>テイ</small>	砥石 <small>テイシ</small>	馬鐵 <small>ウマテツ</small>	
精 <small>セイ</small>	踵 <small>カド</small>	上戸 <small>ジヤウコ</small>	漫遊 <small>マンユウ</small>	起 <small>オキ</small>	教 <small>オシエ</small>	家 <small>イヘ</small>	沈 <small>シヅム</small>	珍珠 <small>ジンジュ</small>	艇 <small>テイ</small>	砥石 <small>テイシ</small>	馬鐵 <small>ウマテツ</small>	

二二〇	一八三	一七七	一七五	一六七	一五二	一四二	一四一	一四一	一四〇	一〇三	一〇一	頁行誤正
士下	善 <small>コト</small>	論 <small>ロン</small>	識 <small>シキ</small>	話 <small>ワタシ</small>	永 <small>トキ</small>	方 <small>カタ</small>	旦那 <small>タンナ</small>	旦那 <small>タンナ</small>	旦那 <small>タンナ</small>	明日 <small>アシタ</small>	部 <small>ベ</small>	
云テ	善 <small>コト</small>	論 <small>ロン</small>	議 <small>ギ</small>	部 <small>ベ</small>	水 <small>ミヅ</small>	方 <small>カタ</small>	旦那 <small>タンナ</small>	旦那 <small>タンナ</small>	旦那 <small>タンナ</small>	明日 <small>アシタ</small>	部 <small>ベ</small>	
云ツテ	善 <small>コト</small>	論 <small>ロン</small>	議 <small>ギ</small>	部 <small>ベ</small>	水 <small>ミヅ</small>	方 <small>カタ</small>	旦那 <small>タンナ</small>	旦那 <small>タンナ</small>	旦那 <small>タンナ</small>	明日 <small>アシタ</small>	部 <small>ベ</small>	

第二

日語新編序

序

乙巳之秋_余遊於日本東京獲與同鄉葉君敷張及古聞李君廣桐交聚處二閱月適二君以所著日語新編告成示_余余讀之竊不禁有感也夫坤輿之上立國數十其開化之與不開化異者在能吸取他國之文明以補己國之不及而後能雄飛于物競爭存之世界如歐西諸國學校重外國語言日本學校以英語爲普通以法德語及吾國語爲專門蓋深明乎交通之具胥恃言語爲之媒介也近日吾國懲于甲午庚子之役謀改革政體事事取法日本士之之來學者以數千計顧多阻于言語不能直入其高等大學而先學普通或用舌人傳譯以學速成諸科嗚呼以吾國懷抱堅貞之士離鄉間涉重洋萬里求學異國而卒不能窮探奧妙以達其高遠之程度其心誠苦其境亦可悲矣吾國昔之來學者曾

文

(一)

見及此坊間日語之書屢出不一出大率詳於單語者則闕于語
範詳於日用尋常之會話者則闕于講堂教授之會話若二君所
著分音韻語法尋常會話學問會話爲四編擇必精語必詳其殆
足補前人所未備而爲吾國與日本交通文明之津梁歟雖然語
言之於學問猶鑰之于鍵也鑰可以啓鍵究不得指鑰爲鍵二君
今方肄業大學他日于政治法律理化諸科將續出而未已則二
君貫輸文明之志有非區區語言所能盡者余唯馨香頌禱之以
觀諸其後焉可也光緒三十一年十月十五日皖舒徐本森叙于
東京旅館

例言

一是書名曰新編蓋取革舊取新之義也一切陳舊腐爛之言概不錄焉

一坊間會話善本甚多竊以固執鮮通尙未愜意夫語言本無定體倫以礙板滑套拘之則不適於用猶後也閱者先厭之更何以入腦精而發於口吻乎是編全從俗語撰出皆體初學者意中所欲言未能宣諸口者一一爲達之雖篇幅無幾至於神明變化存乎其人

言

一日語有字同而音異者是編音韻特詳列之

一日語之浩繁者全在語尾變化茲特編成語法其詳雖不及備載然爲初學之梯階當可了了矣

(一)

一會話編中所有俗語省音畧音之處頗多讀者察之

一是書所譯漢語不敢純用北音蓋恐於南方人士諸多不便然雖北人閱之亦無難解之患

一是書脫稿爲期甚促其錯誤脫落在所必有尙祈高明者摘謬指疵以匡不逮幸甚

著 者 識

日語新編目錄

第壹編

音韻之部

字母……………一

(一)平假名……………一

清音字母圖……………一

(二)片假名……………二

清音字母圖……………二

濁音字母圖……………九

重唇音字母圖……………一〇

鼻音字母圖……………一〇

拗音圖……………二

促音圖……………三

轉呼音……………一六

(一)字訓……………一六

(二)字音……………一八

長音……………二四

連音……………二四

省音……………二四

通音……………二五

通韻……………二五

延音……………二五

約音……………二六

目

錄

(一)

便音	添音	零音	變濁音	變促音	(一) 一字音	(二) 動詞	(三) 字訓	字音種類	(一) 吳音	(二) 漢音	(三) 唐音
.....
六	六	七	七	七	六	六	六	六	六	六	六

(四) 支那音	字訓種類	(一) 正訓	(二) 借訓	(三) 日本讀	合略字	(一) 片假名	(二) 平假名	重複之符號字	單語	數目	日月
.....
六	六	六	六	六	三〇	三〇	三〇	三	三	三	三

時刻	三	化粧道具	三
七曜日	三	食事道具	三
四季	三	文具	三
節氣	三	農工商具	三
方角	三	服裝	三
位置	三	飲食	四〇
天文	三	野菜	四〇
地理	三	藥物	四一
人倫	三	草木	四一
身體	三	花卉	四一
宮室	三	禽獸	四二
家具	三	魚介	四二

第貳編

語法之部

助詞之用法

(一)	ガ	……………	四七
(二)	ノ	……………	四八
(三)	チ	……………	四六
(四)	ニ	……………	四七
(五)	ヘ	……………	四七

昆蟲	……………	四二
金石	……………	四三
舟車	……………	四三
職業	……………	四四

(六)	ト	……………	四八			
(七)	カラ	ヨリ	……………	四八		
(八)	マデ	……………	四九			
(九)	ハ	……………	四九			
(十)	バ	……………	五〇			
(十一)	ニ	テ	……………	五一		
(十二)	バ	カリ	……………	五一		
(十三)	ナ	ガラ	……………	五一		
(十四)	ケ	レ	ド	モ	……………	五二
動詞概説						
(一)	自動詞	……………	五三			
(二)	他動詞	……………	五三			

(三) 動詞語尾變化	三五
(四) 第一類變化	三六
(五) 第二類變化	三五
(六) 第三類變化	三五
(七) 第四類變化	三五
(八) 第五類變化	三五
(九) 第六類變化	三五
(十) 動詞助動詞之連詞	三五
助動詞概說	三五
(一) 否定詞	三五
(二) 想像詞	三六
(三) 希望詞	三六
(四) 決定詞	三六
(五) 命令詞	三六
(六) 禁止詞	三六
(七) 過去詞	三六
(八) 未來詞	三六
(九) 現在詞	三六
(十) 能性詞	三六
(十一) 被性詞	三六
(十二) 使性詞	三六
(十三) 被使詞	三六
(十四) 比況詞	三六
(十五) 能性詞轉爲恭敬詞	三六

(六) 被使詞轉為恭敬詞……………六

形容詞概說……………七

(一) 形容詞語尾變化……………七

(二) 形容詞之用法……………七

副詞概說……………六

(一) 副詞之用法……………六

(二) 副詞係形容詞所變者……………六

接續詞概說……………七

(一) 接續詞之用法……………七

語句之主成分及位次……………七

(一) 主語……………七

(二) 客語……………七

第參編

會話之部

(三) 補足語……………七

(四) 說明語……………七

(五) 修飾語……………七

第一課 應酬……………七

第二課 初次會面……………七

第三課 酒宴……………八

第四課 天氣……………八

第五課 時候……………八

第六課 眺望……………七

第七課 體操……………九

第八課	遛達	……	四
第九課	訪人	……	一〇〇
第十課	問路	……	一〇一
第十一課	書信	……	一〇三
第十二課	求畫	……	一〇五
第十三課	打仗	……	一〇七
第十四課	丟東西	……	一〇九
第十五課	進學堂	……	一一三
第十六課	講堂雜話	……	一二五
第十七課	運動會	……	一二七
第十八課	訪問	……	一三二
第十九課	洋衣店	……	一三六

第肆編

會話之部

第二十課	客店	……	一三三
第二十一課	紙店	……	一三三
第二十二課	買東西	……	一三五
第二十三課	東洋車	……	一四〇
第二十四課	電氣車	……	一四二
第二十五課	說日本之脚氣	……	一四六
第二十六課	醫病	……	一四九
第二十七課	遊學	……	一五一
第二十八課	動身	……	一五四
第二十九課	宗教	……	一六三

日 語 新 編 目 錄 終

第三十課	法律……………二七一
第卅一課	教育……………二七六
第卅二課	衛生……………二八四
第卅三課	忠告……………二八三
第卅四課	主客 僕 三人問答……………二九七
第卅五課	述聞……………三〇二

第卅六課	疑問……………三二三
第卅七課	饋物……………三二三
第卅八課	問婢……………三三二
第卅九課	相談……………三三六
第四十課	說怪……………三三三

日 語 新 編

第一編 音韻之部一

字母

李 葉
廣 桐 良
共 著

日本字母稱曰假名共五十字書法分平假名片假名之二種平假名者即草書之字母片假名者即正書之字母

清音字母圖

あ

い

う

え

お

ア	片假名	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か
イ	清音字母圖	ゐ	り	い	み	ひ	に	ち	し	き
ウ		う	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く
エ		ゑ	れ	え	め	へ	ね	て	せ	け
オ		を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ

(三) 部 之 韻 音

アア 威勢詞
 アイ 愛
 イ板 ヲ ラ ヤ マ ハ ナ タ サ カ

アイ 唯是答應
 アサ 朝
 イ市 ャ リ イ ミ ヒ ニ ナ シ キ
 (辛(非))

アイモ アカ 垢
 ウ ル エ ム フ ヌ ツ ス ク
 油膩

イソ アク 幄
 エ レ エ ヂ ヘ ネ(子) テ セ ケ

イヌ アヤ 綾
 ナ ロ ム モ ホ ノ ト ソ エ

コイ 凍 クシ 消 クチ 鱧 キク 菊 カキ 垣 オミ 臣 エリ 鯨 ウキ 泥

ユエ 肥 ケタ 柿 クサ 草 キサ 象 カイ 權 オモ 面 エラ 鰓 ウケ 食

ユク 克 ケチ 結 クマ 熊 キス 鱧 カサ 瘡 オシ 啞 エキ 液 ウス 白

コシ 輿 ケツ 血 クス 楠 キタ 分 カテ 糧 オキ 沖 エイ 纓 ウソ 獺

ユス 簾 ケム 烟 クソクソ 尿尿 キネ 杵 カシ 檜 オト 音 エソ 鱒 ウネ 哇

(五)

部 之 韻 音

ノカ	ノサ	タカ	ソコ	モリ	スネ	シキ	アカ
柄	苜	鷹	底	芹	臙	色	解
							サカ
							サカ

ツキ	チリ	タキ	ソツ	セミ	スマ	シカ	サキ
坏	塵	瀧	帥	蟬	隅	鹿	崎

ツケ	チク	タケ	ソク	セツ	スミ	シタ	サケ
載	畜	茸	職	説	炭	心	鮭

ツタ	チト	タコ	ソノ	セキ	スリ	シユ	サツ
蔦	些	蛸	園	咳	筥	醜	札

ツチ	チン	タチ	ソネ	セイ	スス	シツ	サト
土	亭	館	确	脊	陶	瑟	里
					スス		
					スス		

ハイ 鮓 ノキ 軒 イコ 猫 ヌエ 鷓 ニエ 鉋 アカ 中 「キ 鶺 アユ 挺

ハエ 映 ノコ 鋸 ネヤ 閨 ヌカ 糠 ニク 褥 ナシ 梨 トユ 床 テキ 敵

ハカ 墓 ノチ 後 ネリ 邊 ヌキ 緯 ニシ 螺 ナス 茄 トシ 年 テイ 帝

ハコ 箱 ノミ 蚤 ネロ 嶺 ヌサ 幣 ニセ 屨 ナタ 鉈 トチ 杼 テツ 鐵

ハシ 嘴 ノリ 糊 ネン 念 ヌシ 主 ニヌ 布 ナマ 生 トノ 殿 テン 貂

(七)

都 之 韻 音

メシ飯 ムシ岐 ミカ甕 マシ幕 ホコ矛 ヘキ癖 フシ柴 ロエ稗

メス雌 ムツ鯉 ミキ幹 マサ正 ホカ外 ヘコ禪 フエ鏢 ロサ墓

メイ銘 ムナ棟 ミチ道 マシ猿 ホネ骨 ヘソ臍 フカ鱧 ロコ彦

メソ鰻 ムネ胸 ミナ蝮 マス鱒 ホシ星 ヘミ据
櫃

メシ綿 ムロ室 ミウ蓑 マダ胯 ホラ洞 ヘリ縁 フチ淵 ロツ櫃

ワタ 腸 ルキ 壘 リク 陸 ラク 酪 ヨキ 斧 ユキ 術 ヤス 箝 モチ 餅

ワニ 齧 レツ 烈 リチ 律 ライ 癩 ヨク 慾 ユミ 弓 ヤク 役 モク 木

ワラ 藁 ロク 祿 リキ 力 ラニ 蘭 ヨユ 横 ヌメ 夢 ヤナ 築 モミ 糲

キン 院 ワキ 腋 リン 輪 ラン 亂 ヨシ 葭 ヌエ 故 ヤニ 脂 モヤ 霧

エソ 鱧 ワナ 竊 リス 鼠 ラチ 埒 ヨメ 嫁 ヌカ 牀 ヤリ 鏈 モリ 鉛

ツ銃 ク	ザ ル	ガ 壑	バ	ダ	ヂ	ガ	濁音字母圖 加兩小點於字左傍 以爲濁音共二十字也	ナ岡 カ
ダ諾 ク	ジン腎	ギン吟	ビ	ヂ	ジ	ギ		ナ桶 ケ
チ軸 ク	ズ ミ	グ 軍	ブ	ツ	ズ	グ		ナ梭 サ
デン田	ゼ ニ	ゲ 擊	ベ	デ	ゼ	ゲ		ナ牡 ス
ドロ泥	ゾ 粟	ゴ 魚	ボ	ド	ゾ	ゴ		ナ檻 リ

瓶

豚

撥

紅

鱈

重唇音字母圖

加壹小圈於字重唇音符號重唇音共五字也

ハ

ピ

プ

ベ

ボ

麵包

洋針

洋燈

洋漆

ハン

ピン

ランプ

ペンキ

洋龍

小兒惡戲之稱即頑童之意也

鉛筆

鋼筆

ボンブ

ワンバク

エンピツ

ペン

手鎗

守門兵丁之稱

ピストル

バンベイ

鼻音字母圖 亦曰撥音

ン

本

天

蜜柑

蒲團

(一)

音 韻 之 部

ツ ア ク ヲ リ ヤ ミ ヤ ヒ ヤ ニ ヤ チ ヤ シ ヤ キ ヤ

○ ○ リ ャ ミ ャ ヒ ャ ニ ャ チ ャ シ ャ キ ャ

ツ エ ク エ リ エ ミ エ ヒ エ ニ エ チ エ シ エ キ エ

ツ オ ク チ リ ヨ ミ ヨ ヒ ヨ ニ ヨ チ ヨ シ ヨ キ ヨ

拗音圖 兩音發壹音者

ニ
ン
ジ
ン

魂
膽
コ
ン
タ
ン

ネ
ン
ゴ
ロ

人參

魂膽

懇

茶 寫眞 客 畢 格 畢 ヂ ジ ギ フ
 ナ ャ シ ャ シ ン キ ャ ク ビ ャ グ ヲ ビ ャ チ ナ ジ ナ ギ ナ フ

ビ ャ ○ ビ ャ チ ジ ギ フ
 ャ ャ ャ ャ ャ ャ ャ ャ

忠 臣 主人 宮殿 畢 格 畢 ヂ シ ギ フ
 チ ャ ウ シ ン シ ャ シ ン キ ャ ク キ ャ ク キ ャ ク

ビ ャ グ ヲ ビ ャ チ シ ギ フ
 ャ ャ ャ ャ ャ ャ ャ ャ

著 述 書物 居宅 畢 格 畢 ヂ シ ギ フ
 ナ ャ ャ ャ ャ ナ ャ ャ ナ ャ ャ ナ ャ ャ ナ ャ ャ

ビ ャ グ ナ ビ ャ チ シ ギ フ
 ャ ャ ャ ャ ャ ャ ャ ャ

百
ヒヤク

脈
ミヤク

旅店
リョテン

瘡
ギヤク

邪惡
ジャアク

葉茶屋 即茶葉店也
ハチヤヤ

白衣
ビヤクエ

促音圖於口中發ッ音

氷解
ヒョウカイ

計略
ケイリヤク

華奢
クワシヤ

牛肉
ギユウニク

樹木
ジュモク

住宅
ヂュウタク

外國
グアイコク

氷結
ヒョウケツ

龍眼即桂圓也
リョウガン

貨物
クワブツ

漁民
ギョミン

絮雪
ジュセツ

女子
ヂョウシ

堅氷
ケンピョウ

オツケン 黄絹	ハツカク 發覺	ナツトク 納得	チツブク 蟄伏	スツボン 鱷魚	ケツセキ 血石	オツコチ 戀人	アツセイ 壓制
マツタケ 松茸	ヒツサン 筆算	ニツキン 日勤	ツツハリ 撐柱	セツタイ 接待	ユツケイ 滑稽	カツセン 合戰	イツシン 一身
ミツセツ 密接	フツタイ 拂底	ネツシン 熱心	テツベキ 鐵壁	ソツセン 卒先	サツコン 昨今	キツタン 吉旦	ウツブシ 鬱憤
メツカチ 偏盲	ベツピン 別品	ノツキリ 乘地	トツユツ 突兀	ダツビツ 達筆	シツサン 失策	クツセツ 屈折	エツケン 謁見

物體
モツタイ

鐵鉗
ヤツトコ

寬裕
ユツタリ

終夜
ヨツビテ

辣薺
ラツキヨ

立憲
リツケン

列藩
レツパン

顛骨
ロツコツ

菓子
ワツフル

越權
エツケン

越權
チツケン

可惜
アツタラ

轉呼音

不讀假名於原音而轉讀他音者謂之轉呼音轉呼音又分字訓

字音之二種

字訓

ハ 轉讀 「ワ」

ヒ 轉讀 「イ」

フ 轉讀 「ウ」 亦有轉讀 「オ」 者

カ ホ <small>ホ</small> 顔	ハ <small>ハ</small> へ <small>エ</small> 蠅	ア <small>ア</small> フ <small>フ</small> リ <small>リ</small> 障泥	ス <small>ス</small> フ <small>フ</small> 吸	タ <small>タ</small> ヒ <small>ヒ</small> ラ <small>ラ</small> 平	カ <small>カ</small> ハ <small>ハ</small> ラ <small>ラ</small> 瓦	ア <small>ア</small> ハ <small>ハ</small> 栗	ホ 轉讀「オ」	へ 轉讀「エ」
シ <small>シ</small> ホ <small>ホ</small> 鹽	カ <small>カ</small> へ <small>エ</small> ル <small>ル</small> 歸	イ <small>イ</small> へ <small>エ</small> 家	ヌ <small>ヌ</small> フ <small>フ</small> 縫	ニ <small>ニ</small> ハ <small>ハ</small> ト <small>ト</small> リ <small>リ</small> 鷄	ク <small>ク</small> ヒ <small>ヒ</small> ナ <small>ナ</small> 水鷄	ク <small>ク</small> ハ <small>ハ</small> 桑		
ニ <small>ニ</small> ホ <small>ホ</small> ヒ <small>ヒ</small> 香	マ <small>マ</small> へ <small>エ</small> 前	ウ <small>ウ</small> へ <small>エ</small> 上	ア <small>ア</small> フ <small>フ</small> グ <small>グ</small> 仰	ク <small>ク</small> フ <small>フ</small> 食	イ <small>イ</small> ハ <small>ハ</small> ヒ <small>ヒ</small> 祝	イ <small>イ</small> ヒ <small>ヒ</small> 飯		
ト <small>ト</small> ホ <small>ホ</small> リ <small>リ</small> 通	カ <small>カ</small> ナ <small>ナ</small> へ <small>エ</small> 鼎	カ <small>カ</small> へ <small>エ</small> 櫃	ア <small>ア</small> フ <small>フ</small> ヒ <small>ヒ</small> 葵	ア <small>ア</small> フ <small>フ</small> 遇	ア <small>ア</small> タ <small>タ</small> ヒ <small>ヒ</small> 價	カ <small>カ</small> ヒ <small>ヒ</small> 貝		

字音

ド	ダ	グ	ゴ	ガ	ガ	ワ	オ	ア	ア	古音
ウ	ウ	ク	フ	フ	ウ	ウ	ウ	フ	ウ	
┌		┌			┌					
轉		轉			轉					
讀		讀			讀					
ド		ゴ			オ					今音

キ	キ	サ	サ	ソ	ク	ユ	ユ	カ	カ	古音
フ	ウ	フ	ウ	ウ	ク	フ	ウ	フ	ウ	
┌		┌			┌					
轉		轉			轉					
讀		讀			讀					
キ		ソ			ユ					今音
ユ										

(九一) 部 之 韻 音

ロ	ラ	ヲ	モ	マ	ホ	ハ	ハ	ザ	ザ	ヅ
ウ	フ	ウ	ウ	ウ	ウ	フ	ウ	フ	ウ	ウ
轉讀			轉讀		轉讀			轉讀		
ロ			モ		ホ			ヅ		

②

バ	ノ	ナ	ナ	ヨ	エ	エ	ヤ	ト	タ	タ
ウ	ウ	フ	ウ	ウ	フ	ウ	ウ	ウ	フ	ウ
轉讀			轉讀				轉讀			
ノ			ヨ				ト			

ゼウ	ジヨウ	ジャウ	ゲフ	ゲウ	ギヨウ	ギヤウ	ニヨウ	ネフ	ネウ	ニフ	ニウ
└───┘			└───┘				└───┘			└───┘	
轉讀			轉讀				轉讀			轉讀	
ジヨ			ギヨ				ニヨ			ニユ	

ゼウ	シヨウ	シヤウ	ケフ	ケウ	キヨウ	キヤウ	ヘウ	ヒヨウ	ヒヤウ	ボウ	バフ
└───┘			└───┘				└───┘			└───┘	
轉讀			轉讀				轉讀			轉讀	
シヨ			キヨ				ヒヨ			ボ	

(一) 部 之 韻 音

イ	イ	ユ	シ	シ	シ	レ	レ	リ	リ	デ	デ	ヂ
フ	ウ	ウ	フ	ウ	ユ	フ	ウ	ヨ	ヤ	フ	ウ	ヤ
轉讀			轉讀			轉讀			轉讀			
ユ			シ			リ			ヂ			
			ユ			ヨ			ヨ			

リ	リ	ヂ	チ	チ	チ	テ	テ	チ	チ	メ	ミ	セ
フ	ウ	ユ	ユ	フ	ウ	フ	ウ	ヨ	ヤ	ウ	ヤ	フ
轉讀		轉讀	轉讀		轉讀			轉讀				
リ		ヂ	チ		チ			ミ				
ユ		ユ	ユ		ヨ			ヨ				

アウム 鸚鵡

タウキ 陶器

マウジン 盲人

サウコ 倉庫

クウシ 教師

セウガク 小學

チヤウメン 帳面

セフ 妾

ナウ 腦

ミヤウニチ 明日

張簿

バウシ 帽子

カフオツ 甲乙

キヤウリ 郷里

ハフリツ 法律

ヤウフク 洋服

テフ 蝶

エウネン 幼年

ラフソク 蠟燭

シヤウグワツ 正月

ヘウ 豹

ヲウゲフ 王業

クワウテイ 皇帝

リヤウベン 兩便

ヒヤウバン 評判

シヤウキヤウ 情況

キヤウサウ 競争

キフダイ 及第

ヂヤウジン 丈人

シユウクリ 衆寡

ハウジヤウ 芳情

レウリ 料理

リウゲン 流言

メウガ 茗荷

イウジン 友人

ケフ 峽

カウスキ 香水

キヤウダイ 兄弟

ヂユウバツ 重罰

シウタウ 周到

ザフダン 雜談

長音

凡字母下加一符號者即將其音引長讀之例如

コ_ーリ氷

ロ_ーカ廊下

コ_ーヒ_ー咖啡

ソ_ーロン爭論

ソ_ージ掃除

ムホ_ー無法

ド_ーグ道具

ロ_ード_ー勞動

クフ_ー工夫

連音

將兩字拼成壹音讀之曰連音多用於形容詞下例如

惡_ワクア_ツタ變爲惡_ワカ_ツタ

強_ツクア_ツタ變爲強_ツカ_ツタ

熱_アクア_ツタ變爲熱_アカ_ツタ

寒_サクア_ツタ變爲寒_サカ_ツタ

カ即クア兩字合成者也

省音

將母音省之而兩音相合歸於壹音曰省音例如

ズアリ省爲ザリ

ニアリ省爲ナリ

通音

通音者同在縦行之字其音相通之謂也例如

チチ

テテ父

ユメ

イメ夢

ウゴク

イゴク助

マルイ

マロイ圓

通韻

通韻者同在横列之字其韻相通之謂也例如

ワタシ

アタシ私

ケプリ

ケムリ煙リ

ハシル

ワシル走

アナタ

カナタ彼方

延音

延音者添於他音而延長其聲音者例如

スミ

スマヒ住

マツ

マタク待

シラヌ シラナイ不知 モミヂ モミダヒ紅葉

約音

約音者省畧原音而緊縮其語氣者例如

ネヌスミ ネズミ鼠 キアル ナル在

タタキアヒ タタカヒ戰 トイフ チフ云

便音

便音者連讀兩音而取其便也例如

サムク サムウ寒 ツキタチ ツイタチ朔

カキテ カイテ書 オトヒト オトウト弟

添音

添音者兩音相連成壹名詞而於其間加壹字母者例如

フフ フッフ夫婦 ヤカ ヤウカ八日

畧音

畧音者由連聲之便而將其一音全行消滅者例如

カハハラ	カハラ	河原	オモイシ	オモシ	壓石
トリカリ	トガリ	鳥狩	タハレユト	タハユト	戲言

變濁音

變濁音者兩字重用或兩字相合將下字首音化為濁音者例如

シユシユ	シユジユ	種種	サマサマ	サマザマ	樣樣
ヒハシ	ヒバシ	火箸	ユサラ	ユザラ	小皿

變促音

變促音者兩硬音並讀將上硬音省去改為促音而代以ッ字凡
カタハラ 四行有此變音分三種例如

一字音

イチチ變爲イツチ一致
モクカ變爲モツカ目下

二動詞

ニチクワ變爲ニツクワ日課
ヒキコム變爲ヒツコム引込
マチテ變爲マツテ待
オヒテ變爲オツテ追

三字訓

ハヒリテ變爲ハヒツテ這入
ヤハリ變爲ヤツハリ矢張 依然也 仍舊也
マクロ變爲マツクロ眞黒
サキ變爲サツキ先
タタ變爲タツタ唯
マヒラ變爲マツヒラ眞平

字音種類

分字音以爲四種曰吳音曰漢音曰唐音曰支那音吳音者江左之音也漢音者長安之音也唐音者至後世傳之云支那音者頃者傳之例如

一 吳音

二 漢音

三 唐音

四 支那音

字訓種類

分字訓以爲三種曰正訓曰借訓曰日本讀例如

一 正訓

二 借訓

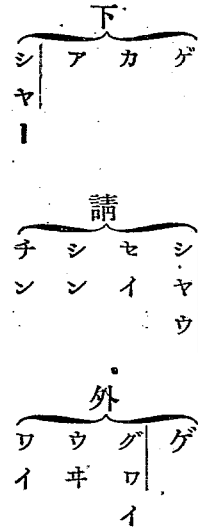
ヤマ山

ミヅ水

シマ島

オモシロイ有興趣也

ヤカマシイ即喧騒也



三日本讀 新音 オヤフン親分
蓋日本讀者係音訓相混讀也

音訓 チヤイロ茶色

合略字

片假名

ㄱ ヌト二字所合仍讀ユト

ㄴ 토키二字所合仍讀トキ

ㄷ シテ二字所合仍讀シテ

ㄹ 토토二字所合仍讀トモ

ㄷㄹ 도모二字所合仍讀ドモ

平假名

ㄱ こと二字所合仍讀こと

ㄴ より二字所合仍讀より或云自字之草體也

ㄣ なり二字所合仍讀なり或云也字草體之略畫也

重複之符號字

、 假名一字重複者用此符號以省筆例如

モ、桃 ス、リ視

〈 假名二字重複者用此符號以省筆例如

ミナ、皆々 カズ、數々

々 漢字重複者用此符號以省筆如中國之、

「」 用此符號於成語或人言之首尾以記之

單語

數目

- 零 ^{レイ} _イ ^{イチ} _ニ ^{サン} _{ヨン} ^ゴ _{ロク} ^{シチ} _{ハチ} ^ク _{ジュウ}
- 一 ^{ヒト} _{フタ} ^ミ _ヨ ^イ _ム ^ナ _ヤ ^コ _ク ^ト
- 一ツ 二ツ 三ツ 四ツ 五ツ 六ツ 七ツ 八ツ 九ツ 十ツ

日語新編

十一 十三 十五 十七 十九 二十 三十 五十 百 一百 二百
 三百 六百 八百 千 三千 萬 億 兆
 日 月

一日 二日 三日 四日 五日 六日 七日 八日
 九日 十日 十一日 十二日 十三日 十四日 十五日 十六日 十七日 十八日 十九日 二十日 二十一日 二十二日 二十三日 二十四日 二十五日 二十六日 二十七日 二十八日 二十九日 三十日 三十一日

一月 二月 三月 四月 五月 六月 七月 八月 九月 十月 十一月 十二月

時刻

一分 五分 十分 十五分 二十分 三十分 一時間 一日 一週間 一個月
 三個月 一年 十年 五十年 百年 朝 晚 晝 夜 午前 午後
 只今 前刻 將來 從前 今日 今朝 今晚 夜中 晝間 明日

音 韻 之 部

アシタ、キノフ、サクシツ、ミヤウゴニチ、アサツテ、ミヤウゴニチ、シアサツテ、コンゲツ
 明日、昨日、昨日、明後日、明後日、明後日、明後日、明後日、今日
 ケンゲツ、ライゲツ、イツサクシツ、ナトトヒ、コトシ、コンチン、キヨチン、
 先月、來月、一昨日、一昨日、今年、今年、去年
 サクチン、イツサクチン、ナトトシ、ミヤウチン、ライチン、サライネン、マイニチ、サライゲツ
 昨年、一昨年、一昨年、明年、來年、再來年、毎日、再來月
 サキナトツヒ、サキナトトヒ、サキナトトシ、ナトツヒ、ミヤウゴチン、ゲンコン、ミツカ
 一昨昨日、一昨昨日、一昨昨日、
 オホミソカ、アワンシツ
 大晦日、元日

七 曜 日

ニチエウビ、ゲツエウビ、クワエウビ、スネエウビ、モクエウビ、キンエウビ、ドエウビ
 日曜日、月曜日、火曜日、水曜日、木曜日、金曜日、土曜日

四 季

ハル、ナツ、アキ、フユ
 春、夏、秋、冬

節 氣

リウシンガ、リイガ、リウシンク、リウトク、ヘイメイ、タンゴ、ボクン、チエウシンク、チヨウヤウ、ゲン
 立春、立夏、立秋、立冬、清明、端午、盂盆、中秋、重陽、夏至

冬至 トウジツ

方角

東 ヒガシ 西 ニシ 南 ミナミ 北 キタ 東 トウ 西 ザイ 南 ナン 北 ホク 東南 トウナン 東北 トウホク 西南 セINAN 西北 セイホク

位置

右 ミギ 左 ヒダリ 前 マヘ 後 ウシロ 上 ウヘ 中 ナカ 下 シタ 内 ウチ 外 ソト 傍 ツバ 遠方 エンガウ 近所 キンジョ

天文

天 テン 天氣 テンキ 空 ソラ 靑空 アヲソラ 晴天 セイテン 曇天 ドンテン 寒天 カンテン 雨天 ウテン 日月星 ヒ、ツキ、ホシ 雲 クモ 雪 ユキ

雨 アメ 霜 シヨ 霖雨 ナガアメ 霧 キリ 雷 カミナリ 電 イナヅマ 雹 ヒヨウ 虹 ニジ 霞 カスミ 露 ツユ 風 カゼ 霰 アフレ 太陽 ダイヤウ 滿月 マンゲツ

日蝕 ニツシヨク 月蝕 ゲツシヨク 夕立 ユフダチ 大雨 オホアメ 小雨 コアメ 大風 オホカゼ 彗星 ハヅキボシ 日光 ニツクワ 月夜 ツキヨ 流星 リウセイ

行星 ギヤウセイ 彗星 ハヅキボシ 隕 イン 星 セイ 北斗 ホクト 南極 ナンキョク 北極 ホクキョク 火星 カウセイ 水星 スイセイ 木星 モクセイ 金星 キンセイ 土星 ドセイ

疾風 ハヤテ 天球 テンキウ 地理 チリ
 晴曇 ハレクモリ 新月 シンゲツ 二日月 ニカツキ 明月 メイゲツ 朧月 オボロツキ 順風 ジュンフウ 追風 オヒレフウ 逆風 ギャクフウ 向風 カウフウ 旋風 センフウ

地 チ 地峽 チケツ 陸 リク 世界 セカイ 陸地 リクヂ 島 シマ 海 カイ 波 ナミ 石橋 イシハシ 池 イケ 道 ミチ 濱 ハマ 岬 ササギ
 高山 カウザン 丘 チカ 谷 タニ 坂 サカ 港 ミナト 岸 キシ 麓 フもと 沼 ヌマ 湖 ミヅウミ 峰 ミネ 畑 ハタケ 田 タ 平野 ヘイヤ 江 エ
 井戸 キド 洲 ス 源 ミナモト 堀 ホリ 海嘯 ツナミ 田舎 イナカ 川 カハ 本國 ホンゴク 隣國 リンゴク 屬國 ゾクゴク 堤 ツツミ 町 マチ 土 ツチ
 沙城 スナシロ 埃 チリ 大街 オホマチ 都 ミヤコ 溪 タニ 大道 ダイダウ 國 クニ 縣 ケン 郡 ゴホリ 府 フ 瀬戶 セト 大洋 オウヤウ 浦 ウラ
 四隅 ヨスミ 中央 チュウアウ 野溝 ノミツ 温泉 オンセン 潮 ウシホ 鹹水 シホミツ 濁水 ニゴリミツ 澤 サハ 石炭礦 セキタンク 沙漠 サバク 跡 アト
 花園 ハナヅノ 公園 コウエン 小道 コミチ 小町 コマチ 船橋 フナバシ 石橋 イシバシ 岐道 カクレミチ 間道 カンダウ 穴三股路 アナミツサバシ 渦卷 ウヅマキ
 牧場 マキバ 都會 トウワイル 村 ムラ 森 モリ 木 キ 林 ハヤシ 地球 チキウ

人倫

人倫
 人父 祖父 祖母 先祖 父母 息子 女兒 娘 男 女 兄弟
ヒト、チチ、ハハ、オジ、ババ、キニソ、フボ、ムスコ、ムスメ、ナトコ、チンナ、アニ、オト
 姉妹 甥姪 姪女 君臣 官吏 役人 從兄弟 孫 妻 孫女 伯父
アチ、イモト、オモ、メヒ、キミ、ケライ、クワンリ、ヤカニン、イトコ、マゴ、ツマ、マサムスメ、チチ
 伯母 叔父 叔母 妾 姬 友達 學者 醫者 親戚 巡查 車夫
チババ、チチ、チバ、メカケ、ヒメ、トモダチ、ガクンヤ、イシヤ、シンセキ、ウチンサ、シヤブ
 小使 侍女 乳母 嫂 嫁 婿 長男 次男 縁類 旦那様 御上様
コツカヒ、ゴシモ、ウバ、アニヨメ、ヨメ、ムコ、チヤウナン、ウナン、エンルイ、ダンナサマ、オカミサマ
 僕 主人 御亭主 夫人 奥様 御新造様 奥方 令嬢 御嬢様
ボク、シニシ、ゴテイシ、フジン、オクサマ、ゴシンザウサマ、オクカタ、レイシヤウ、オケヤウサマ
 家内 愚妻 舅 姑 下男 下女 下婢 女中 御客様 貴方 私
カナナイ、グサイ、シウト、シウトメ、ゲナン、ゲヤウ、カヒ、サヨチウ、オキヤクサマ、アナタ、ワタクシ
 人民
ジンミン

身體

身體 頭 首 背 睫毛 臉 唇 喉 頰 鼻 齒 黑睛 白睛
ミ、カラダ、アタマ、クビ、マナヅリ、マツゲ、マブタ、クサビル、ノド、ホホ、ハナ、ハ、クロメ、シロメ

衝立 <small>ツイダラ</small>	机 <small>ツグ</small> 椅子 <small>ヘイ</small>	家具	屋根 <small>ヤチ</small>	疊 <small>タタミ</small> 壁 <small>カベ</small> 窓 <small>マド</small>	部屋 <small>ヘヤ</small> 別荘 <small>ベフサウ</small> 坐敷 <small>ザシキ</small> 邸 <small>ヤシキ</small> 椽側 <small>エシカ</small> 厠 <small>カヲヤ</small> 書齋 <small>シヨザイ</small> 寢間 <small>ネマ</small> 客間 <small>キヤクマ</small> 湯殿 <small>ユドノ</small> 圓柱 <small>マルバシ</small>	宮室	手足 <small>テアシ</small> 胫脂 <small>ヤニ</small> 皮膚 <small>アハラ</small> 瞳 <small>カハ</small> 壓 <small>ヒトミ</small> 血 <small>エグホ</small>	蹠 <small>ツル</small> 膜 <small>アシマツ</small> 膽 <small>キモ</small> 脊 <small>セ</small> 尻 <small>シツ</small> 肩 <small>カタ</small> 爪 <small>ツメ</small> 臟腑 <small>ザウフ</small> 神經 <small>シンケイ</small> 肛門 <small>カウモン</small> 腰 <small>コシ</small> 腹 <small>ハラ</small> 上脛 <small>ウラアヒ</small>	眉毛 <small>マユゲ</small> 腕 <small>ウデ</small> 臂 <small>ヒヤ</small> 拳 <small>コブシ</small> 脛 <small>ハキ</small> 筋 <small>スネ</small> 痣 <small>アザ</small> 欠 <small>アクビ</small> 淚 <small>ナミダ</small> 涎 <small>ヨダレ</small> 唾 <small>ツバ</small> 涕 <small>ハナ</small> 節 <small>フシ</small> 髓 <small>ズキ</small> 腫 <small>カガ</small>
寢衣 <small>ネイ</small>	踏臺 <small>フミダイ</small> 箆 <small>フシ</small> 抽斗 <small>ヒキダシ</small> 雜物 <small>ミゼモノ</small> 腰掛 <small>コシカケ</small> 鞆 <small>カバン</small> 簾 <small>スダレ</small> 呼鈴 <small>ヨビリン</small> 枕 <small>マクラ</small> 夜具 <small>ヤグ</small>	抽櫃 <small>ヒキクビ</small> 敷 <small>シキ</small> 燈籠 <small>チリカチン</small> 行火 <small>アンカシ</small> 火鉢 <small>ヒバチ</small> 粗朶 <small>ソダ</small> 摺付木 <small>スリツケギ</small> 石炭 <small>セキタン</small> 炭取 <small>スミトリ</small>	寢所 <small>ネドコロ</small> 庭 <small>ニハ</small> 表門 <small>オモテモン</small> 裏門 <small>ウラモン</small> 生垣 <small>イクケキ</small> 便所 <small>ベンジョ</small>	一階 <small>ニカイ</small> 檐 <small>ノキ</small> 梯子 <small>ハシゴ</small> 棚 <small>タナ</small> 欄干 <small>フシカン</small> 扉 <small>トビラ</small> 塀 <small>ヘイ</small> 庫 <small>クラ</small> 雪隠 <small>セツイン</small> 三階 <small>サンガイ</small>	第宅 <small>ヤシキ</small> 樓下地板 <small>ロウカダ</small> 榻榻米 <small>タタミ</small> 書齋 <small>シヨザイ</small> 寢間 <small>ネマ</small> 客間 <small>キヤクマ</small> 湯殿 <small>ユドノ</small> 圓柱 <small>マルバシ</small>				

釣瓶 ツルベ 柄杓 ヒシヤク 錠 ヂヤク 鍵 カギ 蚊帳 カヤ 烟管 キセル 瓦斯燈 ガストウ 電氣燈 アンキトウ 灰吹 ハイフキ 印肉 インニク

化粧道具

釜 カマ 匙 サシ 箸 ハシ 土瓶 ドビン 椀 ワン 盆 ボン 茶碗 チャワン 鏡 カガミ 白粉 オシロイ 櫛 クシ 髮油 カミアアラ 石鹼 シヤホン 鏡臺 キヤウゲイ 齒磨 ハミガキ 指環 ユビワ 耳環 ミミワ 腕環 ウデワ 楊枝 ヤウジ 毛拔 ケヌキ 針箱 ハリバコ 剃刀 カミソリ 指鞘 ユビバシ

食事道具

鍋 ナベ 皿 サラ 藥罐 ヤクワン 德利 トクリ 椀 ワン 湯沸 ヌフカシ 急須 キブス 飯食茶碗 メシクハ 盃 サカズキ 茶爐 チャロ 杓文字 シヤモジ 肉叉 ニクサシ 膳 セン 庖丁 ウチナカ 散蓮花 サンレンガ 俎 ナ 鼠入 ネズミイラス 醫油注 イユヅ 井 イ 御鉢 ミハチ 茶吞茶碗 チャノミチヤワン 猪口 チヨク 飯櫃 メシビツ 米櫃 コメビツ 蒸籠 セイロウ

文具

猪口 チヨク 飯櫃 メシビツ 米櫃 コメビツ 蒸籠 セイロウ

衣兜 カクシ 雨衣 アメキ 雨衣 カクシ 雨着 アメキ 外套 カクシ 足袋 タビ 草履 ゾリ 靴 クツ 襟 エリ 手袋 テアクリ 半鞋 ハンゲツ 長靴 ナガゲツ 谷衣 ユカマ

笠 カサ 草鞋 ワラジ 袂 タモト 股引 モモヒキ 合羽 カッパ

飲食

米 コメ 麥 アキ 粥 カユ 飯 イ 汁 シユ 魚 イサ 湯 ユ 臘乾 ラカン 饅飽 カドシ 酒 サケ 牛油 バタ 醬油 カネア 蕎麥 ソウメン 上薑 シヤウガ

畫飯 ヒルメン 晚飯 バンメン 漬物 ツケモノ 燒酎 シヤウチウ 醬油 シヤウユ 辨當 ベンダウ 蕎麥 ソウメン 上薑 シヤウガ

大根 ダイコン 蠶豆 ソラマメ 葱 ネギ 海苔 ノリ 大蒜 ニンニク 韭 ニラ 蒿苳 チサ

野菜

瓜 ウリ 筍 タケノコ 燕菁 カブラ 小豆 アヅキ 刀豆 ナタマメ 豌豆 エンドウ 菠稜草 ヘチマ 慈姑 クワシ 黃瓜 キウリ 白瓜 シロウリ 西瓜 スイカ

冬瓜 トウモロコシ 菜 ナ 椎茸 シロタケ 絲瓜 ヘチマ 大角豆 ササゲ 菌 キノコ 豆 マメ 木耳 キクラゲ 紫蘇 チソ 牛蒡 ゴボウ 眞桑瓜 マクハウリ

南瓜 カボチャ 蓮根 レンコン

菓物

栗ク 桃モ 梨ナシ 柿カキ 梅ウメ 棗ナツメ 李スモモ 杏アンズ 柘榴ザクロ 林檎リンゴ 橄欖カンラン 荔枝レイシ 鳳梨アナンナス

草木

胡桃クルミ 無花果イチヂク 楊梅ヤマモモ 柚子ユズ 金柑キンカン 落花生ラクワセイ 佛手柑フシユカン 草クサ 木キ 松マツ 楓モミジ 桐キリ 杉スギ 檜ヒノキ 柳ヤナギ 椿ツバキ 木犀モクセイ 百合ユリ 楠クスノキ 石竹セキチク 撫子ナギ

薔薇バラ 桂カウラ 檳マキ 榧カヤ 柏カシ 南天ナンテン 荻チギ 錦木ニシキギ 竹タケ 刈萱カシカヤ 麝香草シヤカウサウ 薄ウス

花卉

牡丹ボタン 芍藥シヤクヤク 海棠カイダウ 鷄頭ケイトウ 忍冬ニンドウ 櫻サクラ 蓮花レンゲ 蘭ラン 萩ハギ 花ハナ 紫陽花シヤクヤク 海棠カイダウ 山蓮花サンレンゲ 水仙スイセン 花空木ハナウツギ 薔ツボミ 朝顔アサガハ 小車コクルマ 函根空木ハコネウツギ

躑躅ツツジ 杜鵑花ツツジ 紫陽花シヤクヤク 海棠カイダウ 山蓮花サンレンゲ 水仙スイセン 花空木ハナウツギ 薔ツボミ 朝顔アサガハ 小車コクルマ 函根空木ハコネウツギ

躑躅ツツジ 紫陽花シヤクヤク 海棠カイダウ 山蓮花サンレンゲ 水仙スイセン 花空木ハナウツギ 薔ツボミ 朝顔アサガハ 小車コクルマ 函根空木ハコネウツギ

躑躅ツツジ 紫陽花シヤクヤク 海棠カイダウ 山蓮花サンレンゲ 水仙スイセン 花空木ハナウツギ 薔ツボミ 朝顔アサガハ 小車コクルマ 函根空木ハコネウツギ

躑躅ツツジ 紫陽花シヤクヤク 海棠カイダウ 山蓮花サンレンゲ 水仙スイセン 花空木ハナウツギ 薔ツボミ 朝顔アサガハ 小車コクルマ 函根空木ハコネウツギ

禽獸

鳳凰 ハトリ 鶴 ツル 孔雀 クジャク 鶯 ウソビ 鷹 タカ 鴨 カモ 鶯 ウズラ 燕 ツバメ 鶯 ウグヒス 鷗 カモメ 雀 スズメ 大鷗 ダイボウ 鶯 シギ

鵲 カササギ 鳩 ハト 鴉 カラス 鵲 セキレイ 金絲雀 カナリヤ 梟 フクロ

麒麟 キリン 虎 トラ 獅子 シシ 象 ゾウ 豹 ヒョウ 狼 オホカミ 鹿 カ 熊 クマ 羚羊 カモシカ 猿 サル 馬 ウマ 兔 ウサギ 羊 ヒツジ 狐 キツネ

狸 タヌキ 貉 ムジナ 蝟 ハリネズミ 臘虎 ラッコ 膾膾 ガツトセ 水獺 カハチ

魚介

鯨 クジラ 鱧 サバ 鮫 サメ 鯛 タイ 鯉 コイ 鮑 アハヒ 鱈 ヒラメ 鱈 ワカメ 鱈 イワシ 鯖 サバ 鱈 タラ 鮎 フナ 鱈 ハセ 鮎 マダラ 鮎 アゴ 鮎 ブリ 鮎 ニシン

海豚 イルカ 海菜 ワカメ 眼張魚 メバル 鱧 ハモ 鱈 ムツ 蝦 エビ 田螺 タニシ 蛤 ハマグリ 牡蠣 カキ 蛸 タロ 烏賊 イカ 拳螺 サザエ

手長蛸 テナガダコ 法螺貝 ホラガイ 烏貝 カラスガイ 赤貝 アカガイ 石龜 イシガメ 伊勢蝦 イセエビ 鮎 ナマズ 鮎 アユ 石持 イシモチ 鰈 カレイ 鱈 サハラ

昆蟲

軍艦 ガンカン 船 フネ 舟車 フネ
 帆 ホシラ 帆柱 ホシラ 樞 ホシラ
 甲鐵艦 カフテツカン 鐵柱 テツ 鐵柱 テツ
 巡洋艦 ジュンヤウカン 巡洋艦 ジュンヤウカン 鐵柱 テツ
 水雷艇 スイライテイ 水雷艇 スイライテイ 鐵柱 テツ
 荷船 カネフネ 荷船 カネフネ 鐵柱 テツ
 解車 トククルマ 解車 トククルマ 鐵柱 テツ
 馬車 バシヤ 馬車 バシヤ 鐵柱 テツ
 人力車 ジンリキシヤ 人力車 ジンリキシヤ 鐵柱 テツ
 荷車 カクルマ 荷車 カクルマ 鐵柱 テツ

玻璃 ガラフ 鑛山 クワクサン 御影石 ミカグアイシ 葉鐵 アツキ 唐金 カラカネ
 珊瑚樹 サンゴジュ 瑪瑙 メノウ 金剛石 コンゴウシ 亞鉛 トタン 水銀 スイギン 鏽 サビ 眞珠 シンジュ 翡翠 ヒスイ 大理石 ダイリシ 蠟石 ラフセキ
 金 キン 銀 ギン 銅 ドウ 鐵 テツ 錫 スズ 鋼 ハガネ 鉛 ナマリ 白銅 ハクドウ 赤銅 シヤクドウ 眞鍮 シンチウ 玉 ギョク 水晶 スイセイ 琥珀 コハク

金石

遍蛋 パンタマ 毛虫 ケムシ 地虫 ヂムシ
 蠶 カビコ 蝶 テフ 蜂 ハチ 蟻 アリ 蜘蛛 クモ 螢 ホタル 蛇 ヘビ 蚊 カ 虱 シラミ 蠹 ガ 蝮 マムシ 百足 ムカデ 蜥蜴 トカゲ 守宮 ヤモリ
 床中 トコナカ 蛙 カヘル 青虫 アナムシ 蟒 ナメクシ 蛞蝓 ナメクシ 蚯蚓 ミミズ 蛆 ウジ 稻虫 イナムシ 蝸牛 カタツムリ 羽蟻 ハアリ 蜻蛉 トビ

鑲鞍韁鞭軛轄轆機關車自轉車幌鎖網蒸汽車
アアミクラ、タジナ、ムチ、ケビキ、クサビ、ナガエ、キクワンシヤ、ツアンシヤ、シヤンシヤ、ホロ、クサリ、ツナ、ツヨウキツヤ
 駕籠牛車輪
カゴ、ウシクルマ、ワ

職業

舖子 公司 機織社 裁縫舖 當舖
ミセ、クワイシヤ、リヤウガヘヤ、シダテヤ、ギンガウ
 店會社 兩替屋 仕立屋 銀行 質屋 書物屋 靴屋 洋服屋
ゴフクヤ、クスリヤ、センドクヤ、トクイヤ、シヤンシヤ、シヨモツヤ、クツヤ、ヤウフクヤ
 吳服屋 藥屋 洗濯屋 時計屋 寫真屋 瀨戶物屋 石炭屋 煙草屋
ゴフクヤ、クスリヤ、センドクヤ、トクイヤ、シヤンシヤ、シヨモツヤ、クツヤ、ヤウフクヤ
 雜貨店 材木屋 唐物屋 酒屋 古着屋 彫刻師 大工 職人 商人
ザフクワテン、ザイモクヤ、タウアツヤ、サカヤ、フルギヤ、チウコクシ、ダイク、シヨクニン、シヤウニン
 左官 役者 給仕人 人足 番頭 薪炭屋 荒物屋 瓦師 印刷師
サクワン、ヤクシヤ、キフジニン、ニンシク、パントウ、マキスミヤ、アラモノヤ、カハシ、インバンシ
 細工人 印刷人 下宿屋 株式會社 勸工場 屋根屋 製本師
サイクニン、インサツニン、ゲシユクヤ、カフシキクワイシヤ、クワンコウバ、イホシ
 魚屋 水菓子屋 餅屋 桶屋 風呂屋 宿屋 小間物屋 藥種屋
サカナヤ、ミヅガシヤ、モチヤ、チケヤ、フロヤ、ヤドヤ、コマ、モノヤ、ヤクシユナ
 博覽會
ハクワンカイ

第二編 語法之部

助詞用法

(五四) 部 之 法 語

(一) (甲) 表明、名詞與名詞關係之詞、謂之領格助詞、當漢字「的」字之字之意、例如

梅^{ウメ}ガ^ガ枝^{エダ} 天^{アマ}ガ^ガ下^{シタ} 机^{ツクヘ}ガ^ガ上^{ウヘ} 萩^{ハギ}ガ^ガ花^{ハナ}

(乙) 連絡名詞與動詞、表明動作所係之詞、謂之指定詞、例如

私^{ワタシ}ガ^ガ行^ユキマス。 雨^{アメ}ガ^ガ降^フリマス。 言^{コト}外^{ソト}含有 汝^{アナタ}ハ^ハ行^ユキナサ

ル^ルナ^ナ 雪^{ユキ}デ^デハ^ハ有^アリマセシ 之^ノ意^イ 私^{ワタシ}ハ^ハ行^ユキマス

ガ^ガ ハ 同意稍別ガ意重(欲)你不要去ハ意輕(決)我去

(丙) 連絡語句、表明事之反對、若出於意表之詞、謂之抑揚詞、

當漢字「雖」字之意、例如

昨日サケツツ汝アナタヲ訪タツネ (ガ) (タ) 汝アナタハ留ル守スデシタ 雪ユキハ降フリマスガ大變ダイエン

暖アタタカイ

(二) (甲) 表明名詞與名詞關係之詞其用法與ガ(甲)相同例如

私ワタシノ帽子バツシ 汝アナタノ靴クツ 人ヒトノ物モノ 某ナニカノ衣服イフク

(乙) 添動詞助動詞之下表疑問意之詞謂之疑問詞僅用於

俗語例如

汝アナタハ何處ドコヘ行ユキマスノ 汝アナタハ此ココノ食タベナイノ

(丙) 表明動詞所係之詞例如

雨アメノ降フル時トキハ學校ガカリヘ行ユキマセン 花ハナノ咲サク時トキ風カゼガ次ツギキマ

ス

(三) (甲) 指示動作目的格之詞謂之倒裝詞例如

ヲ
作
例

作
例

入作
(到)(向)
用

二作
(在)(於)
用

(七四) 部 之 法 語

學生ガクモイガ本ホンヲ讀ヨミマス 兵士ヘイシガ喇叭ラッパヲ吹フキマス

(四)ニ(甲)指示地位之詞當漢字於字在字之意例如

山ヤマノ下ノニ寺テラガ有アリマス 池イケノ中ナカニ魚ウチガ居ルマス

(乙)表明添加之意例如

月ツキニ雲クモ 花ハナニ風カゼ 風カゼガ吹フクニ雨アメガ降フリマス

(丙)表示事之反對及出意表之詞當漢字雖字之意例如

私ワタシ昨日キノ汝ニノ家ノニ行ユキマシタ (ニ)ガ汝ニハ御留守ゴルデシタ 花ハナガ

咲サキクノニ雪ユキガ降フリマス

ニ字之上可以用ノ字若ガ字則不能用

(五)へ(甲)指示方向之詞當漢字向字到字之意例如

アノ家イヘハ南ミナミノ方ハツヘ傾カタムイテ居ルマス 學校ガクヘ行ユキマス モト

ト作則
是則用

ヨリカ
作則自
由因從字

太陽タイヤウガ西ニシへ沈シヅムミマシタ

(六)ト(甲)指定事物之詞當漢字則字是字之意例如

勉強ベンキヤウセスト則及キフ第ダイハ出來アキマセン 明日ミヤウニチ雨アメガ降フルト則來キマセン

私ワタシハ梅ウメノ花ハナト思オモヒマス 私ワタシハ櫻サクラノ花ハナダト思オモヒマス

(乙)連絡語句表與偕同之意例如

私ワタシト汝アナタト一イツ緒シュニ學ガク校カウヘ行ユキマス

私ワタシハ茶チヤト酒サケト飲ノミマスガ鴉アヘン片ヘント烟タバコ草コトハ食タベマセン

(七)カラヨリ(甲)表動作起點之詞當漢字自字因字從字故字由

字之意例如

人ヒトハ昨日サクシツシヤン上海カイカラ來キマシタ 私ワタシハ明日ミヤウニチカラ學ガク校カウヘ行ユ

キマス

ハ作是字者字用

テハ作(迄)字用

(九四) 部 之 法 語

(乙) 表比較事物之詞當漢字比字於字之意例如

此レハ彼レヨリ大キイ 霜葉ハ二月ノ花ヨリモ紅イ

(八) マデ(甲) 表動作終點之詞當漢字至字到字迄字之意例如

私ハ昨日雨花臺マデ行キマシタ

昨夜十二時マデ本ヲ讀ミマシタ

用ニ字則不能言外含有何時之意

(乙) 表程度之詞例如

ソレマデ六ヶ敷クナイ 沒有什麼難言フマデナイ

不待言(此句不大狼用) 勉強セネバ及第ハ出來マセンコン

ナコトハ言フマデモナイデス

(九) ハ(甲) 分別事物之詞當漢字是字者字之意例如

私アタシハ行ユキマス汝アナタハ如何イカガデスカ
(十) (甲) 此ハ字之變爲濁音者意同ハ字但上常帶助詞之ナ字

例如

酒サケヲバ飲ノミマスガ茶チャヲバ飲ノミマセン
此コレヲバ上アゲマス彼カレヲバ上アゲマセン

(乙) 添於動詞形容詞之第一變化則爲假定詞添於第五變

化則爲確定詞例如

行ユカキクケ

行ユカバ 此假定詞有若……則……之意

行ユケバ 此確定詞有既……則……之意

上海シヤンハイヘ行ユカバ 上海シヤンハイヘ行ユケバ

(十一) ニテデ(甲)連絡語句之詞有漢字於字以字在字用字之意

例如

筆^{フデ}(ニテ) (デ)字ヲ寫^{カク}シマシタ
上海^{シヤンハイ}(ニテ) (デ)彼^アノ人ニ遇^アヒマシタ

(十二) バカリ(甲)ダケ同表程度之詞當漢字光景之意略有分別

バカリ不定之意ダケ定之意例如

此^{コノ}ノ學校^{ガク}ノ生徒^{キョウト}ハ八十人^{ハチジウニン}(バカリ)ダケデス

(乙)表撰擇之意例如

九十人^{クジュウニン}ノ中^{ナカ}デ一人^{ヒトリ}ダケ 四川省^{シセンシヨク}ノ人^{ヒト}デス
四川省^{シケンシヨク}ノ人^{ヒト}ハ王様^{ワウサン}バカリデス

(十三) ナガラ(甲)表事件連續之詞當漢字且字之意例如

字ヲ寫シテナガラ本ヲ讀ミマス

(乙) 表總括之詞例如

忠ト孝ト二ツナガラ全ウシマシタ

此處ニ栗ガ五ツト梨ガ九ツアリマス

栗ハ私ガ食ベマス梨ハ九ツナガラ汝ニ上ゲマス

(十四) ケレドモ (甲) 前句爲提案後句爲斷案其斷案反提案之時

用此助詞例如

昨日雪ガ降りマシタケレドモ大變暖デ御座イマシタ

私ハ此本ヲ千遍モ讀ミマシタケレドモマダ其意味ガ判リ

マセン

動詞概説

動詞者表一切事物動作狀態之詞分爲自動詞他動詞之二種。自動詞者不關係於他事物而直表其動作之詞他動詞者若不關係於他事物則其意不完全。例如

人行ク ヒトユク 花開ク ハナサク 自動詞

人猫ヲ抱ク ヒトネコヲイダク 老人門ヲ開ク ロウジンモンヲヒラク 他動詞

他動詞其上常帶助詞ヲ字自動詞直接名詞或隔助詞ノガハモ等而連絡有時帶助詞ニトヘヨリカラマデ等而接補足語

例如
私ハ行キマス ワタシユク 私ハ本ヲ讀ミマス ワタシホンヲヨク 私ハ學校ヘ行キマス ワタシガクカウヘユク

動詞者因表其意義或連絡他語以變化其語形而其不變化之部分謂之語根其變化之部分謂之語尾例如
讀ム 變化 讀マ 讀ミ 讀ム 等

語法上分動詞之種類如左

第一類

行	押	分	飛	讀	登
カ	オ	ア	ト	マ	ノ
ク	ク	ク	ク	ク	ク
キ	シ	チ	ヒ	ミ	リ
タ	タ	タ	タ	タ	タ
ク	セ	テ	ヘ	メ	レ

此六段皆含有濁音第四段乃常言兩頭兩段都能用至文法時則下段ケセテヘメレ稍有分別不能用第一段添助動詞ウ則表未來動作第二段添助動詞タ則表過去動作第三段直表現現在動作第四段乃表命令之意以上四段具是常言至於敬詞則

僅第二段添マセウマシタマスナサイマセウ表未來動作マシタ表過去動作マス表現在動作ナサイ表命令之意

第二類

下 ^ホ リヨク	恨 ^{ウラ} ミヨク	用 ^{モチ} イヨク	落 ^ホ チヨク	生 ^イ キヨク
リタ	ミタ	イタ	チタ	キタ
ル	ムル	ユル	ツル	クル

第一段添助動詞ヨウ則表未來動作添助動詞ヨ則表命令之意第二段添助動詞タ則表過去動作第三段添助動詞ル則表現在動作

第三類

檀 ^ク	枯 ^カ	覺 ^{カホ}	集 ^{アツ}	教 ^{オシ}	兼 ^カ	捨 ^ス	瘠 ^ヤ	受 ^ウ	得 ^エ
エ ヨウ	レ ヨウ	エ ヨウ	ム ヨウ	ヘ ヨウ	ネ ヨウ	テ ヨウ	セ ヨウ	ケ ヨウ	エ ヨウ
エ タ	レ タ	エ タ	ム タ	ヘ タ	ネ タ	テ タ	セ タ	ケ タ	エ タ
ウ ル	ル ル	ユ ル	ム ル	フ ル	ヌ ル	ツ ル	ス ル	ク ル	ウ ル

第二類動詞巨於五十音圖中第二第三段而爲三段之變化第
 三類動詞巨於五十音圖中第四第三段而爲三段之變化此所

部 之 法 語

以異其種類也若添マセウマシタマスナサイ於第二變化則爲敬詞

第四類

射イヨツ イタ イル

着キヨツ キタ キル

干ヒヨツ ヒタ ヒル

見ミヨツ ミタ ミル

第五類

蹴ケヨツ ケタ ケル

第六類

來コヨツ キタ クル

爲セヨツ シタ スル

死ナツ ニタヌル
有ラツ リツル

添マセウマシタマス於第二段以爲敬詞否則爲常言

動詞助動詞之連詞

第一段

第二段

第三段

否定助動詞ナイ

過去助動詞タ

現在助動詞ル

未來助動詞ミヤ

假定詞タラ

決定詞ナラ

能性助動詞ラル

希望詞タイ

被性助動詞ラル

使性助動詞サス

被使助動詞セララル

但未來能性被性助動詞等接第一類及第六類之ナ行變格ラ

行變格而使性被使助動詞等接第一類及第六類之ラ行變格

サ行變格例如

本^{ホン}ヲ讀^ヨマス使起^カキサス使 學校^{ガクカク}ヘ行^イツタラ先生^{センセイ}ニ話^{ハナシ}シマス假定

學校^{ガクカク}ヘ行^ユクナラ先生^{センセイ}ニ話^{ハナシ}シマス確定 私^{ワタシ}ハ彼^アノ人^{ヒト}ニ犬^{イヌ}ヲ殺^{コロ}サ

セラレマシタ 私^{ワタシ}ハ先生^{センセイ}ニ此^コノ本^{ホン}ヲ讀^ヨマセラレマシタ

私^{ワタシ}ハ昨日^{サクジツ}學校^{ガクカク}ヘ行^ユキマシタ時^{トキ}先生^{センセイ}ハ私^{ワタシ}ニ算術^{サンジュツ}ヲ學^{マナ}バセラ

レマス 汝^{アナタ}ハ何處^{ドコ}ヘ行^ユキマスカ私^{ワタシ}ハ父^{チチ}ガ私^{ワタシ}ニ物^{モノ}ヲ買^カハス

カラ神田區^{カンダク}ヘ行^ユキマス エカラ希望詞有要字意 私^{ワタシ}ハ神

田^タ九段^{クダ}ヘ行^ユキタイ 何^ドノ道^{ミチ}ヲ行^イツタラ宜^{ヨロシ}イカ

助動詞概説

- (一) 否定詞(甲) ナイ (乙) ズ (丙) マス決定 マイ未來 マセナ過去 ンダ マセン現在

甲乙連一切動詞之第一段語尾丙連第二段語尾皆不字意

(二) 想像詞 (甲) ダラウ (乙) デセウ (丙) ヨーダ

甲乙丙皆連動詞之第三段語尾例如

彼^ア人^{ヒト}ハ學校^{ガク}ヘ行^ユクダラウ (デシヨ)

向^{ムカ}フカラ人^{ヒト}ガ來^ケルヨ一ダ

(三) 希望詞 (甲) タイ

甲連動詞第二段語尾例如

本^{ホン}ヲ讀^ヨミタイ 私^{ワタシ}ハ家^{ウチ}ヘ歸^{カへ}リタイ 有要字欲字意

(四) 決定詞 (甲) マセウ マシタマス (乙) ネ (丙) ヨ (丁) デセウ デシタデ

ス

甲連動詞之第二段語尾丁連動詞之第三段語尾或名詞形容

詞之下乙丙連助動詞之マセウマシタマス與デセウデシタ
デス或直連動詞之第三段語尾然乙則有喚起人之口氣丙則
確定與乙同意微別不可不留心例如

雨アメガ降フルネ(ヨ)雨アメガ降フリマスヨ(ネ)

(五)命令詞(甲)ナサイナサレ(乙)ヨ(丙)マセ

甲連動詞之第二段語尾乙連第一類及第六類ナ行變格ヲ行
變格之第四段語尾其外總連第一段語尾丙連動詞之第二段

語尾ナサイナサレ之下例如

本ホンヲ讀ヨミナサイ 行ユキナサイ 起オキヨ 教オシヘヨ

本ホンヲ讀ヨミナサイマセ 本ホンヲ讀ヨミマセ 均可以用

(六)禁止詞(甲)ナ(乙)ナサルナ

甲係常言連動詞之第三段語尾乙係敬辭連動詞之第二段語

尾例如

行クナ 行キナサルナ

(七) 過去詞(甲)タ

甲連動詞之第二段語尾其用法例如

教ヲ受ケタ 汝ハ近頃大層瘦セタ

(八) 未來詞(甲)ウ(乙)ヨウ

甲連動詞之第一類及第六類ヲ行變格サ行變格之第一段語

尾乙連第二第三第四第五等類及第六類カ行變格サ行變格

之第一段語尾例如

讀マウ 行カウ 起キヨウ 明日ハ三時間ニ來ヨウ 勉

強セヨウ

(九) 現在詞 (甲)

甲連第二第三第四第五等類及第六類カ行變格サ行變格之

第三段語尾例如

墓ハカノ地チニ骨ホネヲ埋ウメル 勉強ベンキヤウスル動詞 勉強ベンキヤウニスル名詞運ウン

動ドウスル 火ヒガ消キエル 此コノ兒コハ本ホンヲ見ミル

向ムカフカカラ人ヒトガ來クル

(十) 能性詞

レヨウ
レタ
ル

ラレ
ラレ
ラル

第一行連第一類及第六類ラ行變格ナ行變格之第一段語尾

第二行連其餘動詞之第一段語尾例如

讀ヨクマレヨウ有推量之意ウ未 讀ヨクマレタ過 讀ヨクマルル現 起オキキラレヨウ

此ノ本ハ易イカラ讀マレタ

(十) 被性詞

レ
レ
ル
ラレ
ラレ
ラル

用法與能性詞一樣又被性之用法一定要標準語例如

私ハ父ニ打タレタ
タレ約ヲ讀マレ可約爲讀メ思ハレ可

約爲思ヘ 但能性可以約被性則不能約

(十一) 使性詞

セツ
シタ
ス
サセヨウ
サシタ
サスル

第一行連第一類及第六類ヲ行變格ナ行變格之第一段語尾

第二行連第二類第三類第四類第五類及第六類カ行變格サ

行變格之第一段語尾例如

讀マセウ 讀マシタ 讀マス
 讀メバ 讀ム 程判リマセン
 起キサスル 起キサセヨウ
 起キサシタ
 起キサシタ

(十三) 被使詞

セラレヨウ セラレタ セラレル
 サセラレヨウ サセラレタ サセラレル

用法與使性詞一樣例如

私ハ先生ニ本ヲ讀マセラレタ
 私ハ先生ニ勉強セサセラレタ

(十四) 比況詞

ヨ

連一切動詞之第三段語尾例如

此ノ様 其ノ様 彼ノ様

(十五) 能性助動詞一轉而表恭敬之意者例如

讀マレマス能性 唯今彼ノ人ガ讀マレマシタ恭敬

彼ノ人ハ神田區へ行カレマシタ恭敬 行キマシタ常言

讀ミマシタ常言

(十六) 被使助動詞亦一轉而表恭敬之意者例如

讀マレマシタ恭敬 讀マセラレマシタ最敬 天皇陛下ハ昨日

青山ノ營所ニ御臨幸セサセラレマシタ最敬 御臨幸シマシ

タ常言 汝ノ御父様ハ昨日芝居ヲ見ニ行カレマシタ恭敬 行

カセラレマシタ最敬 行キマシタ常言

形容詞概説

形容詞者形容事物之性質狀態或表喜怒哀樂之感情與動詞
同有語尾變化

善ク^ヨシ^イキ^イケレ

好シク^ヨシ^イシ^キケレ

此ノ本ハ大層善イ^ヨ彼ノ人ハ大變惡イ

第一段添助詞バ字則表假定之意

第四段添助詞バ字則表確定之意

善クバ買ヒマス 善クレバ買ヒマス

第二段爲重句格

第三段爲斷句格或爲連名格

此レハ善イ^ヨ彼レハ惡イ^{ワル} 善イ犬^{イヌ} 遠ク^{トホ}バ行キマセン

遠トホクレバ行ユキマセシ

副詞概説

副詞者添動詞形容詞及他副詞之上限定其意義之詞例如
誠マコトニ好ヨロシイ 甚ヘナヘダ快ハヤク走ハシリマス
平常所用之副詞如左

本ホン當ダウ眞マコト 大ダイ層サイ狼ロウ 大ダイ變ヘン甚シ 仲ナカ仲ナカ實カ 餘ヨ程ホド格カク外ゲ 非ヒ常ジョウ狼ロウ

餘アリ過マ 餘アリ大ホキイ過ホ於ホ大也ホ 段ダン段ダン漸シ漸シ 是セ非ヒ一ヒト定テイ 追オ追オ漸シ漸シ 急キツ度ト必ヒツ定テイ 度タク度タク時ジ時ジ 兎ト角カク不フ必ヒツ論ロン 何ナニ分ブン無ム奈ナ

迎オホモ究キウ竟キョウ到ト底テイ 澤タク山サン多タ 餘ヨ計ケイ過カ度ト 丁テイ度ト恰カ巧ク 一イチ寸ソウ些シャ微マイ

畢ヒ竟キョウ果カ然ゼン 成ナル程ホド同ドウ上ジョウ又マタ不フ錯サカ也ナ

大凡形容詞底下接名詞就為形容詞形容詞底下接動詞則為

畢竟果然 成程同上又不錯也

副詞例如

快ハヤク走ハシリケマス(快走) 餘計ヨケイノ事コトヲ言イフ人ヒト(多辯之人)

ソレハ兎トモ角カク(不必提起)

私ワタシハ芝居シバキヲ見ミタイガ何分ナニブンゼニ錢ゼニガ有アリマセン(我想看戲無奈沒

有錢) 婦人フジンハ餘計ヨケイノ事コトヲ言イフ(虛偽之言)

形容詞多有變成副詞者例如

上手ウツクニ副畫エヲ畫カキマス(巧作畫) 上手ウツクナ畫エヲ畫カキマス(作巧妙

的畫) 此コノ畫エハ大變ダイ上手ウツクデス(這畫狠巧妙) 美ウツクシク副畫エヲ畫カ

キマス(巧作畫) 美ウツクイ畫エヲ畫カキマス(作巧畫) 此コノ畫エハ美ウツクシ

イ(此畫美)

接讀詞概說

接續詞者在語句之間連絡上下之詞也例如

及^{オヨ}ビ 且^カツ 或^{アルヒ}ハ 又^{マタ} 將^{ハズ} ソシデ(而且) ソレデ(因之)

ソコデ(因之) ソンナラ(然則) ソレデモ(然而) ガ(雖)

接續詞之用法略舉如左

私^{ワタシ}ハツマラヌ物^{モノ}ヲ澤山^{タケサン}買^カヒマシタ(ソシデ)(ソコデ)近頃^{チカゴロ}大層^{ダイサイ}

困^{コトマ}ツテ居^イマス 酒^{サケ}ヲ飲^ノミ(ソシデ)(ナガラ)花^{ハナ}ヲ見^ミマス

私^{ワタシ}ハ大層^{ダイサイ}勉^{ベン}強^{キヤウ}致^{サイ}シタソレデモ少^{スコ}シ判^{ワカ}リマセン

私^{ワタシ}ハ近頃^{チカゴロ}少^{スコ}シ病^{ビキ}氣^キデスソレデ餘^{アマ}リ外^{グワイ}出^イ致^ツシマセン

私^{ワタシ}ガ昨日^{キノシ}學校^{ガクウ}ヘ行^ユク時^{トキ}非^ヒ常^{ジョウ}ニ雨^{アメ}ガ降^フリマシタ(ソレデ)(ソコ

デ)私^{ワタシ}ノ着^キ物^{モノ}ハ大層^{ダイサイ}濕^シレマシタ 汝^{アナタ}ハ日^ニ本^{ホン}文^{ブン}ヲ讀^ヨミマシタ

ソ^ソンナラ此^コノ本^{ホン}ヲ讀^ヨンデ御^ゴ覽^{ラン}ナサイ

語句之主成分及位次

主語 客語 補足語 說明語 等謂之語句之主成分其位

次以如左爲常例

(一) 形容詞爲說明語者例如

墨スミハ黑クロイイ 柳ヤナギハ青アヲイイ 花ハナハ紅アカイイ

(二) 名詞爲說明語者例如

彼アノ人ヒトハ教師キョウシデス 彼アノ人ヒトハ益友エキユウデトゴサイマス

(三) 自動詞爲說明語者例如

猫ネコガ睡ネムリマス 猫ネコガ箱ハコノ中ナカニ睡ネムリテ居イマス

(四) 他動詞爲說明語者例如

猫ネコガ鼠ネズミヲ捕トリマス 猫ネコガ彼處アノコデ鼠ネズミヲ捕トリマシタ

此外別有修飾語修飾語者修飾主語客語補足語說明語等例

如

英語學校ガツカウノ生徒セイトハ近頃チカゴロ大層ダイサウ勉強ベンキョウシマス

私シハ淺草アサクサへ芝居シバヲ見ミニ行ユキマス

母ハハガ薔薇ババラノ花ハナヲ娘ムスメノ髮カミニ挿サス

松マツノ木キガ榮サカエル魚ウナガ深フカイ淵フチニ棲スム

窈窕ヨウトウタル淑女シユウヂョウガ散步サンポスル汝アナタハ何處ナニトノ家イヘニ行ユキマスカ

生徒セイトガ高尚コウシヨウヲ哲學テツカクヲ研究ケンキョウスル

第三編 會話之部

第一課 應酬

會話之部 (三七)

今天你好呵。

好天氣呵。

請進來。

多謝々々。

你喫過飯了麼

剛纔喫過了

近來怎麼樣麼？

托福平安。

令尊大人怎麼樣麼？

今日ハ。

好イオ天氣デゴザイマスネ。

ドウゾオ這入りナサイ。

有リ難タウゴザイマス。

御飯ハ濟ミマシタカ。

今食ベマシタ。

近頃如何デゴザイマスカ。

御蔭デ無事デス。

御父様ハ如何デゴザイマスカ。

挨拶

承問康健得狠。

你每天忙得狠麼？

早晚都空閒無事。

令兄這幾天在府麼？

那天到神戶的地方去了。

令堂大人也康健麼？

近來有點毛病。

呵什麼毛病呢？

傷了一點風兒。

近來是狠冷的，所以隨便什麼人都容易傷風。

不可不小心呵。

達者デ居マス

毎日オ忙シイデスカ

アサバシクハ暇デス

兄様ハ近頃オ宅デスカ

此頃神戸ノ方ヘ行キマシタ

御母様モ御達者デゴザイマスカ

近頃少シ病氣デ居マス

オー何病デスカ

少シ風ヲ引キマシタ

近頃ハ大層寒イカラ誰デモ直キ風

ヲ引キマス

用心モオハナリマセン

請過了醫生麼？

因爲毛病不重所以沒有請醫生。

啊已經十二點鐘請喫便飯再去罷？

還要到別處去今天非得罪

暫且請慢慢的談談。

明天再會罷。

明天什麼時候來呢？

大約在上午八點鐘時候來。

那麼我在家內等候着。

醫生者ヲ呼ビマシタカ
輕イ病氣デスカラ醫生者ハ呼ビマセ

オ一モ一十二時デスドウゾ晝飯ヲ

食ベテ御出ナサイ、

マタ外ヘモ行キタイカラ今日ハ失

禮シマス

マア御緩リ御話ナサイ

明日又御目ニ懸リマセウ

明日ハ何時頃ニ來マスカ

大概午前ノ八時頃ニ來マセウ

ソシテ私ハ家ニ待ッテ居マス

今日は狼耽誤了你的工夫
說那兒的話失敬得狠了
少陪明天再會

第二課 初次會面

你的貴處是那兒呢

我是中國安徽

那麼同鄉了

府上也是安徽麼

不是我是南京

他是那兒的人麼

我不曉得那兒的人

請問貴處是那兒麼

今日ハ大層御邪魔シマシタ

ドウ致シマシテ大變失敬シマシタ

サヨナラ

始メテノ面會

汝ノ御處ハ何處デスカ

私ハ中國ノ安徽デス

ソシテ同郷デスカ

オ宅ハ矢張安徽デスカ

イーエ南京デス

オノ人ハ何處ノ人デスカ

私ハ知りマセン何處ノ人デスカ

汝ハ何處ノ御方デスカ

我是日本人。

唉，日本的人麼，幾時到這兒來了的呢。

是於去年十一月來的。

請教尊姓大名是怎麼稱呼呢？

豈敢我是叫藤田未請教你呢？

我是叫朱世昌。

你的貴營業是什麼呢？

我是做生意買賣。

做什麼貴生意買賣呢？

做販賣東西的雜貨生意。

那位是你的朋友麼？

私ハ日本人デス。

ア、日本ノ御方デス。カ何時此處

來マシタカ。

ハイ、昨年ノ十一月ニ來マシタ

御姓名ハ何ト申シマスカ。

私ハ藤田ト申シマス。汝ハ

私ハ朱世昌ト申シマス。

汝ノ御職業ハ何デスカ。

私ハ商賣人デス。

何ノ御商賣デスカ。

東西ノ雜貨ヲ販賣シマス。

ア、オ方ハ汝ノオ朋友デスカ。

日 算 算 日 算 算

打算

ソシテウ 邦 廣

不是今天初次會面。

我要少陪走了。

你打算到那兒去麼？

我想到南京去，但不知船是什麼時候

開？

明天開，我也去一同去罷。

那麼一同去是很好。

到南京有什麼貴幹呢？

遊歷去。

呵，是的麼，南京那邊古跡很多，而學堂

イーエ 今日始メテ御目ニ懸リマシ

私ハオ暇致シマセヌ

汝ハ何處へ行ク積リデスカ

私ハ南京へ行キタイガ船ハ何時出

帆シマス歟

明日出帆シマス私モ行キマス

カラ一緒ニ行キマセウ

ソシテ一緒ニ願イマス

南京ニ何ノ御用事ガアリマスカ

漫遊ニ行キマス

アトソ！デスカ南京ニハ名所ガ澤

ホ子ルモ

巴里
計光景

(六七) 會 話 之 部

亦不少。

到南京有客棧麼？

客棧是有許多，並且洋客棧也有

那個客棧是頂好呢？

怕是佛照樓頂好罷。

洋船是要幾天可到南京麼？

大約一天一夜光景。

到鎮江是什麼時候可到呢？

怕是夜裡十二點鐘罷。

那麼金山寺是不能看見了。

是的，真是可惜的事情。

山^{サン}アリマシテ學校モ色色^{イロイロ}アリマス。

南京ニ宿屋ハ有リマスカ。

宿屋ハ澤山^{タクサン}アリマスホテルモアリ

マス。

何ノ宿屋ガ一番好イデスカ。

佛照樓ガ一番好イデセウ。

汽船ハ幾日デ南京ヘ行キマスカ。

大概一晝夜許デス。

鎮江ヘハ何時頃ニ着キマスカ。

夜ノ十二時頃デセウ。

ソナラ金山寺ハ見エマセンネ

ソードス本當ニ惜イコトデス。

到南京是天亮時候可到麼。
這個是不定的。大約七八點鐘時候可
到罷。

明天的船是幾時開呢

下午九點鐘時候開。請你八點鐘內到
這兒來。

第三課 酒宴

你酒量好不好。

我喫得不多。

那麼請用一杯。

多謝。這酒是湯得狠好。

請多用點兒。

南京へハ夜明頃ニ着キマスカ

ソレハ定リマセンガ大概七八時頃

デセウ

明日ノ船ハ何時ニ出マスカ

午後九時頃ニ出マスカラ八時頃ニ

ハ此處へオ出デナサイ

響應

汝ハ上戸デスカ下戸デスカ

私ハ少シハ飲ミマス。

ソナテラ一杯オ飲ミナサイ

有難ウ此レハ大變好オカ爛デス。

ドウゾ澤山御上リ下サイ。

已經醉了

請用一杯葡萄酒怎麼樣

狠好領情喫一杯罷

皮酒怎麼樣呢

實在醉了

請莫辜負

已經狠領情了

請用一碗飯怎麼樣呢

已經喫飽了隨便什麼東西都不能喫

不倫

不必客氣

這個菓子領情一個

モ一醉ヒマシタ

葡萄酒ヲ一杯如何デスカ

結構デスカ一杯頂キマセウ

ビールハ如何デスカ

本當ニ醉ヒマシタ

十分才飲ミ下サイ

モ一十分頂戴シマシタ

御飯ヲ一杯如何デスカ

モ一滿腹シマシタ何モ食ベラシマ

セ

御遠慮ニ及ビマセン

此菓物ヲ一ツ頂キマス

這個梨子，自山東朋友那邊送來給我的。

聽說山東的梨子是很有名的。

山東的黃芽菜同梨子是很有名的。

纔醉醒了要告辭回家了。

還可以談談罷。

因為太晚了所以要回去。

呵呀下雨了請拿把傘去罷

那麼借去罷。

其梨ハ山東ノ友人ノ處カラ送ッテ

クレマシタ。

山東ノ梨ハ大層名高ソーデス。

山東ノ玉菜ト梨ハ餘程有名デス。

モ一醉ヒガ醒メマシタオ暇シマセ

ウ。

モ一少シオ話シナサイ。

大變遅イ様デスカラモ一歸リマセ

ウ。

オヤ雨ガ降ッテ來マシタ傘ヲ持

テ行キナサイ。

ソシナテ借ッテ行キマセウ。

可以坐車子去罷

步行去還可以

那麼請拿張燈去罷

多謝叨擾得狠

那兒的話回府代我問諸位的好

多謝少陪

請慢慢走不送

第四課 天氣

近來每日天氣狠好

接連的這幾天天氣都好

漸漸的冷起來了

今朝霜下的狠大

車ニ乗ッテ行キナサイ。

歩イテ行ク方ガ宜シイ。

ソシテ提燈モ持ッテ行キナサイ。

有難ウ大層ゴ馳走ニナリマシタ。

何致シマシテ皆様ヘ宜シク。

有難ウ左様ナラ。

何卒オ静ニ左様ナラ。

天氣

毎日好イオ天氣デス。

好イ天氣ガ續キマス。

追追寒クナツテ來マシタ。

今朝ハ澤山霜ガ降りマシタ。

西風吹起來了

變南風了

北方黑雲滿了

一齊暗了

呵呀々々雨下起來了

請進裡邊去罷

今天的寒暑表是幾度麼

今天是二十四度

那麼理當冷的

今年比去年稍微冷一點兒光景

不錯去年這時候還未下霜

ニシカセ^フキ^キ西風ガ吹イテ來マシタ。

ミナミカセ^{カフ}南風ニ變リマシタ。

キタ^ホク^{ロク}モ^イッ^パイ^イ北ノ方ニ黑雲ガ一杯^イデス。

スツカ^{リク}モ^ス全然曇リマシタ。

オヤオヤ^アメ^フ雨ガ降り出シマシタ

ウチ^オハイ^イ内へ御這入りナサイ。

ケ^フ今日ノ寒^{カン}暖^{ダン}計^{ケイ}ハ何度^{ナンド}デスカ

コンニチ^ニシ^フシ^ド今日ハ二十四度^シデス

ソンナラ^{サム}寒^サイ^{ハズ}筈^ズデス

コトシ^{キヨネン}今年ハ去年^{スゴ}ヨリモ少^サシ寒^{サム}イ^ヨ様^イデス

ソ^イデス^{キヨネン}去年^{イマゴロ}ノ今頃^{シモ}ハマダ霜^シハ降^フ

リマセン^デシタ

這個地方是年年下雪麼

不狠下雪大約一年有一回光景

南京的氣候是怎麼樣呢

也算是好的寒暑都沒有什麼利害

你到過北京沒有

去年夏天去過了

那邊的夏天恐怕是狠涼快的罷

說那兒的話呢那邊是異奇的熱

呵呀雨下得狠大了

願意不起暴風暴雨就好了

此ノ邊ハ年年雪ハ降りマスカ
餘リ降りマセン大抵年ニ一度位デ

ス

南京ノ氣候ハ如何デスカ

隨分好イ方デス寒暑共餘リ嚴クナ

イデス

汝ハ北京ヘ行ツタ事ガアリマスカ

昨年ノ夏行キマシタ

アノ邊ノ夏ハ餘程涼イデセウ

ドウ致シマシテ存外ニ熱イデス

オヤ大變大降りニナリマシタ

ドトカ暴風雨ニナラネバ宜シイ

西方大半晴起來了

雲向北方去了

山頂上出了虹了

下雨則家裡潮濕起來很討厭的

這時候的雨還好春天那時候的雨真

是討厭

第五課 時候

現在幾點鐘麼

我想現在九點半鐘罷

恐怕是還沒有這樣遲罷

你把錶看一看

西^{ニシ}ノ方^ホが大^{タイ}分^{ブン}晴^レテ來^キマシタ

雲^{クモ}ガ北^{キタ}ノ方^ホヘ走^{ハシ}リマス

山^{ヤマ}ノ上^{ウヘ}ニ虹^{ニジ}ガ掛^カリマシタ

雨^{アメ}ガ降^フルト家^{イヘ}ノ中^{ナカ}ガジ^メジ^メシテ

困^{コト}リマス

今^{イマ}頃^{ゴロ}ノ雨^{アメ}ハマダ宜^{ヨロ}シイガ春^{ハル}ノ雨^{アメ}ハ

本^{ホン}當^トニ困^{コト}リマス

時間 ^{ツカシ}

只^{ただ}今^{イマ}何^{ナニ}時^{トキ}デスカ

只^{ただ}今^{イマ}九^ク時^ジ三^{サン}分^{ブン}頃^{ゴロ}デセウ

マダソ^ソンナニ晚^{オキ}クハア^アリマスマイ

汝^{アナタ}ハ時^{トキ}計^{ケイ}ヲ御^ゴ覽^{ラン}ナサイ

現在九點十五分鐘

這個錶有一點兒慢了

我想不到現在有這樣遲了

剛打過午砲了

明天晚上七點鐘或八點鐘來那時候

兒我一定在家

那是太晚了

那麼六點鐘也使得

第六課 眺望

請到樓上來罷

呵很好的景緻呵

只今九時十五分イマノキウジゴフブデス

此ノ時計ハ少シ後レテ居コノトケイ スコ オクマス

私ハ只今コンナニ晚ワタクシタケイマイトハ思オモヒマ

センデシタ

今午砲イマドンヲ打ウチマシタ

明ミヨ晚バン七時ナチカ八時ハチジニ來キマスナラソ

ノ時トキハ私ワタクシハ屹キツト度ウチ家ノニ居ルマス

ソレハ餘アマリ晚オクウゴザイマス

ソソンナラ六時ロクジデモ宜ヨロシイ

眺望ナガメ

何ドレ卒ズニ階カイへ御上オアガリナサイ

オオー大層ダイソウ好コトイイ景色ケイシヨクデスネ

對面看見的就是紫金山

樹林傍邊看見有一座廟

有人騎馬去了

秋天的景緻格外好呵

這回從南邊窓戶看罷

那邊看見的是長江麼

不錯是楊子江

看見二隻輪船

在長江的那邊有寶塔看見縹々糊々

在那邊飛的是雁麼

不是怕是野鴨罷

對面有人扛着洋鎗去了

向^{△カ}フニ見^ミエルノハ紫金山^{シキョウザン}デス

森^{モリ}ノ側^{ソバ}ニ寺^{テラ}ガ見^ミエマス

人^{ヒト}ガ馬^{ウマ}ニ乘^{ノリ}テ行^ユキマス

秋^{アキ}ノ景色^{ケツキナシ}ハ何^{ナニ}トモ言^イヘマセンネ

今^{コノトキ}度^{トキ}ハ南^{ミナミ}ノ窓^{マド}カラ見^ミマセウ

アチラニ見^ミエルノハ長江^{チヤウキョウ}デスカ

ソ^ソーデス楊子江^{ヨウジキョウ}デス

汽船^{キセン}ガ二隻^{ニソウ}見^ミエマス

長江^{チヤウキョウ}ノアチラニ塔^{トウ}ガ幽^{カスカ}ニ見^ミエマス

アソユニ飛^トンデ居^チルノハ雁^{ガン}デスカ

イ^イーエ鴨^{カモ}デセウ

向^{△カ}フニ人^{ヒト}ガ鐵鎗^{テウポウ}ヲ擔^{カッ}イデ行^ユキマス

那是打鳥的罷

放過洋鎗了呵

狠響了呵

呀打了一隻野鴨了

看見雨花臺那邊的山是叫什麼名字

呢

怕是鳳凰山罷不狠大知道

那山一半是在雲內

山脚下有四五間草房

草房右邊有二隻牛

我眼睛模糊不狠大看見

這裡有千里鏡請看看

アレハ獵リョウニスルノデセウ

鐵砲テッポウヲ放ハナツタ様ヨデスネ

大層響ダイソウキマシタネ

ヤ一鴨カモヲ一羽打イチツウチマシタ

雨花臺ウクラダイノ彼邊アナタニ見ミエル山ヤマハ何ナント云イ

ヒマスカ

鳳凰山ホウオウザンデスカヨク知シリマセン

アノ山ヤマハ半分雲ハンブンクモニ隠カクレテ居イマズ

山ヤマノ麓フモトニ草屋クサヤガ四五軒シゴケンアリマス

草屋クサヤノ右側ミキガハニ牛ウシガ二匹ニヒキイマス

私ワタシハ目メガカスンデ善ヨク見ミエマセン

此處ココニ望遠鏡ホーエンキョウガアリマス御覽ゴランナサ

阿狼清楚的牛的傍邊還有猪

第七課 體操

體操有何等的益呢

第一強壯身體

第二正身體的姿勢

第三養成重紀律的習慣

你知道體操的號令麼

否不大狼知道請你教給我

イ

オー大變ハッキリト見ヘマス牛ノ

側ニ豚モ居マス

體操

體操ハ何ノ益ガアリマスカ

第一ニ體ガ達者ニナリマス

第二ニ體ノ姿勢ガ正シクナリマス

第三ニ紀律ヲ重ンズル習慣ヲ養ヒ

マス

汝ハ體操ノ號令ガ分リマスカ

イーエ好ク分リマセンカラドウゾ

教ヘテ下サイ

會 話 之 部

雖甚多然最普通用者如左

會齊

留心 立正

向右看齊 向左看齊

向前看 手放下

報名數

向右轉 向左轉

向後轉

向前進

止住 立定

休息

大變澤山アリマスケレドモ一番普

通ニ用イルモノハガウデス

集レ

氣ヲ付ケ

右へ準へ 左へ準へ

直レ

番號

右向ケ右 左向ケ左

廻レ右

前へ進メ

止レ

休息

便歩走

正歩走

向前便歩走

後退走

跑步走

換腿走

調歩

半向右走 半向左走

向後轉走

柔軟體操號令

第一教

臂平動

歩調止ホチヨウヤ

歩調取ホチヨウト

歩調ホチヨウナク前へ進マヘス

後へ進アトス

駈足進カケアシス

踏替フミカ

足踏進アシブス

斜ナナメニ右へ進ミギス 斜ナナメニ左へ進ヒダリス

廻マワレ右前へ進ミギマヘス

柔軟體操號令ジュンナンダイソウゴウレイ

第一教ダイイチキョウ

臂ウデヲ平ニ動ヒラウゴカセ

臂左右動

臂伸高施成圓形

臂平曲動

臂曲平施成圓形

臂平動向前伸

第二教

曲股慢步

曲股快步

舉踵曲脛

脚向前伸

第三教

身體向左右旋轉

ウア ミギヒダリ ウエカ
臂ヲ左右ニ動セ

ウア タカ エンケイ ウエカ
臂ヲ高ク圓形ニ動セ

ウア タヒラ マ ウエカ
臂ヲ平ニ曲ゲ動セ

ウア マ タヒラ エンケイ ウエカ
臂ヲ曲ゲ平ニ圓形ニ動セ

マヘウア タヒラ ウエカ
前臂ヲ平ニ動セ

第二教
ダイニキヨ

モモ マ ナミアシ
股ヲ曲ゲ常歩

モモ マ ハヤアシ
股ヲ曲ゲ早歩

カガトア スネ
踵ヲ上ゲ脛ヲ曲ゲ

アシ マヘノボ
脚ヲ前ニ伸セ

第三教
ダイサンキヨ

タイ ミギヒダリ マ
體ヲ右左ニ回ハセ

身體向前後曲臂高動

曲體平動臂

曲脛平高動臂

第四教

向前跳

左脚向前跳

右脚向前跳

第八課 遛達

今天天氣甚好想不想一塊兒遛達去

呢

是一同去罷

到那兒去呢

體ヲ前後ニ曲ゲ臂ヲ高ク動セ

體ヲ屈メ臂ヲ平ニ動セ

脛ヲ曲ゲ臂ヲ平ニ高ク動セ

第四教

前へハバ飛ビ

左脚ハバ飛ビ

右脚ハバ飛ビ

散歩

今日ハ好イ御天氣デスカラ御一緒

ニ散歩シヨウデハアリマセンカ

左様御供ナ致シマセウ

何處へ參リマセウカ

上野怎麼樣呢
可以從這時就出門罷

請等一下我的帽子同洋杖都不可不
拿來的

令我久等了サ一走罷

步行好呢呢車行好呢

慢慢的步行罷

步行要幾點鐘呢

大約要一點鐘

上野ウエノ如何イカガデスカ

宜ヨロシウゴザイマセウ今イマカラ直スグニ

出掛デカケマセウ

一寸御待チヨットホマチ下クダサイ私シハ帽子ボレシト洋杖ステツキ

ト持モツテ來コナケレバナリマセン

長ナカク御待オマタセ爲シマシタサ一マキ參マリマ

セウ

歩アルイテ行ユキマセウクルマ車マデ行ユキマセ

ウカ

ソロソロ歩アルイテ行ユキマセウ

歩アルイテ行ユツテ何ナン分ブンカカリマスカ

大抵ダイタイイチシカン一時間カカリマス

坐車去大約二三十分鐘可到

上野有什麼樣的東西呢

有博物館動物園圖書館等

博物館是什麼呢

博物館有世界中珍奇之物陳設其處

那個無論何人都能去看麼

給入場料五分無論何人都能去看的

車ニ乘リマスニサンツツアンクラヒト二二十分位デ行カ

レマス

上野ニハ何ドンナ物ガアリマスカ

博物館ヤ動物園マ圖書館ナドガアリマス

リマス

博物館トハ何ナンデスカ

博物館トハ世界セカイ中ノ珍メツシイ物モノヲ陳チ

ベテアル處トコロデス

ソレハ誰ダレデモ見ルコトガ出來マス

カ

五錢ゴセンノ入場料ニフツヨクリヨリヲ拂ハラヘバ誰ダレデモ這入ハイ

ツテ見ルコトガ出來マス

動物園是什麼呢

這個有象獅子駱駝鳥等及其他種

々動物飼養其處

那個入場料是多少錢呢

雖然記得不請大半二錢或三錢之譜

圖書館是什麼呢

內外書物聚集甚多任人翻閱之處

中國的書籍亦有麼

有七八萬卷請你什麼時候去看一看

動物園トハ何デスカ

コレハ象ヤ獅子ヤ駱駝ヤ駝鳥ヤ其

外色々ノ動物ヲ飼ツテ在ル處デス

ソレハ入場料ハ幾何デスカ

ヨク覺エマセンガ多分二錢カ三錢

デス

圖書館トハ何デスカ

内外ノ書物ヲ澤山集メテ皆ナニ讀

マセル處デス

支那ノ書物モ有リマスカ

七八萬卷ハ有リマスカラ何時カ

行ッテ御覽ナサイ

那是很便利但閱覽料想很貴罷

否「天只要二分錢

這個上野公園始於何時

是維新後有的其前爲德川氏之廟

少疲了休息一會兒罷

那麼那邊有茶館到那邊休息罷

姉サン(呼婢之語)請拿茶來

ソレハ大變便利ダイヘンベンリデス併シ閱覽料ハシカ エツランリヨ

高タカイデセウ

イエ一日僅一二錢イチニチワツカニセンデス

此ノ上野ノ公園ウエノ コウエンハ何時出來イツデキマシタ

維新後イシンゴデス其前ソノマヘハ德川氏トクガハシノ廟タマヤデシ

少スコシ疲ツカレマシタカラ一寸休チヨウトヤスミマセ

ソレデハ彼處アツコニ茶屋チャヤガアリマスカ

ラ其處ソコデ休ヤスミマセウ

姉サンネー茶チャヲ下クダサイ

請拿煙草盆來

若是有什麼好點心就請拿來

那處看見的是什麼呢

那是西鄉南州的銅像

在那處的學校是叫什麼學校呢

那是東京美術學校隔壁的是音樂學校

已經五點鐘了從此慢慢回去罷是不
是呢

是回去也好

煙草盆持ッテ來テ下サイ

何カ甘イ菓子ガ有リマスナラ持ッ

テ來テ下サイ

彼方ニ見エルノハ何デスカ

アレハ西鄉南州ノ銅像デス

アソユニアル學校ハ何ト云フ學校

デスカ

アレハ東京美術學校デ其ノ隣ノ

ガ音樂學校デス

モ一五時デスカラソロソロ歸ラウ

デハアリマセンカ

左様モ一歸ッテモ宜シウゴザイマ

第九課 訪人

可知道這邊有叫個姓林的家沒有

在這邊住的是叫做姓原田的麼

你貴府內有姓森的人麼

我一向不知道那個名字的人

是那個人在這近邊

那個人住在那兒麼

ス

人ヲ尋ル事

此邊ニ林ト云フ家ガ有ルノヲ御承

知アリマセンカ

此邊ニ原田ト云フ人ハ住ッテ居マ

センカ

汝ノ御家ニ森ト云フ人ガ居マスカ

私ハソシテ名ノ人ハ一向知リマセ

ン

左様ソシテ人ガ此ノ近邊ニゴザイ

マス

其人ハ何處ニ住ッテ居マスカ

那個人住在這條街的儘溜頭兒

我亦恰巧正到那邊去同你一塊兒去

罷

借光勞你的駕了

說那兒的話呢

第十課 問路

你可以告訴我上新橋去的道兒麼

這是到上野去的道兒麼

從這條道兒能到日比谷去麼

這是上淺草去的正道麼

アノ人ハ此町ノ端ニ住ッテ居マス

私モ丁度其方へ行キマスカラ御一

緒ニ參リマセウ

御親切有難ウゴザイマス

ドウ致シマシテ

道ヲ尋ル事

新橋へハ何ウ行キマスカ教ヘテ下

サイマセンカ

コレハ上野へ行ク道デゴザイマス

カ

此道カラ日比谷へ行カレマスカ

コレハ淺草へ行ク道ニ違アリマセ

你簡直走岔了道兒了

我得打那條道兒去麼

往前一直走

在左手兒有條衚衕

進那條衕衕就可以到大街了

順這樣走就錯不了道兒了

從這兒到巢鴨差不多有多遠呢

ンカ

汝ハ全然道ヲ御間違デシタ

何ノ道ヲ行カナケレバナリマセン

カ

眞直ニ御出デナサイ

左手ニ横町ガアリマス

其横町ヲ御出デナサルト本通ヘ出

マス

其通り御出デナサレバ決シテ間違

アリマセン

ココカラ巢鴨マデ大抵何ノ位アリ

マスカ

一里地不差甚麼

你到那兒去麼

是實在多謝得狠

第十一課 書信

剛纔有信來了

從那兒來的呢

從北京伯父那邊來的

有什麼事情呢唵唵看

他說送緞子二三疋

那麼明天用小包送罷

馬上寄回信罷

一里位イチリクラキデゴザイマス

汝アナタハ彼處アソコニ行ユキマセウカ

ハイドウモ有アリガタ難ウゴザイマス

手紙テガミ

只今手紙タガイマテガミカ來キマシタ

何處ドコカラ來キマシタカ

北京ホッキンノ伯父ハツサン様トコロノ所キカラ來キマシタ

何事ナニゴトデスカ讀ヨンデ御覽ゴラン

繡子シユスヲ二三疋送ニサンゼキオクレト書カイテアリマ

ス

ソミユウニチコツツミンナラ明日小包オクデ送オクリマセウ

直ヘンシツグ返事ガヲ出ガシマセウカ

信票恐怕沒有了罷

在這兒還有一張

信封用完了罷

那麼可以用郵片寄罷

順便寫一封信寄到東京阿哥那邊去

罷

用日本的郵政信票可以寄罷

隨便那一個都好但是日本的方便些

罷

用掛號的還是用平常的

用掛號的就穩當些呵

切手キッテハモナ！無ナイデセウ

コユニマダ一枚イチマアリマス

封筒フウトウハ使ツカッテ仕舞シマヒマシダヨ

ソレデハ葉書ハガキデ出ダシナサイ

序ツイテトウキョウニ東京アノ兄様ニサンノ處トコロヘ手紙テガミヲ滑ヤリ

ナサイ

日本ニホンノ郵便切手ユウビンキッテヲ送オクリマセウ

何方ドチラデモ宜ヨロシイガ日本ニホンノ方ホガ便利ベニリ

デセウ

書留カキトメニシマセウカ普通フツクノニシマセ

ウカ

書留カキトメノ方ホガ確タシデスネ

用掛號的要多少錢呢
不大記得大約一角錢罷

呵呀電報來了

這是奇怪的呵從那兒來的呢打開來
看看

第十二課 求畫

請你給我畫一張畫

我不是好手

否你狠是好手

不要過獎

請給我畫山水

カキトメエウセン ナニホド
書留郵便ハ何程デスカ

ヨク覺エテ居マセン ガ大概十錢デ

セウ

オヤ電報ガ來マシタ

不思議デスネ何處カラ來マシタカ

ア開テ見給ヘ

エ畫ヲ頼ム

ドウ卒私ニ畫ヲ書イテ下サイ

私ハ餘リ上手デ無イデス

イーエ大層御上手デス

オッ恐レ入りマス

ドウ卒山水ヲ畫イテ下サイ

畫在紙上呢還是畫在絹上呢

我帶絹子來了

明天中上畫罷

明天什麼時候可以成功麼

請你明天晚上來罷

順便帶我把這扇面上畫一畫

畫人物呢還是畫花鳥呢

我不很喜歡人物

昨天奉託的畫子成功了麼

因為有位客自上海來了所以沒有畫

起來

紙ニ畫キマスカ絹ニ畫キマスカ

私ハ絹ヲ持ツテ來マシタ

明日中ニ畫イテ置キマセウ

明日何時頃ニ出來マスカ

明日夕方ニ來テ下サイ

序ニ此扇面ヘモ畫イテ下サイ

人物ヲ畫キマセウカ花鳥ヲ畫キマ

セウカ

私ハ人物ハ餘リ好ミマセン

昨日御頼ミシタ畫ハ出來マシタカ

上海カラオ客ガアリマシタカラ畫

ケマセナンダ

隨便什麼時候都不妨請你有空的時候給我畫

明天中上一定畫成功奉上

那個畫軸是那位置畫的麼

那個是宋朝的子昂畫的

真是好看的東西呵

還有仇英的畫

這個是美人觀花的圖呵

第十三課 打仗

這幾天你看新聞報麼

是天天看着

怎麼樣旅順是還沒有攻破麼

何時イツデモ宜ヨロシイカラ御暇オヒマノ時トキニ願ネガ

ヒマス

明日ミヤウニチニユク中チュウニハ是非ゼヒシ上ウゲマス

アノ畫軸ツクハ誰ダレガ畫カキマシタカ

アレハ宋朝ソウチョウノ子昂シヨウノ畫エデス

中々ナカク立派リツパナモノデスネ

仇英キウエイノ畫エモアリマス

是コレハ美人ビジンガ花ハナヲ見ミル圖ヅデスネ

戰爭センサツ

近頃チカゴロシ新聞シンブンヲ御覽ゴランデスカ

ハイ毎日マイニチ見ミテ居キマス

何ドデス旅順リョウジュンハマダ陷ガチマセンカ

實在難攻破呵

今年內可以攻破麼

這是保不住呵

俄國兵還有多少呢

能殺打仗的兵有二千多人

本來有多少守備兵呢

本來有六萬多人

那麼有五萬八千多人死傷麼

不錯這回打仗真是利害

奉天那一邊是怎麼樣呢

那一邊暫時休戰罷

中々ナカ陷クチマセンネ

今年中コノチニニハ落オチマセウカ

何ナニトモ言イヘマセンネ

露兵ロヘイハ何人位居ナニニンクラマスガ

戰爭センサツノ出來ル兵デキヘイハ二千人位ニセンニンクラデス

元來ガンライ幾人イクタリノ守備兵シユウビヘイデシタカ

本モトハ六萬人モ居ロクマンニンマシタ

ソソンナラ五萬八千人ゴマンハチセンニンノ死傷シツヨウデスガ

ソソーデス今度コンドノ戰爭センソトハ餘程ヨホド烈ハゲシイ

樣ヨウデス

奉天ホウテンノ方ホーハ何ドウデスガ

アチラハ當分トリアンキユウ休戰キウセンデセウネ

爲甚麼呢

因爲近來下雪很大所以不能打仗

波羅的艦隊幾時可以到呢

明年三四月內也不定

現在到什麼地方來着呢

一隊是過了蘇士的運河

其餘是怎麼樣呢

其餘是繞了亞弗利加的希望峰走

第十四課 丟東西

我的小刀子你曉得麼

何故デスカ

此頃ハ大變チ雪デスカラ戰爭ハ出

來マセン

波羅的艦隊ハ何時頃着キマスカ

明年ノ三四月頃カモ知レマセン

今何處マデ來テ居マスカ

一隊ハ蘇士ノ運河ヲ通りマシタ

其外ハ何シマシタカ

其餘ハアフリカノ希望峰ヲ廻リマ

シタ

失物

汝ハ私ノ小刀ヲ知リマセンカ

我不曉得不見了麼

今朝擱在棹子上現在沒有了

抽柅內沒有麼

找過了抽柅沒有

小孩子們拿去了亦不定

小孩子在家麼

在院子內頑着

請你叫他來問一聲

你今朝到這房內來過了麼

我一回也沒有進去

私ハ知リマセン見ヘマセンカ
ワタシシ
クサツクエウエ

今朝机ノ上ニ置イタガ今ハ無イ様
イマ
ナ

デス

引出ノ中ニハアリマセンカ
ヒキダシ
ナカ

引出ヲ探シタガ有マセン
ヒキダシ
サガ
アリ

子供等ガ持ッテ行ッタカモ知レマ
コドモラ
モ
イ
シ

セン

子供ハ家ニ居マスカ
コドモ
ウチ
キ

庭デ遊ンデ居マス
ニワ
アソ
キ

呼ンデ來テ尋ネテ下サイ
ヨ
キ
タツ
クダ

御前ハ今朝此室ヘ這入リマシタカ
オマヘ
ケサ
コノヘヤ
ハイ

私ハ一度モ這入リマセン
ワタシ
イチド
ハイ

假話罷是不是呢

是真的不是假話

呵呀呵呀剪子也沒有了

請細細的找找看

隨便怎麼樣總找不着

沒有在皮包內麼

那麼一定小太郎拿去了

小太郎你一定沒有拿去麼

是一定沒有拿去

沒有錯麼

虚偽ウソデハ有アリマセンカ

決ケツシテ詐イツワリハ言イイマセン

オヤオヤ剪ハサミモ無ナイ様ヨデス

ヨクヨク探サガシテ御覽ゴランナサイ

何ドノ様ヨニ探サガシテモ無ナイ様ヨデス

鞆カバンノ中ナカニアリマセンカ

ソソンナラ小太郎コタロガ持モッテ行イッタクニ

違チガヒ無ナイ

小太郎コタロ御前ロイガマヘハ屹度キツト持モッテ行ユキマセ

ンカ

ハカナライ必モズ持モッテ行ユキマセン

間違マチガヒハアリマセンカ

若有錯就把我的頭給你

不要強辯我曉得的呵

第十五課 進學堂

我想要進貴學堂若是有章程請給我
看一看

這是這學堂的簡略章程請你看一看

進學堂有考麼

進學堂沒有考你以前學過東文了麼

モシ間違ガアツタラ私ノ首ヲ上ゲ
マズ

強情言イナサルナ私ハ知ッテ居マ
スヨ

入學

私ハ貴校ヘ入學致シタイト思ヒマ
スガ規則書ガアルナラ何卒見セテ

下サイ

此レガ此ノ學校ノ略則デス何卒御
覽下サイ

入學試驗ハ有リマセンカ

入學試驗ハ有リマセン汝ハ以前東

我在上海那個時候學過了五個月

那麼你進二年前期怎麼樣

還是進一年前期從頭學罷

在這兒有願書同履歷書的用紙請你

寫一寫

保人一定要麼

是父兄之外一定要保人

束修一個月要多少錢麼

文ヲ學ビマシタカ

私ハ上海ニ居タ時ニ五個月程學ビ

マシタ

ソシテ汝ハ二年前期ニ御這入り

ナサツテハ如何デス

矢張一年前期へ這入ッテ初メカラ

學ビマセウ

此處ニ願書ト履歷書トノ用紙ガ有

リマス何卒オ書キ下サイ

保證人ハ是非要リマスカ

ハイ父兄ノ外ニ保證人ガ要リマス

束修ハ一個月何程デスカ

一學年分爲二學期一學期共總要九塊錢

這個學堂裡頭有寄宿舍麼

有寄宿舍但是現在只空一間房子若是要寄宿則請快點兒來

床同棹子都豫備有麼

自修用的棹子有但是床沒有要各人自己買的

一個月的食費是多少錢麼

食費是三塊錢此外要雜費二塊五角錢

イナガクネンニガツキ
一學年ヲ二學期ニ分ケテ有リマシ
イナガクネンタイクエン
テ一學期全體ズ九圓デス
コノガツコーキシユクシヤ
此學校ニハ寄宿舍ハ有リマスカ
キシユクシヤ
寄宿舍ハ有リマス併シ今ハ一部屋
ダケ空イテ居マス若シ寄宿ナサル
ナラバ早ク御出デナサイ
ネガイツクヘソナ
寢臺ヤ机ハ備ヘテアリマスカ
ジシユクヨウツクヘ
自修用ノ机ハ有リマスガ寢臺ハ有
リマセンカラ各自ニ御買ヒナサイ
カクジホカ
イッカゲツシヨクヒナニホド
一個月ノ食費ハ何程デスカ
シヨクヒサンエンホカザツヒ
食費三圓ノ外ニ雜費ガ二圓五十錢
要リマス

一個月的雜費是二塊五角錢麼
不是一個月是五角錢但是因爲一時
要全納一學期所份的所以要二塊五
角錢

我想從今天就要住堂可以搬行李來
麼
在這兒有底下人可以叫他搬

第十六課 講堂雜話

你何時畢業東文學院

我後年三月畢業

你畢業東文學院之後進那個學校麼

一個月ノ雜費ガ二圓五十錢デスカ
イカケツ ザッピ ニエンゴジツセン
イカケツ ゴジツセン
イーエ一個月ハ五十錢デスガ一時
イチガキアン センノイ
ニ一學期份ヲ全納スルカラ二圓五
十錢デス
ワタシコンニチ

私ハ今日カラ寄宿致シタイト思ヒ
マスガ荷物ヲ運ンデモ宜シイカ
此處ニボーイガ居マスカラ彼ニ運
バセナサイ

キョージョーザツ
教場雜話

汝ハ何時東文學院ヲ卒業シマスカ
アナタイツトウブンガクケン ソツゲフ
ワタシ ミヨゴネン サンガツ ソツゲフ

私ハ明後年ノ三月ニ卒業シマス

汝ハ東文學院ヲ卒業シテ後ニ何ノ
アナタトウブンガクケン ソツゲフ、ノ、チ

我東文學院畢業後進振武學校

你到日本來習什麼學問呢

我到日本來習普通的學問

你幾時回貴國去呢

我明年八月內回國去

日本話同英國話孰難呢

日本話比英國話難

學校ニ這入りマスカ

私ハ東文學院ヲ卒業シテ後ニ振武

學校ニ這入りマス

汝ハ日本ニ來テ何ノ學問ヲ習ヒマ

スカ

私ハ日本ニ來テ普通ノ學問ヲ習ヒ

マス

汝ハ何時御國ニ歸リマスカ

私ハ明年ノ八月ニ國ニ歸リマス

日本話ト英語トハ何方ガ難シイデ

スカ

日本語ガ英語ヨリ難シイデス

數學同歷史你喜歡那個

我喜歡歷史比數學更喜歡

你是寄宿呢還是走讀呢

我是走讀

你住在那兒麼

我住在牛込區九重館

第十七課 運動會

前天接得你的帖子多謝之至

呬呀你來得正好請這兒坐罷

アチタスウガク レキシ
汝ハ數學ト歴史ト何方ガ御好デス

カ

ワタシレキシ スウガク スキ
私ハ歴史ガ數學ヨリ好デス

アナタ キシユク ツウガク
汝ハ寄宿デスカ通學デスカ

ワタシ ツウガク
私ハ通學デス

ドコ オスマロ
何處ニ御住デスカ

ウシコミク コノエクラシ
牛込區九重館ニ住ンデ居マス

ウンドウクワイ
運動會

クラジツ ボアンナイ サ
過日ハ御案内ヲ受ケマシテ有難ウ

ゴザイマス

イヤヨロオ出デ下サイマシタ何卒

ユチラニオ掛ケ下サイ

你忙得狠但是請不必客氣狠好看的
裝飾成功了呵

呬呀寡收拾了不成文的東西實在裝
飾的不好

今天是從幾時開會呢

本打算從九點鐘的時候開會但是會
場的準備還沒有整頓所以這樣遲了
然大約快齊備了想十一點鐘打了就
可以開會罷

狠不容易的事但是你困倦了罷來賓

オ忙シイノニモ一オ構ヒ下サルナ

大層奇麗ニ裝飾ガ出來マシタネ

イヤ經驗ノナイモノバカリ寄ツテ

ヤリマシタノデスカラドウモ裝飾

ガ甘ク行キマセン

今日ハ何時カラ始マリマスカ

實ハ九時頃カラ始メル積リデシタ

ガ會場ノ準備ガ整頓セナカツタカ

ラコンナニ遅クナリマシタ然シモ

ウ粗方濟ミマシタカラ十一時打ッ

タラ始メヨ一ト思ヒマス

中々容易ナ事デハアリマセン嘸オ

內有什麼人等呢

有日本人同中國各學堂的總辦提調
教習其外洋務局等

日本的婦人也來麼

是前天送過帖子去了想大半要來罷

賞品席是在那兒呢

賞品席是在那個國旗的上邊那個左

ツカ 疲レデセウ時ニ來賓ニハドンナ人
トキ ライロン ヒト

タチデスカ

ニホンジン 日本人ノオ方ト支那ノ各學校ノ總
カタ シナ カクガフコト ツイ

ベン テイチョー キョーシユニ ツノホガヨムキョク
辨ヤ提調ヤ教習ヤ其外洋務局
クライ

位デスカ

ニホン フジンガタ 日本ノ婦人方モオ出デニナリマス
ニホン

カ

ハイ先日案内狀ヲ出シテ置キマ
メンツツアンナイジョウ ヲ
グ

シタカラ多分オ出デニナラウト思
タブン イ オモ

ヒマス

シヨウヒンセキ 賞品席ハ何處デスカ
ドコ

シヨウヒンセキ 賞品席ハアノ國旗ノ上ツテイル
コトキ アガ

隣有學生的休息所這兒有來賓婦人
席那兒有保證人席

有什麼樣的運動呢

呵在這兒有單子請看第一回是徒步

第二回是旗取第三回是スツブン：

……

有各樣有趣的遊戲呵這個戴囊スツ

ブン是什麼樣的東西呢

這個是戴袋子在頭上再戴鷄蛋拿ス

ツブン在手上要鷄蛋不丟而跑的

トコロソノヒガリトナリガラセイキニツクンヨ
處トコロ其ソノ左ヒダリ隣ナリガ學生ガガクセイノ休息所キウシヤクソ此
コ
處トコロガ來賓婦人ライヒンフジンセキ席セキデアソコガ保證人
席セキデス

ドンナ運動ウツドウガアリマスカ

オニコユニ番付バンツケガアリマスドウジ

コレヲ御覽ゴラン下サイ第一回ダイイチクワイガ徒步トホ

デ其次ジツギガ旗取ハタトリ其次ジツギガスツブン……

色々イロイロ面白オモシロイ遊戯ユウギガアリマスネ此戴コノダイ

囊ノスツブントハドンナノデスカ

此コノレハ頭アタマニ袋フクロヲ載ノセテ卵タマゴチノセ

タスツブンヲ持モツテ卵タマゴノ落無オチナイ様ヨニ

シテ走ハシルノデス

來賓的競爭也有麼

來賓的競爭是在這兒有徒步同スッ

ブン二様

呵已經十一點鐘要開會了罷

是的就要開會了請看罷

第十八課 訪問

先生在家麼

剛纔出去了

到那兒去了麼

遊々去了

什麼時候回來呢

來賓ノ競爭モアリマスカ

來賓ノ競爭ハ此處ニ徒步トスッ

ンガアリマス

オ一モ一十一時デス始ル様デスヨ

ソ一デス直ニ始マリマス何卒ゴ覽

下サイ

訪問

先生ハ御在宅デスカ

今外へ出マシタ

ドユヘオ出ナサイマシタカ

散步ニ出マシタ

何時頃オ歸リデスカ

起

就要回來的時候了請等一下子

呵先生回來了

先生今天好呵

來得正好

久違々々

彼此彼此

到那兒去了麼

到後頭塘邊去逛々々了

請坐

是多謝

這兒有一點冷到裡頭去罷

モ一歸ル時分デス少シ御待下サイ

オ一先生ガオ歸リニナリマシタ

先生今日ハ

好ク入ラツシヤイマシタ

大變御無沙汰シマシタ

私カラモ

ドチラヘ御越シデシタカ

後ノ池ノ端マデ散歩ニ行キマシタ

何卒オ掛ケ下サイ

ハイ有難ウゴザイマス

此處ハ少シ寒イカラ奥ヘ行キマセ

ウ

沒有別的事情在這兒亦無妨

暫且請進去罷

今天不過是來請安的改日再來慢慢

談罷

今天恰巧我也有空可以慢慢談々罷

那麼可以耽誤你的工夫罷

請這邊來

有各樣的植物樹木呵

都是不好的東西

這個院子是狠廣呵

別ニ用事ハアリマセンカラ此處デ

モ構ヒマセン

マアマア奥ヘオ這入リナサイ

今日ハ唯御機嫌ヲ伺ヒニ來タバカ

リデス何レ緩緩ト參リマス

今日ハ恰度私モ用事ハアリマセン

緩ツクリ話シマセウ

ソナナラ御邪魔致シマセウ

サ一此邊ヲ御通りナサイ

種々植木ガアリマスネ

ツマラヌモノバカリデス

此庭ハ大層廣ウゴザイマスネ

廣是廣但是不乾淨

這是先生的書房麼

是小的狠不大便當

雖然小的狠但是安靜到狠好

我一個人寂寞的不堪

那麼我常常伺候你罷

在這兒有小照請你看看

呀好看得狠這是那一位

是那一位猜猜看

不知道呵還是教師麼

廣ヒロイハ廣ヒロイガキタナイデス

此コレレハ汝アナタノ書齋ショウザイデスカ

ハイ大變ダイヘン狹セマクテ困コモリマス

併シカシ靜シズカデスカラ大變ダイヘン宜ヨロシイ

私ワタシ一人ヒトリデスカラ寂サビシクテ堪タマリマセン

ソソンナラ時トキ々々私ワタシガ御伺オウカガヒ致イタシマ

セウ

此處ココニ寫真シヤンガアリマス何卒ドウゾ御覽ゴランナ

サイ

ヤヤー大變ダイヘン立派リツパデスネ此コレハ何方ドナタデス

誰ダレデスカ當アテテ御覽ゴランナサイ

分ワカリマセンネ矢張ヤ張アリキヨウシ教師キョウシデスカ

亦不是教師呵

那麼做官的麼

不是就是你所認識的那個張兄

呵張兄麼一點兒也不像呵

眼睛鼻子都是狠像的呵

細細看則稍微像一點兒呵

張兄仍舊上東文學院去麼

那個人是六月裡留學到日本了

教師デモアリマセンネ

ソナラ官吏デスカ

イーエ汝ガ御存知ノ張様デス

アー張様デスカ少シモ似テ居マ

ンネ

眼ノ邊カラ鼻ノ邊ハ善ク似テ居

スヨ

ヨクヨク見レバ少シハ似テ居

ネ

張様ハヤハリ東文學院へ行キ

スカ

アノ人ハ六月日本へ留學シマシタ

進了日本的什麼學堂呢
是實學堂呢還是師範學堂呢不狠曉
得

留學幾年呢

聽說是三年

是私費呢還是官費呢

我估模着是官費罷

請吃烟罷

我這幾天不吃烟

爲什麼事情呢

因爲腦痛

這是討厭的呵那麼咖啡是怎麼樣

日本ノ何學校ヘ這入リマシタカ

實業學校デスカ 師範學校デスカ

ヨク知リマセン

何年間ノ留學デスカ

三年ト云フोटデス

私費デスカ官費デスカ

官費ダテウト思ヒマス

サ一烟草ヲ御上リナサイ

私ハ近頃禁烟シテ居マス

何シマシタカ

腦ヲ痛メマシタカラ

ソレハ困リマスネソレデハ珈琲ハ

口中生了瘡不能吃

生在什麼地方呢

生在上腭上所以熱東西不能吃

恰巧在這兒有藥你可以用的

多謝是什麼藥呢

就是這個藥

是怎麼樣用法呢

調和水漱一漱

如何デス

口中ニ腫物ガ出來マシタカラ飲

マセシ

ドノ邊ニ出來マシタカ

上腭ニ出來マシタカラ熱イ物ハ食

ベラレマセシ

丁度此處ニ藥ガアリマスオ用ヒナ

サイ

有難ウ何ンナ藥デスカ

此ノ藥デス

ドンナニ用ヒマスカ

水ニ溶カシテ合嗽スルノデス

用開水亦可以麼

開水冷水都可以隨便用

請給我開水試一試看

請用這個玻璃杯

已經全愈了很好的藥呵

我很多的分給你一點兒罷

那麼請稍微分給我一點兒罷

第十九課 洋衣店

請把夏服的樣子給我看看

湯ユデモ宜ヨロシイカ

湯ユデモ水ミヅデモ何ナニ方カタデモ宜ヨロシイ

何ナニ卒ソツ私シニ湯ユヲ下ゲサイ試シテ見ミマ

此コノコップヲ用モチヒナサイ

モ一ヒトスツカリ癒ナホリマシタ非常ヒツヤクニ好ヨク

イ藥クスリデスネ

私ワタシハ澤タクサン山ヤマアリマスカラ少スコシ分ワケ

テ上アゲマセウ

ソレデハ少スコシ許バカリ分ワケテ賞ウラヒマセ

ウ

洋服屋

夏服ナツフクノ見本ミホンヲ見ミセテ下クダサイ

用這個布做一套要多少錢呢

褲子褂子背心統用一色布做麼

只把背心兒用白的或好亦不可知

用白布做背心兒則合計要二十塊錢

夏外套是什麼布好麼

那是這個布好罷

今年是這個布最暢銷的

用那個做要多少錢麼

此ノ切キレデ一組ヒトクミ拵コシラヘテ幾何イクラカカリマ

スカ

ズボンモ上衣ウハギモチヨッキモ同ジ切キレデ

拵コシラヘマスカ

チヨッキダケハ白シロイノ好ヨイカモ知シレ

マセン

チヨッキヲ白シロイリンネルデ拵コシラヘマス

ト一切イツサイデ二十圓掛ニジフエンカガリマス

夏外套ナツガイトウニハ何ドノ切キレガ好ヨイデセウカ

ソレハ此切コノキレガ宜ヨロシウゴザイマセウ

今年コトシハ此切コノキレガ大層ダイソウハヤリモノデス

ソレデ拵コシラルト幾何イクラデスカ

請給我十五塊錢

幾時做成功呢

於這回禮拜午前拿假縫的送到貴府

你可在家麼

請抵午前九點鐘來則我必在家

從禮拜能以假縫想禮拜二晚上一定
能做成功

那麼到禮拜二請一定做成功禮拜三

我想穿這個到橫濱去

十五圓頂キタクゴザイマス

何時出來上リマスカ

今度ノ日曜日ノ午前ニ下縫ヲ持

テ御家へ上リマスカ御在宅デセウ

午前九時マデニ來テ下サレバ必ズ

家ニ居マス

日曜日ニ下縫ガ出來マスカラユ一

ト火曜日ノ夜ハキツト出來上リ

ス

ソレデハ火曜日マデニ是非拵ヘテ

下サイ水曜日ニハ其ヲ着テ橫濱へ

可以決不錯誤然則汗衫褲子領子白
袖口等你要不要呢

請拿兩三双白襪子來其外下次再買
罷

第二十課 客 店

請問一下空房子有沒有

現在樓上只有一間六張蓆子的

偏巧現在都住滿了

行キタイト思ヒマス

カシコマリマシタ決シテ間違マセ

ンソシテシャツヤズボン下ヤカラ

ヤホワイトシャツ等ハ御入用デハ

アリマセンカ

白イ靴下チ一三足持ッテ來テ下サ

イ其外ノ物ハ今度ニ爲マセウ

下宿屋

一寸ゴ免明間ガアリマスカ

只今ハ二階ノ六疊ガ一間ダケデゴ

ザイマス

御生憎様只今ハ皆塞ッテ居リマス

請給我看一下這個六張蓆子的房子

請看

這個房子晚上照太陽夏天熱罷

南邊明亮很涼快的

住宿費是多少錢麼

食費九塊錢房子費三塊錢一共十二

塊錢

炭同洋油是在外麼

是的炭油是在住宿費之外要求錢的

ソノロクシヨウ チヨウトミ カダ
其六疊チ一寸見セテ下サネ

ドウゾゴザン
ドウゾ御覽ナサイ

コノヘヤ ユフヒ サス
此部屋ハ夕日ガ射カラ夏ハ暑イデ

セウ

ミナミ ア
南ガ明イテ居マスカラ可ナリ涼

シウゴザイマス

ガシユクリヨウ イクラ
下宿料ハ幾何デスカ

シヨクリヨウ クエン ヘマダイ サンモン
食料ガ九圓ニ部屋代ガ三圓デ都

ガクワニエン
合十二圓デゴザイマス

スミアアラ コノホカ
炭ヤ油ハ此外デスカ

サヨ
左様デゴザイマス炭油ハ下宿料

ホカ シツピ チヨウダイイタ
ノ外ニ實費ヲ頂戴致シマス

住宿費是先給呢還是到三十天給呢

在我的地方一切要求先給的

那麼今天晚上搬行李來

多謝等你

住宿費今天晚上給你但是現在一下

單給你一塊錢定錢擱這兒

那麼一定領收了馬上就給你收條

第二十一課 紙店

下宿料ハ前金デスカ三十日拂デ

スカ

テマヘトコロ イッサイゼンキンイタダキ
手前ノ處デハ一切前金デ頂イテ居

リマス

ソレデハ今晚荷物ヲ運ンデ來マス

アリガタ
有難ウゴザイマス御待テ申シテ居

マス

下宿料ハ今晚上ゲマスガ今一寸

一圓ダケ手金ヲ入レテ置キマス

確ニ頂戴致シマシタ只今受取テ

差上ゲマス

紙屋

半紙有沒有

有你要幾帖(二十張爲一帖)

把三分錢的半紙給我五帖

此外請給我十二行的界紙三帖

是知道了

這個是多少钱麼

一角零五個錢

那有點兒貴請減價爲九分錢罷

我們的舖子決不講價

若不減價則我不買

半紙ガ有リマスカ

ハイ御座イマス何帖御入用デスカ

三錢ノ半紙ヲ五帖下サイ

外ニ十二行ノ界紙ヲ三帖下サイ

ハイカシユマリマシタ

此レハ幾何デスカ

十錢五厘デス

ソレハ少シ高イカラ九錢ニ賣ケテ

下サイ

私共ノ店デハ決シテ掛値ハ申シ

マセン

若シ賣ケテ下サラナケレバ私ハ買

那麼特減五個錢罷

還有什麼要買的東西沒有

有好筆麼

這個筆很有名聲

這個筆兩枝是一角錢

我買一枝試々看

還要一冊筆記賬簿

一共多少錢呢

三角五分錢

這個是五角錢的銀幣找我的錢

ヒマセン

ソレデハ特別ニ五厘御引申シマス

モ一外ニ何か御入用ノ品ハアリマ

センカ

好イ筆ガアリマスカ

此ノ筆ハ大變好イトイフ評判デス

此ノ筆ハ一對十錢デス

一本買ツテ見マセウ

ソレカラ筆記帳ヲ一冊下サイ

皆デ幾何デスカ

三十五錢デゴザイマス

此レハ五十錢銀貨デス鈎ヲ下サイ

是知道了找你一角五分錢

請就攞工夫了

屢次賜顧多謝々々

第二十二課 買東西

你到那兒去麼

我到三山街去買東西

買什麼東西去呢

買筆同墨去

我也一塊兒去罷

奉陪去罷

請你等一下子我忘記帽子了

ハイカシユマリマシタ十五錢ノ御

釣ツリデス

左様ナラ御邪魔ヲ致シマシタ

毎度有難ウゴザイマス

買カヒ物モノ

汝ハ何處ヘ行キマスカ

私ハ三山街ヘ買物ニ行キマス

何チ買ヒニ行キマスカ

筆ト墨ヲ買ヒニ行キマス

私モ一緒ニ行キマセウ

御供致シマシセウ

少シ待ッテ下サイ帽子ヲ忘レマシ

請走罷

打那條道兒去呢

打廣藝街一直去罷

不曉得那個店好

我想那文林堂頂好罷

文林堂的墨很好但是筆不大好

那麼在文林堂買墨之後再到鶴齡堂

買筆罷

把墨給我看々

是知道了

タ

サ一^ユ行キマセウ

何^ドノ道^{ミチ}ヲ行キマセウカ

廣^{コウ}藝^{ゲイ}街^{ガイ}ヲ眞^マ直^スニ行キマセウ

何^ドノ店^{ミセ}ガ宜^{ヨシ}イカ知^シラン

私^{ワタシ}ハ文^{ブン}林^{リン}堂^{ドウ}ガ一^{イチ}番^{バン}好^{ヨク}イト思^{オモ}ヒマス

文^{ブン}林^{リン}堂^{ドウ}ノ墨^{スミ}ハ可^カナリ好^{ヨク}イガ筆^{フデ}ハ餘^{アマ}

リ好^{ヨク}クナイヨ一^{イチ}デス

ソ^ソンナラ文^{ブン}林^{リン}堂^{ドウ}デ墨^{スミ}ヲ買^カッテ鶴^{カク}齡^{レン}

堂^{ドウ}デ筆^{フデ}ヲ買^カヒマセウ

私^{ワタシ}ニ墨^{スミ}ヲ見^ミセテ下^{クダ}サイ

ハイカシユマリマシタ

這頂墨似新的呵

說那兒的話這頂是狠舊的

再把舊點兒的給我看看

這樣的怎麼樣呢

這個是多少钱呢

三塊八角錢

狠貴的呵請稍微減點兒

不二價的

減三角錢罷

因為每回的照顧所以減點兒罷

這回買筆去罷

鶴齡堂是在那條街麼

此墨ハ新シイ様デスネ

何致シマシテ大變舊イノデス

少シ舊イノヲ見セテ下サイ

此ノ方ハ如何デスカ

コレハイクラデスカ

三圓八十錢デス

大層高イネ少シ負ケナサイ

掛値ハ申シマセン

三圓五十錢許リニ負ケナサイ

每度ノ御最負デスカヲ負ケマセ

今度ハ筆ヲ買ヒニ行キマセウ

鶴齡堂ハ何町デシタカ

過這條街的橋左邊

那麼很近的呵

快走罷

這就是鶴齡堂請進去罷

把水筆給我看看

遵命就是

把頂好的畫筆給我看看

這就是頂好的

那二枝水筆同這三枝畫筆一共是多

少錢麼

九角五分錢

此ノ通りノ橋ヲ越エテ左側ニス

ソシテ大變近イノデスネ

急イデ行キマセウ

是レガ鶴齡堂ニスサ一這入リマセ

ウ

私ニ水筆ヲ見セテ下サイ

宜シウゴザイマス

畫筆ノ一番好イノヲ見セテ下サイ

此レガ一番上等ニス

其水筆二本ト此畫筆三本トテイク

ラデスカ

九千五錢ニス

給你一塊錢找我的錢

是要銅鈔呢是要銅錢呢

銅錢是重的不便當呵

那麼銅鈔好了呵

第二十三課 東洋車

老爺要車子不要

到上野去不去

是可以去

到上野要多少錢麼

請給我三角錢

那是有一點兒貴我要給二角錢

一圓イチエンデ釣ツリテ下くだサイ

銅貨ドウカガ宜ヨロシイカ銅錢ドウセンデ宜ヨロシイカ

銅錢ドウセンハ重おもクテ困こまルネ

ソレデハ銅貨ドウカガ宜ヨロシウゴザイマス

ヨ

人力車ジンリキシャ

旦那車ダンナクルマハ如何イカデスカ

上野ウエノマデ行ユカナイカ

ハイ參マリマセウ

上野ウエノマデ何錢イクラダカ

ドウゾ三十錢サンジッセンヤ遣クダッテ下くだサイ

ソレハ少スシ高タカイ二十錢ニシツセンア上ウゲヨウ

老爺決不講貴

不是二角錢我就不要

那麼給我二角五分錢罷

給你二角五分錢要快些走

可以

老爺回來要車子不要

車錢若不貴坐也可

回來亦二角五分錢貴不貴

回來二角錢亦可罷

到那地方要多大工夫

大約三十分鐘

旦那決シテオ高イ事ハ申シマセン

二十錢デ無ケレバ要ラナイ

ソレデハドウゾ二十五錢下サイ

二十五錢上ゲルカラ急イデ行ッテ

クレ

カシユマリマシダ

旦那御歸ハ如何デスカ

若シ車代ガ安ケレバ乗ッテモ能イ

歸モ二十五錢デハ如何デスカ

歸ダカラ二十錢デモ宜カラウ

アチラデ御手間ガ取レマスカ

三十分位デス

那麼二角五分錢可以

已經到上野了

辛苦辛苦在這兒等一會罷

就是

第二十四課 電氣車

坐電車怎麼樣做纔好呢

處々有電車的停留場在那兒坐纔好

電車自那兒至那兒通呢

現在通行各處各方

ソレデハ二十五錢ニツフボセンデ宜シヨロイ

モウ上野ウエノニ着キマシタツク

御苦勞ゴクワウ様此處ココデ少シ待マツテ下クダサイ

カシコマリマシタ

電車デンシャ

電車デンシャニ乘ルノニハ何ドウスレバ宜ヨロシイ

デスカ

處處トコロトコロニ電車デンシャノ停留場テリニウツヨウガ有アリマ

ス其處ココデ乘ノレバ宜ヨロシイデス

電車デンシャハ何處ドコカラ何處ドコマデ通ツクジマス

方

只今タケイマハ處々シヨシヨホーボー方々ツクニ通ツクジマス

通上野淺草等麼

通上野亦通淺草

電車錢多少呢

若是一個公司的電車則隨便自那兒

至那兒都是二分錢

電車的公司在東京有幾個麼

有三個

票子在那兒買麼

在電車裡頭買

來去票子多少錢麼

那個是七分錢

ウヘン アサクサ ツウ
上野ヤ淺草ニ通ジマスカ

ウヘン アサクサ ツウ
上野ニモ淺草ニモ通ジマス

アンシャテン イクラ
電車賃ハ幾何デスカ

ヒト クワイシャ デンシャ
一ツノ會社ノ電車ナラバ何處カラ

ドコ ミナサンセン
何處マデデモ皆ニ錢デス

デンシャ カワイシャ トウキョウツ
電車ノ會社ハ東京ニ幾個アリマス

カ

ミ
三ツアリマス

キラブ ドコ
切符ハ何處デ買ヒマスカ

デンシャ ナカ
電車ノ中デ買ヒマス

オイワケツブ イクラ
往復切符ハ幾何デスカ

ナナセン
ソレハ七錢デス

從東文學院到上野去在那兒坐電車呢

那個是有一點不便雖然自九段坐之

外沒有法子

從九段到上野要多少鐘頭呢

大約三四十分鐘

途中換車子麼

坐上野行的電車則不換車但坐三田

行同兩國行的電車則途中不可不換

車

トウアンガクキョウ
東文學院カラ
ウヘノ
上野ニ行クニハ何

コ
テ
處デ電車ニ乘リマスカ

ソ
ス
其レハ少シ不便デスケレドモ
クダ
九段

カラ乘ル外ニ仕方ガアリマセン

クダ
九段カラ上野マデ何分カカリマス

カ
サ
三四十分位デス

ト
途
途中ニ乗換ガアリマスカ

ウ
上野行ノ電車ニ乘レバ乗換ハアリ

マ
マセン併シ三田行ヤ兩國行ノ電車

ニ
ニ乘レバ途中デ乗換オケレバナリ

マ
マセン

換坐電車怎麼樣做纔好呢

要換坐的票子換坐

這個票子在那兒呢

下電車其處即有交附票子的人

換坐票子要多少錢麼

那個不要錢的

在電車內吃煙亦可以麼

否吃煙同吐唾都不許

電車ヲ乗換ルニハ何ウスレバ宜シ

イデスカ

乗換切符ヲ貫ツテ乗換マス

其切符ハ何處ニアリマスカ

電車ヲ下リルト直グ其處ニ切符ヲ

渡ス人ガ居リマス

乗換切符ハ幾何デスカ

其レハ只デスカ

電車ノ中デ煙草ヲ吸ウテモ宜シイ

デスカ

イーエ煙草ヲ吸ウ事ト唾ヲ吐ク事

トハ禁メテアリマス

東京の電車何時成的呢

前年始成的

其前代電車有何乎

有稱鐵道馬車者

第四編 會話之部

第二十五課 說日本之脚氣

從他處來東京則生脚氣但東京的人

大抵無之

脚氣是風土病易一地則起又易一地

トウキョウ アンシヤ イツ デキ
東京ノ電車ハ何時出來マシダカ

イツクネンハツ デキ
一昨年始メテ出來マシタ

ソノマヘ アンシヤ カワリナニ ア
其前ハ電車ノ代ニ何ガ有リマシタ

カ
テッドーベンヤ イ モノ
鐵道馬車ト云フ者ガアリマシタ

ニホン カツケ ト
日本ノ脚氣ヲ說ク

タシヨ トウキョウ カツケ
他處カラ東京ニ來ルト脚氣ニナリ

トウキョウ ヒト メツタ
マスガ東京ノ人ハ威多ニナリマヒ

ン
カツケ
フウドビョウ トコロ カハ オコ
脚氣ハ風土病デス處ガ變ルト起リ

則愈

脚氣將起之先足變成倦怠如綿之狀

從此腫又麻

未成兇之時食麥同小豆少食米則好

從此用冷水濡手拭而擦足也好

脚氣腫比麻好些

足麻則漸々上於上面而由股及腹則

是甚壞的脚氣

又直リマス

脚氣ノ徵候ハ先足ガダルクナリマ

ス

ソレカラ腫レマス又ハ痺レマス

此位ノ時ハ麥ヤ小豆ヲ食ベ米ヲ

少クスレバ好ウゴザイマス

ソレカラ冷イ水デ手拭ヲ濡シテ足

ヲ擦ルノモ好イデス

脚氣ハ腫レル方ガシビレルヨリ好

イノデス

足ノ痺ガ段々ト上ニ上ツテ股カラ

腹ニ來ルト餘程悪イ脚氣デス

到手指同臉麻的時候而後胸麻則名
之爲衝心大抵終死了

聽說西洋沒有脚氣故治法也沒有所
以限於這脚氣而漢法醫尙爲所用

若身子強壯則無脚氣

稍弱則犯脚氣

長垂着脚的是不好

睡時稍將脚向上則好

原因是微生物

手ノ指ユビヤ顔カホマデシビレソレカテ胸ムネ

ガシビレマストソレテ衝心シヨウシント云ヒ

マシテ大抵死ダイテイシンデ了マヒマス

西洋セイヤクニハ脚氣カクケガアリマセンカラ此コ

ノ治療法チリョウホフモ有リマセンサウデスカ

ラ此コノ脚氣カクケニ限カギツテ漢法醫カンホウイガ尙マダ

用キテレマス

體ガ丈夫シヨウブナレバ脚氣カクケニナリマセン

少シ弱ヨクルト脚氣カクケニ犯サレマス

足アシナガク垂マレテ居ルナノハ悪ワルイデス

臥ムトキル時アニ足アシヲ少スシ上スゲルト好ヨイ

原因ゲンインハ微生物バイキンデス

脚氣之時最不可不便溺

秘結的是最不好這個因為用下藥

第二十六課 醫病

我今天有毛病

什麼樣毛病呢

有點兒發熱

手脈很急呵

自昨晚下痢的

請醫生來罷

到病院去受診察罷

脚氣ノ時ハ第一ニ通シテ好クシナ

ケレバナリマセン

秘結スルノガ一番悪イデス其ノ爲

ニ下劑ヲ用キマス

醫病

私ハ今日病氣デス

ドンナ御病氣デスカ

少シ熱ガアリマス

脈ガ大變早イデスネ

昨晚カラ腹ガ下リマス

醫者ヲ呼ンデ來テ下サイ

病院へ行ッテ見テ貰ヒマセウ

那個病院好麼

若內科則高田病院同杏雲堂病院爲

宜

若外科則佐藤病院等爲有名的

我想要入院於高田病院

入院費大抵一天自一塊五角錢至四

五塊錢

診察費大抵一次自二塊錢至五塊錢

之譜

藥價一天大抵三四角錢

但入院住着則在入院費之外診察費

何ノ病院ガ宜シイデセウカ
ド ビヤクヤン ヨロ

內科ナラ高田病院ヤ杏雲堂病
ナイカ タカタビョーケン キョウウンドウセヨ

院ガ宜シイデス
ヤン ヨロ

外科ナラ佐藤病院ナドガ有名デス
サトウビョーケン ニフヤン

私ハ高田病院ヘ入院シタイト思ヒ
シカ タカタビョーケン ニフヤン

マス

入院料ハ大抵一日ガ一圓五十錢
ニフヤンリョト タイテイイチニチ イチエンゴジツセン

カラ四五圓マデデス
カラ シンゴエン

診察料ハ大抵二度ガ一圓カラ五
ジンサツリョウ タイテイイチド イチエン

圓マデ位デス
エン カラキ

藥代ハ一日ガ大抵三四十錢デス
クスリダイ イチニチ タイテイサンシツツセン

併シ入院シテ居レバ入院料ノ外
シカ ニフヤン

同藥價均不要

藥是水藥多呢粉藥多呢

那個是因病而施雖然通常的病水藥

同粉藥兩項都服

他的病已經好了

我的病還未全愈

你的貴體違和是已經爽快了麼

是托福全好了

第二十七課 遊學

ニ診察料シムサツモ藥代リョウクスリダイモ入リマセン

藥ハ水藥カスリミツカスリガ多ウゴザイホホイマスコカ粉

藥ガ多ウゴザイカスリホホマスカ

ソレハ病氣ビョウキニ因ツテ異チガヒマスケレ

ドモ大抵ダイテイノ病氣ビョウキハ水藥ミツカスリト粉藥コカスリト

兩方飲リョウホーミマス

アノ人ヒトノ病氣ビョウキハモウ直リナホマシタ

私ワタシノ病氣ビョウキハマダ少スコシ直リナホマセン

汝アナタノ御病氣ゴビョウキハモウホツハリナホシマシ

タカ

ハイ御陰オカゲデ全快センカイシマシタ

遊學ユウガク

僕已決定到日本遊學去但君還沒有

決定麼

僕也得了兩親之許打算到日本去

那麼僕也狠好一塊兒去罷

這是狠好君到日本去進那兒的學校

呢

僕想在東京進振武學校然聽說私費

生難得進去所以僕到了東京以後或

是進別的學堂還沒有定規

僕ハ日本遊學ニ決シタガ君ハ未ダ

定マランカネ

僕モ兩親ノ許シテ得タカラ日本ニ

行ク積リダヨ

其レデハ僕モ大層都合ガ好イカラ

一緒ニ行カウ

ソレハ結構デス君ハ日本ヘ行ツテ

何處ノ學校ヘ入學スルノカ

僕ハ東京デ振武學校ヘ入學スル志

望ダガ聞ケバ私費生ノ入學ハ六ヶ

敷イトノ事ダカラ僕ハ東京着ノ

上デ別ノ學校ヘ入學スルカ未ダ定

君拿私費去學武備呵但一樣運氣好的時候到了東京以後會成官費也未可定

僕也無法拿私費留學但若成官費則是極好呵

現在在東京爲我們所設的學校是些什麼學校呢

先舉弘文學院法政學校經緯學堂振武學堂等是最有名的

是的去年爲叫他們研究實業的法子

マラナイヨ

君ハ私費ヲ以テ武備ヲ學ブ積リダ

ナ併シ都合ガ好ケレバ東京着後

官費ニナルカモ分ラヌヨ

僕モ無據私費ヲ留學スル積リ

ダガ官費ニナレバ何ヨリダヨ

今東京ニ於テ吾輩ノ爲ニ設ケラ

レタル學校ハ何何カネ

サア先ヅ弘文學院法政學校經緯

學堂振武學堂位ガ最モ有名ナル

モノサ

ソ一デス去年ハ實業ノ方ヲ研究サ

從這兒派了許多留學生去那是打算
進什麼學堂的呢

那是豫備進農科商科工科或鑛物等
類的專門學堂去的

那些人現在皆在這些專門學堂內學
習麼

是的今天狠耽擱你的工夫了僕就此
失陪了

那麼明天再見罷

第二十八課 動身

セル爲^タ留學生^{リユウガクセイ}ヲ澤山^{タクサン}當地^{ノチ}ヨリ出^ダ
シタガアレハ何^ドフ云^イフ學校^{ガクコ}ヘ入學^ニ
スル積^ツリダロー

アレハ農科^{ノイカ}ナリ商科^{シヨウカ}工科^{カク}ナリ又鑛^{マダ}
物科^{ブツカ}ナリニ何^ニレモ專門^{センモン}ノ學校^{ガク}ヘ入^ニ
學^{ガク}スル豫定^{ヨテイ}デ出發^{シユツパツ}シタノダ

ソレ等^{コト}ノ人^{ヒト}ハ今^{イマ}何^ニレモ其^{ソノ}專門^{センモン}
ノ學校^{ガク}ニ在^{ザイ}學^{ガク}ナシ居^チルカ

ソレデス今日^{キョウ}ハ大變^{ダイヘン}御^ガ邪^{ジャ}魔^マ致^{イダ}シマ
シタ僕^{ボク}ハ是^{ココ}レデ失^{シツ}敬^{ケイ}スルヨ

ソレデハ明日^{シユツパツ}日^ニ御^ミ目^メニ掛^カリマセウ
出發^{シユツパツ}

你那天動身麼

定了坐下個禮拜一的船去

是坐日本船去呢還是坐外國船去呢

因爲恰巧有日本船所以就坐日本船

去

在上海有耽擱麼

呷咬馬上坐禮拜六的船就動身

是到長崎麼還是到橫濱麼

那是還沒有定大約想在神戶登岸

汝ハ何日御出發ナサイマスカ
アタタイツゴシニラバツ
コノツヅケ ヲツヨヒヒ フホト ヲト キ

此次ノ月曜日ノ船デ行ク事ニ定メ
マシタ

マシタ

日本船デ御出ナサイマスカ外國
ニホンセン オイデ カワイイコク

船デ御出ナサイマスカ
セン オイデ

丁度日本船ガアリマスカラ其レニ
チロドニホンセン

乗ッテ行キマス
ノ

上海デ暫ク御逗留デスカ
シヤンハイ シバラ ゴトウリユウ

イーエ土曜日ノ船デ直グ出發致シ
ドヨロビ フネ ス シユワバツイタ

マス

長崎マデデスカ橫濱マデデスカ
ナガサキ ヨコハマ

ソレハマダ定メテ居マセンガ大概
キ キ

我想到長崎登岸以後再坐火車去爲相宜

從長崎到東京的里程有多少麼

差不多有四百里中國里有二千四百里左右此間的火車費下等十二三塊錢中等二十塊錢內外

我行行李多所以以上的時候很不便當

你行李若是很多索性一直就到橫濱爲便當

神戸ゴトベデ上陸シヤウリクセウト思オモフテ居イマス
私ワタシハ長崎ナガサキヘ上陸シヤウリクシテ後アトハ汽車キヤウデ行イ

ツタ方ホーガ宜ヨイト思オモヒマス

長崎ナガサキカラ東京トウキョウマデノ里程リテイハ何ドレ程ホド

デスカ

殆ホトシド四百里シヒヤクリデスカラ支那シナノ二千四

百里ヒヤクリ位キヤウデス此間コノアヒダノ汽車キヤウ賃ケンハ下等カトウ

デ十二三圓ジフニサンエン中等チュウデ二十圓ニジュウエン内外ナイカウデス

私ワタシハ荷物ニモツガ澤山タクサンアリマスカラ乘降ノリガリ

ノ時トキハ隨分ズバフン困難コンナンデセウ

御荷物オニモツガ澤山タクサンナラ寧ろムシ橫濱ヨコハママデ直チヨク

行ユクナサル方ホーガ御便利ゴベンリデセウ

到橫濱去大約要幾天

大約要五晝夜

從橫濱到東京有火車麼

有的大約只要一點鐘可到東京火車
裡頭有扒弄很多的所以不小心則不
行

呵是的麼火車裡頭有扒弄是不能大
意的呵

去年有一個紳士帶了戒指被人把戒

ヨコハマ
橫濱マデ行くニハ幾日位カカ
マ

スカ

タイカイゴチユウヤホド
大概五晝夜程デス

ヨコハマ
トウキョウ
橫濱カラ東京マデ汽車ガアリマス

ネ

ハイアリマス
大抵一時間許デ東

キョウ
京ヘ行ケマセウ
汽車ノ中ニ掏摸ガ

タカサネキ
澤山居マス
カラ御注意ナサラネバ

ナリマセン

オーソーデスカ
汽車ノ中ニ掏摸ガ

サクホナルシンジ
居テハ油斷ハ出來マセンネ

ユビ
昨年某紳士ハ指ニ嵌メテ居タ指環

指奪去了

被人把戒指奪去了麼怎麼樣奪去了

的

上劇藥在手指間切斷手指奪去了

真的事情麼那麼狠要小心的呵

請上下的時候要格外的小心

多謝決不大意

到那兒去進那個學堂麼

指奪^トテ^レマシダ

指環^{ユビワ}ヲ奪^トテ^レマシタカ何^{ナニ}シテ奪^トリ

マシタ

劇藥^{ゲキヤク}ヲ指^{ユビ}ニ掛^カケテ指^{ユビ}ヲ切^キツテ奪^トリ

マシタ

本當^{ホンダウ}ノ事^{コト}デスカソ^ソンナラ餘程^{ヨホドナユク}注意^イ

セネバナリマセシネ

乗降^{ノリオリ}ノ時^{トキ}ハ格別^{カクベツ}御用心^{ゴウシン}ナサイ

有難^{アリガタ}ウゴザイマス決^{ケツ}シテ油斷^{ユガン}ハ致^{イダ}

シマセン

彼方^{アナタ}へ御出^{ゴイデ}ニナツテ何^{ナニ}ノ學校^{ガクコウ}へ御

這入^{ハイ}リナサイマスカ

打算先進振武學校以後進陸軍士官學校

有一件事亦不必我說的雖然總要請閣下格外用功將來歸國之時望爲國家十分盡力纔好

真是金石之言多謝得狠但小弟生性本來拙笨望不時指教

勉勵學業的事是不必講的雖然總要請閣下勿怠精神之修養孜孜求學纔好

多謝我是必奮發而用功請閣下放心

先^マ振武學校^{シニアガク}へ這入^{ハキ}ッテソレカラ
陸軍士官學校^{リクケンシクワンガク}へ這入^{ハキ}ル積^{ツキ}リデズ

申^モスマデモナイコトデスガ精々^{セイヤク}御
勉強^{ベンキョウ}ナサレ他日^{タジツ}御歸國^{ゴキョク}ノ節^{セツ}ニハ
國家^{コクガ}ノ爲^タメ十分^{ジュフブン}御盡力^{ゴジンリョク}ナサイマセ

誠^{マコト}ニ御親切^{ゴシンセツ}ノ御言^{ゴゴト}有難^{カトバアリガタ}ウゴザイ
マス但^タ性來^{セイライ}ノ驚馬^{ドバトキドキ}時^{トキ}御鞭撻^{ゴベンタツ}ヲ願^{ネガ}

ヒマス

學業^{ガクギョウ}ヲ御勵^{オハゲミ}ナサルノハ勿論^{モチロン}デス
ガ何卒^{ドウソツ}精神^{セイシン}ノ修養^{シウヨウ}ヲ怠^{ガコク}リナサラヌ
ヨ^ヨクシレグレ御願^{ゴネガヒ}ヒ申シマス

有難^{アリガタ}ウゴザイマス私^{ワタシ}ハ必ズ奮發^{カンナラフンパツ}シ

明天即要用行眞是不能堪惜別之情
但前途大有希望送此行者又眞愉快
也

今天生別或死別亦未可定我思之亦
不知怎麼樣殘念

但請閣下十分保重貴體爲要小弟盼
望閣下衣錦而歸故鄉

テ勉強致シマスカラ何卒御安心下
サイ

明日ハ愈々御出立デ誠ニ惜別ノ

情ニ堪ヘラレマセン併シ前途大

ニ希望アル此ノ行ヲ送ルハ又眞ニ

愉快デス

今日ノ生別ハ或ハ死別カモ知レマ

セン此レヲ思フト私モ何ダカ御名

残り惜シウゴザイマス

併シ十分オ身ヲゴ大事ニナサレ錦

ナ着テ故郷ニ御歸リナサル様祈リ

マス

這詩是我昨天做的請給我刪正々々

決然去國向天涯

生別又兼死別時

弟妹不知阿兄志

慇懃牽袖問歸期

這詩做的狠好這個若是你決意無二

心必能成功實佩服之至

過獎々々反教我抱愧得恨但是我一

定照這樣決意無二心

此ノ詩ハ私ガ昨日作ッダノデス何

卒御添削下サイ

決然國ヲ去リ天涯ニ向フ

生別又兼又死別ノ時

弟妹知ラ不阿兄ノ志

慇懃袖ヲ牽テ歸期ヲ問フ

此レハ大變好ク出來マシタ此御決

心ナラ必ズ御成功ナサルデセウ實

ニ感心致シマシタ

御譽メニ預リ却ッテ愧シウゴザイ

マスガ私ノ決心ハ此通りデゴザイ

マス

呵呀狠耽擱你的工夫了你在用行前
狠忙罷

吽呀行李已經都收拾好了別無事情
請多坐一下談々

吽呀已經不早了要告辭回去了那麼
明天到下關來送行再見罷

第二十九課 宗教

你信仰那個宗教麼

我隨便那個宗教都不信所謂無宗教

オヤ ダイヘンガシヤマイダ 大變御邪魔致シマシタ ゴシヨクダツ 御出達
前 ゼン 御忙シイデセウ ホインガ

イーエモ ニモツ スツカヨトノ 荷物モ全然整イマシタ

別 ベツ ニ用事ハアリマセン ドウツンゴユツク 何卒御緩リ

御話シ下サイ オハナ クダ

イヤモ オイトマイダ 御暇致シマセウソレデハ

明日 ミヨニチ ハ ゲクワン 下關マデ ガミガク 御見送り致シマ

セウ

宗教 シニウケウ

汝 アナタド ハ何ノ宗教ヲ シニウケウ 御信仰ナサイマス ゴシンガウ

私 ワタシド ハ何ノ宗教モ シニウケウ 信ジマセン シン 所謂無 イハユルム

者你怎麼樣

是我信自我獨尊宗

哈哈何所謂自我獨尊宗者是那樣的

宗教麼

如讀字唯重自己一個的人格但又可

以叫信宇宙教

漸々の難起來了何所謂宇宙教者是

那樣的宗教麼

以一言而言之則拔取所有宗教之粹

者也例如耶蘇教內亦有好處亦有壞

宗教者シムラケウシヤ汝アナタ如何ドデス

ハイ私ワタシハ自我獨尊宗シカドクワンシユウシンナ信シンジテ居ヤマ

ス

ハハア自我獨尊宗ワカドクワンシユウトハ何樣ドンナンシユウカケ宗教カデ

スカ

讀ヨンデ字ジノ如ゴトク唯タダ自分ジブン一個イツゴノ人格ジンカク

ナ重オモンズルノデス併シカシマタ宇宙教ウチユウカク

ナ信シンズルト云イテモ宜ヨロシイネ

段々ダンダン六ヶ敷ムツカシイナツテ來キマスネ宇宙ウチユウ

教カクト云イフハ何樣ドンナモノデスカ

一言イチゴン以シツテ言イハバ所有アラユル宗教シユウカクノ粹スイ

ヲ拔ヌキ取トツタモノデスネ例レイヘバ耶ヤ

處佛教內亦有好處亦有壞處取其善
捨其惡卽宇宙教也

果然你的話是不錯佛耶兩教皆頗有
荒唐無稽之說棄其這邊壞處而信其
眞理之好處是眞妙耳

怎麼樣你也信仰這個宗教麼

是但我不大看佛教的經典同耶蘇教
的聖書雖然我想從此稍微研究々々

蘇教ニモ好イ處モアリ惡イ處モア
リ佛教ニモ好イ邊アレバ惡イ邊モ
アリマス其ノ善キヲ取り惡キヲ捨
テテガ卽チ宇宙教デス
ナルホドゴセツトホ アツヤリヨクケウトモズ中アン
成程御説ノ通り佛耶兩教共ニ隨分
荒唐無稽ノ説ガアリマス其ノ邊ヲ
捨テテ眞理アル處ヲ信ズルノハ實
ニ妙デスネ
如何デス汝モ此ノ宗教ヲ御信仰ナ
サツテハ
サヨウシカ アタシ アツケリ キョウテン ヤツケウ
左様併シ私ハ佛教ノ經典モ耶蘇教
ノ聖書モ餘リ見マセンガ是カラ少

是的請你從此有空即稍微研究々々

讀那樣的書纔好呢

是的呵若研究佛教則先讀起信論若

研究耶蘇教則讀聖書

讀這個書大體能明白麼

恐怕不能研究蘊奧但大體光景能明

白罷

我以前佛教同耶蘇教一些兒也沒有

ケンキユウ
シ研究セヨト思フテ居マス

ソ一デス何卒是カラ御暇ガアリマ
ゴケンキユウ

シタラ少シ御研究ナサイ

フン
何様ナ書物ヲ讀ンダラ宜ウゴザイ

マセウ

ソ一デスネ佛教ヲ研究ナサルナラ
アフキユウ

マ
先ヅ起信論耶蘇教ナラババイブル

デスネ

ソレデ大體ハ判リマセウカ
ガイタイ

トテ
迎モ蘊奧ヲ究ムルコトハ出來マセ
キヨ

ンガ大體位ハ判リマセウ
ガイタイ

私ハ是レマデ佛教モ耶蘇教モ少シ
フタシコ

研究過所以亂入無分別排斥了

不但是你一個人大概的人都是這個樣子就是那韓退之那個樣的大家亦尙不足研究呵

是的我全受佛骨表的影響遂想佛教之於世爲有害無益之教了

同時代的白樂天佩服得狠呵所謂着儒服住佛心其胸襟真浩大者也

耶蘇舊教說狠近於迷信是不是呢

ケンキユウ
モ 研究セズニ無茶苦茶ニ排斥シテ
居マシタ

アナタ
汝バカリデハナイデス大概ノ人ガ

ソノ
左様デス韓退之ノ様ヲ大家デモ尙

ケンキユウ
研究ガ足ラナカッタ様デスネ

ソノ
ソノデス私ハ全ク佛骨ノ表ノ影

ケンキユウ
響ヲ受ケテツイ佛教ハ世ニ有害無

エキ
益ノモノト思フテ居マシタ

オナ
同ジ時代ノ白樂天ナツハ感心デス

イハ
ネ所謂儒服ヲ着テ佛心ニ住ス其

キヨウキン
胸襟ハ餘程大キナモノデスネ

ヤソ
耶蘇舊教ハ餘程迷信ニ近イト云フ

舊教即新教的胚胎之處有真理是不待言但頗有許多的奇怪話呵

我還沒有清楚靈魂不滅的理故不能信宗教

靈魂說滅麼說不滅麼這個議論是自古狠多但在今日西洋的哲學家同東洋的哲學家都已經差不多相同呵

究竟靈魂是不滅的麼

ハナシ
 話デスガソ一デスカ
 キニウケウ スナハ シンケウ
 舊教ハ即チ新教ノ胚胎スル所デ
 ハイタイ トコロ
 モチロン
 スカラ眞理ノアルハ勿論デスカ隨
 スキ
 アンキカイ セツ タクサン
 分奇怪チ説ガ澤山アリマスネ
 レイゴフメツ
 私ハマダ靈魂不滅ノ理ガ判然致シ
 シタガ シニウケウ
 マセン隨ツテ宗教チ信ズルコトガ
 デキ
 出來マセン
 レイゴン メツ
 靈魂ハ滅スルカ滅センカト云フ議
 ロン ムカシ
 論ハ古カラ澤山アリマスガ今日デ
 セイヤウ テツガクシヤ トウイフ
 ハ西洋ノ哲學者モ東洋ノ哲學者モ
 ホト イッチ
 モ一殆ンド一致シテ居マスネ
 レイゴン
 ツマリ靈魂ハ滅セヌモノデスカ

是的本來人是從肉體同精神做成故
惟其肉體亦說永久不滅

哈哈呵我想這個肉體死後是全滅的

那是沒有大見識的呵這時候隨便那
樣的人都沒有不信物質之不滅的既
信物質之不滅則亦應該信精神之不
滅

我想人死過恰如蠟燭的火消了

ソ一デス全體人間ハ肉體ト精神カ
 ラ出來テ居マスガ其肉體サヘモ永
 久滅セヌト云ヒマス
 ハハ一私ハ此肉體ハ死後全ク滅ス
 ルモノト思フテ居マシタ
 ソレハ餘程管見デスネ近頃ハ何様
 ナ人デモ物質ノ不滅ヲ信ゼヌモノ
 ハアリマセン既ニ物質ノ不滅ヲ信
 ズレバ精神ノ不滅モ信ゼラルル筈
 デス
 私ハ人間ガ死ンダラ恰度蠟燭ノ火
 ノ消エタ様ナモノト思フテ居マシ

蠟燭的火雖消了然其勢力亦決不滅
或成炭素或爲瓦斯而飛散於空中是
燭火亦不滅的呵

很難的議論呵但頗有興味若看那樣
的書就能明白這樣的事情呢

有各樣的但近來在博文館發行的哲
學汎論簡明而又好呵

我買一册讀罷

蠟燭ノ火ハ消エテモ其勢力ハ決シ
テ滅シマセンアルヒ炭素ト成リ或ハ
ガスト作ツテ空中ニ飛散シテ居マ
ス燭火モ亦不滅デスネ

大變六ヶ敷イ議論デスネ併シ餘程
興味ガアル様デス全體何様ナ本ヲ

見タラ如斯事ガ判リマセウカ
色色アリマスガ近頃博文館デ發行

シマシタ哲學汎論ハ簡明デ宜ウゴ

ザイマスネ
私ハ一册買フテ讀ミマセウ

請你一定買研究宗教是頗有趣味的

是的呵我從前不大留心但自此狠要研究々々

耶穌的聖書同佛教的經典爲一種的文學而研究之亦頗有興味的

是的麼舊約全書文學家狠貴重的呵

差不多同小說一樣呵隨便讀多少遍數一些兒也不困倦呵

是非御買ヒナサイ宗教ヲ研究スル

ハ餘程趣味ガアリマスカラネ

ソ一デスネ私ハ今マデウツカリシ

テ居マシタガ此カラハ大ニ研究致

シマセウ

耶穌ノバイブルヤ佛教ノ經典ハ一

種ノ文學トシテ研究シテモ隨分

興味ガアリマズネ

ソ一デスカ舊約全書ハ文學家ガ非

常ニ貴ンデナル様デス

殆ンド小説デスカラネ何遍讀ンデ

モ少シモ倦キマセンヨ

今天狠得你有益的話多謝之至從今以後要常々吵鬧望指教

若是宗教上的話隨便什麼時候都請以請常々來不必拘禮

第三十課 法律

我想法律乃社會上最必要的亦最可賤的你看怎麼樣

實在你的話是不錯人既住天賦的心則決不要法律

今日ハ大變有益ノ御話ヲ承リマシテ有難ウゴザイマス今後時時御邪魔ニ出マスカラ何卒御示教ヲ願ヒマス

宗教上ノ御話ナラ何時デモ宜イ何卒度御出デ下サイ

法律

法律ハ社會ニ最モ必要ノモノデ亦最モ賤ム可キモノト思ヒマスガ如何デセウ

全ク御説ノ通りデスネ人ガ天賦ノ心ニ住シテ居レバ決シテ法律ハ入

但現在的社會上若無法律則恐怕不能保秩序呵

那是不待言的社會越進化法律越必要的

我想進一步盡廢法律

你是狠過激的議論呵你若是有說還

要領教

另外沒有什麼大議論但是這樣凡社會的人各自重公德重社會的制裁遂

リマセン

併シ現今ノ社會ニ法律ガ無ケレバ

トテ秩序ヲ保ツコトハ出來マセン

ネ

ソレハ勿論デス社會ガ進化スレバ

スル程法律ハ必要デス

私ハ一步進ンデ全然法律ヲ廢シタ

イデス

仲々過激ナ議論デスネ御説ガ有ル

ナラ承リマセウ

別ニ大議論デハ有リマセン如斯デ

ス社會總テノ人ガ各自ニ公德ヲ重

不見法律之必要矣

那是可言而不能行世間的事情寡理
論是無益的

但我既盛唱這樣的議論則實行想可
以成功

我想贊成你的主意但其實行是不易
的

理論同實行是到底不並列的麼我想
不是

シヤクワイ、セイサイ、オモ
ンジ社會ノ制裁ヲ重ンズレバ遂法
リツ、ヒツヨク、ミ
律ノ必要ヲ見マセンネ

ユ、オコナハ
ソレハ言ベクシテ行レマセン世ノ
ナカ、コト、オダリロン
中ノ事ハ唯理論バカリデハ駄目デ
不行、來不及

ス
シカ、ワタシ
併シ私ハユー、ギロン、サカン、トナ
議論ヲ盛ニ唱ヘ

シツ、コ、アキ、オモ
タラ實行ガ出來ヨト思ヒマス

ワタシ、アナタ、ゴシユ、チヨウ、サン、セイ、イ、タ
私ハ汝ノ御主張ニハ贊成致シマス
ソノ、シツ、カウ、アツ、カシ、ヨ、オモ
ガ其實行ハ六ヶ敷イ様ニ思ヒマ
ス

リ、ロン、ト、ワ、テイ、イ、ヘ、レツ
理論ト實行トハ到底並列セヌモノ
ワタシ、オモ
デスカ私ハソー思ヒマセン

十中八九是可以並列雖然在其中不並列的亦有罷將纔你的議論恐怕不能附實行罷

我的議論是沒有這樣先自己行以後漸々及於人遂不見法律之必要

那是在堯舜以前的時代之事情像在刻下的人心腐敗之時候是不行罷

你志氣意思好不壯是不行的舜何人也余何人也我們的本務就在救此迷

十中八九ハ並列シマセウケレドモ
中ニハ並列セヌモノモアリマセウ
現ニ今ノ御議論ハ迪モ實行ニ伴ヒ
マスマイ

私ノ議論ハソーデハ有リマセン先
近ク自ラ行ヒ漸々人ニ及ボモバ
遂法律ノ必要ヲ見ヌ様ニナリマス

ソレハ堯舜以前ノ時代ニ在ツテノ
コトデス現今ノ様ニ人心ガ敗腐シ
テ居ル時デハ駄目デセウ

汝ハ意志ガ薄弱ダカライケナイ舜
何人ゾ我何人ゾ我々ノ本務ハ此墮

惑的

議

那是机上的識論社會越不進化完全的法律越必要

照這樣則從今以後的社會道德律是不能行寡法律能行的麼

不得已呵物質的文明同道德的文明是常爲反比例

完全的法律是果得成功麼

落ヲ救フニ在ルノデス

ソレハ机ノ上ノ議論デス社會ガ墮落スレバスル程完全ノ法律ガ必要

デス

スルト今後ノ社會ハ道德律ハ行ハレズニ法律バカリ行ハレルノデス

カ

已ムヲ得マセンネ物質的文明ト道德的文明トハ常ニ反比例デ居マス

カラネ

完全ノ法律ハ果シテ出來得ルデセ

ウカ

那是難斷言的事罷但看近來的光景是漸々近於完全的樣子

法律越嚴則脫其法網者越多故索性不如不研究法律

你的議論是狠正的保實際社會的安寧秩序大有研究法律之必要

聖人所謂無爲而治者這個光景不能廢

ソレハ斷言スルコトハ六ヶ敷イデ
 シカ、コンニチ、アンバイ、コンノカンセン
 セウ併シ今日ノ按排デハ段々完全
 ニ近イテ行ク様デスネ
 ニカツ、ユネ、光景
 法律ガ愈々嚴シクナレバ隨ツテ其
 ホーモー、ズツ、フ、ケンキョウ
 法網ヲ脱スルモノガ増ヘテ來マセ
 ヲカラ寧口法律ナゾハ研究セナイ
 ハリ、マシ、ムシ、ホーリツ
 方ガ勝デセウ
 アナタキロシ、キロクタン、ジツサイシヤカイ、アン
 汝ノ議論ハ極端デス實際社會ノ安
 ネイ、チツ、ジヨ、タモ、カ、ホイ、ハ、サリツ、ケンキョウ
 寧秩序ヲ保ツニハ大ニ法律ヲ研究
 スル必要ガ有リマス
 セイ、ジン、イ、ハ、ユル、ム、キ
 聖人ノ所謂無爲ニシテ化スト云フ
 アン、バイ、デ、キ
 按排ニ出來マセンカ

時代不同耳想把三千年前的事應用於今日亦不行罷

法律的必要是大約明白了但是其研究的方法是那樣的呢

至於研究的方法各國習慣不同所以一概不能言

頂平常的研究法是那樣的麼

這個答辯是不便呵但近來在博文館發行的法學汎論你若看之則其大體就可以明白罷

時代シガイ違チヒマスヨ三千年前ノ事コト今日ニ應用セウトシテモ駄目ダメデセ

ウ

法律ノ必要ハ大概判リマシタガ其ソノ

研究ノ方法ハ何様モノデセウ

研究ノ方法ニ至ツテハ國國クニクニデ習

慣ガ違ヒマスカラ一概ニ言ヘマセ

ン

最モ普通ノ研究法ハ何様デスカ

此答辯ニハ困リマスネ併シ近頃博

文館ブンカンデ發行シマシタ法學汎論ハクガクヲ

御覽ニナレバ其ノ大體ハ判リマセ

第三十一課 教育

韓圖說之人之爲人惟因有教育而已
這個話は怎樣講的意思呢

本來人爲萬物之靈卽辨理有德的活
物所以常要施教育若不使其發達則
不行

既爲萬物之靈則施教育爲無甚必要
呵

那是不能逸居而無教育者則近於禽
獸一定要施教育若不期其完全則不

ウ

教育

韓圖 ヒト カントガ人ノ人タルハ唯教育アル

ニ因ルノミト言イマシタノハ何云

フ意味デスカ

全體人ハ萬物ノ靈卽チ辨理有德ノ

活物デスカラ常ニ教育ヲ施シテ發

達セシメネバナリマセン

既ニ萬物ノ靈ナレバ教育ヲ施ス必

要ハ無イ様デスネ

ソレハ出來マセン逸居シテ教育無

キ者ハ禽獸ニ近イ是非教育ヲ施シ

行

那麼教育的目的是那樣的呢

教育的目的 是達人類的目的 一個方

法

人類的目的是那樣的麼

求有道的幸福 就是人類的目的

有道的幸福 是那樣的麼

總而言之 智德體之三者 發達到完全

ソノカンセン
テ其完全ヲ期セネバナリマセン

ソナラ教育ノ目的ハ何様ナモノ
ケイイク モクテキ ドン

デゴザイマスカ

教育ノ目的ハ人類ノ目的ヲ達スル
ケウイク モクテキ ジンルキ モクテキ タツ

一ノ方法デス
イツ ガイホー

人類ノ目的ト云フハ何様ナモノデ
ジンルキ モクテキ イ ドン

スカ

有道ノ幸福ヲ求ムルノガ人類ノ目
ニウダク コウフク モト ジンルキ モク

的デス
テキ

有道ノ幸福ト云フハ何様ナモノデ
ニウダク コウフク イ ドン

スカ

ツマリ智德體ノ三ヲ完全ニ發達シ
チトクダイ ミツ カンセン ハツダ

的地位就是有道的幸福而求這個幸福的方法就是教育

教育的目的大概是明白了但教育之意義是何樣的呢

教育的二個字之中間含有訓練同教授二個意義

所謂訓練者是怎樣說的麼

就是身心的鍛鍊而即強壯身體活潑

精神者

所謂教授者是傳授智識的麼

你說的是不錯教育是必具着這二個

タノガ有道ノ幸福デスネソレデ此
コトヲフクモト
幸福ヲ求ムル方法ガ教育デス
ケウイクモカデキ組、大概、ワカ

教育ノ目的ハアラマシ判リマシタ
ケウイクイキ
ガ教育ノ意義ハ何様ヲモノデスカ

教育ノ二字ノ中ニハ訓練ト教授ト
ケウイクニシウチケレンケウジュ

二ツノ意義ヲ含ンデ居マス
フクイキフク
クレン

訓練ト云フハ何云フコトデスカ
クレンイ
クレン

身心ノ鍛鍊デスナ即チ身體ヲ強
シンシンダンレン
スナハシンタイキヨ

壯ニシ精神ヲ活潑ニスルノデス
ソ
ソ
カッパツ

教授ト云フノハ智識ヲ傳授スルコ
ケウジュイ
チシキテンジュ

トデスカ

御説ノ通りデス教育ハ必ズ此二意
ゴセツトホ
ケウイクカナラ、コノニイ

意義

近代教育學家有名的是那一個麼

是英國的「スベンサー」罷這個人

三育說是最有名的

在中國講教育學的人是沒有麼

應該有的近來王陽明的學說是一種

的教育學西洋的哲學家亦頗相信的

是那個王守仁麼我不大研究此人的

學說但是要細考較一回看看

義ヲ具ヘテ居ラス

近代教育學者ノ泰斗ハ誰デスカ
英イコク 有名

英國ノスベンサーデセウ此人ノ三
イクセツ モット ユウメイ

育說ハ最モ有名デス

支那ニハ教育學ト云フ様ナモノハ
ツナ ケクイカガク

無イ様デスネ

アリマストモ近ク王陽明ノ學說ナ
應該チカ ソウヤクメイ ガクセツ

ゾハ一種ノ教育學デス西洋ノ哲學
イウシユ ケクイカガク

家モ餘程感服シテ居ル様デス
ヨ ホドカンブク

アノ王守仁デスカ私ハ餘リ此人ノ
ワケンニジン

學說ヲ研究致シマセンガ一度調ベ
ガクセツ ケンキユウイダ

テ見マセウ

近來在日本陽明學是盛行的頗有有趣的議論呵一定要考較一回

是一定要考較的先前你說的「スベ
ンサー」的三育說是何樣的呢

那不是一朝一夕之內能說完的但大
略是這樣第一人要有保護自己的身
體生命的智識這個智識內有積極的
同消極的所謂積極的智識者是

チヨウカロニホン 近頃日本ヤウメイガクサカン陽明學オコナ盛ニ行ハレ
キテ居マスニ隨フ分ク面シ白クイキ議ロ論ンガアリマ
セスヨ是レ非ニ一ニ度ニ御シ覽スナサイ
セハイ是レ非ニ一ニ度ニ見ルマセウニ先ニ前ニ御シ話シ
ノスベンサーノ三ニ育ノ說ト云フハ何
ナ樣モノデスカ
イッチ朝ヲウイツセキニ一ニ朝ニ一ニ夕ニハハ話シ切レマセンガザ
大路ニ如シ斯クデス第一ニ人ノ間ニハ自分ノ
シンタイ生命ヲホフニ保護スル智識ガ無ケ
ネバナラン其ノ智識ニ積極的ト消極的トガアリマス積極的智識ト
云フハ

請等一下很難的議論我一些兒也不明白今天暫不談這個隨便什麼時候再慢々領教罷

是的對那個一回也沒有讀教育學的人講教育是很難的隨便什麼時候再慢々談罷

研究教育學是那樣的書好呢

有各樣的但是坪內雄藏先生著的近世教育學是很好罷

マア一寸待ッテ下サイ大變六ヶ敷イ議論デ私ニハ少シモ判リマセン今日ハ之レデ止メテ何レ緩リ承リマセウ

ソ一デス實際一度モ教育學ヲ讀ンデ居ラン人ニ教育ヲ講スルノハ仲々六ヶ敷イデス何レ緩リ御話シ申シマセウ

教育學ヲ研究スルニハ何様ナ書物

ガ善イデセウカ
種々アリマスガ坪内雄藏様ノ近世教育學ハ餘程善イ様デス

第三十二課 衛生

衛生的意義是那樣的麼

衛生乃計身體諸器管的調和保其健

康的而且有個人衛生同社會衛生之

二個

個人衛生是關於個人々々の麼

是的社会衛生是社會全體的公共的

衛生

照今日中國的形勢恐怕社會衛生是

不能行罷

無奈衛生機關不完全所以社會衛生

衛生

衛生ノ意義ハ何様ヲモノデスカ

衛生ハ身體諸器管ノ調和ヲ計リ其

健康ヲ保ツノデスソトシテ個人衛

生ト社會衛生ノ二ツガアリマス

個人衛生ト云フハ個人個人ニ關ス

ル者デスカ

ソ一デス社會衛生ト云フハ社會一

般ノ公共的衛生デス

今日支那ノ形勢デハ逆モ社會衛生

ハ行ハレヌ

無奈衛生機關ガ不完全デスカ

無奈

是恐怕不能行不得已則個人々々注意於衛生除此之外是無法子

項平常的衛生法是那樣的麼

筋肉的衛生皮膚的衛生呼吸器消化

器排泄器等都一個一個有衛生法

筋肉的衛生是那樣的呢

這個方法最簡單總而言之若做適宜

的運動則好

會衛生ハ行ハレマスマイ已ムヲ得

ズンバ個人個人ガ衛生ニ注意スル

ノ外ハ仕方ハ有リマセン

最モ普通ノ衛生法ハ何様ナモノデ

セウ

筋肉ノ衛生皮膚ノ衛生呼吸器消化

器排泄器ナゾミンナソレゾレ衛

生ノ法ガアリマス

筋肉ノ衛生ト云フハ何様ナモノデ

スカ

此方法ハ最モ簡單デツマリ適宜ノ

運動ナスレバ宜イノデス

不錯做適宜的運動就是計筋肉的完全之發達麼

是的但做適宜的運動是很難的然頂簡便而有効力者是步行呵

要多少光景的步行纔好呢

這個也看各人的身體強壯的程度有各樣的但若是平常的人吃過了飯歇三十分鐘後步行三十分鐘的光景纔

好
皮膚的衛生是那樣的麼

ナルホドテキギ ウンドウケ
成程適宜ノ運動ヲシテ筋肉ノ完全

ハツタツ ハカ
ナ發達ヲ計ルノデスナ

ソトデス併シ適宜ノ運動ヲスルノ

ガ仲々六ヶ敷イデスソレダ最モ簡

便ニシテ効力アルノハ步行デスナ

何ノ位步行シタラ宜イデセウ

コレモ人々ノ健康ノ程度ニ因ツテ

色色デスガマア普通ノ人ナラ食後

三十分ノ後三十分間程步行スレバ

宜イデセウ

皮膚ノ衛生ト云フハ何様ナモノデ

スカ

皮膚有時爲疾病之媒介所以這個衛生亦狼要小心

中國中流以上之人皮膚很軟弱的呵

皮膚是要常々用水浴或用溫浴不清潔則不行汗同垢聚住着則病容易伏

水浴乃衛生上別無妨礙的麼

衛生上決無妨礙的但人沒有習慣就

皮膚ハ時ニ疾病ノ媒介者ト爲リマ
スカラ此衛生ニモ餘程注意セネバ

ナリマセン

支那中流以上ノ人ノ皮膚ハ餘程軟

弱ノ様デスネ

皮膚ハ時々水浴或ハ溫浴ヲシテ

清潔ニセネバナリマセン汗ヤ垢ガ

溜ツテ居ルト病菌ガ容易ニ宿リマ

スカラネ

水浴ハ衛生上別ニ差支ハ無イ

モノデスカ

衛生上決シテ差支ハ有リマセ

用水浴則或釀成疾病要慢慢的習慣
纔是

水中狠有各樣的混合物所以有危險
之患你看怎麼樣呢

在飲料上是不可不格外小心的但若
是用水浴的則有一些兒混合物亦不
要緊

消化器的衛生是什麼的樣子呢
第一是牙齒的衛生牙齒不潔是不但

ン併シ慣レヌ人ガ直チニ水浴スル
アルロ シムバイカモ
ト或ハ疾病ヲ釀スコトガアリマス
段々ニ慣レルノガ肝要デス
ミツ ナカ ス非アンイロク、コンガサアツ
水ノ中ニハ随分色々ナ混合物ガア
リマスカラ危険ノ虞ガアル様デス
ガ如何デスカ
飲料ニスルニハ精密ニ注意セネ
インリヨウ
バナリマセン併シ水浴ニ用ユルノ
ナラバ少シノ混合物ハ有ッテモ構
ヒマセン
シヨウクワキ エイセイ ドン グアアイ
消化器ノ衛生ハ如何テ工合デスカ
ダイイチ ハ エイセイ
第一ニ齒ノ衛生デスネ齒ノ不潔ハ

外觀不雅即衛生上亦不佳所以每天
至少要刷一回纔是

在口中務必善咀嚼還要善混口沫
嚥下

那是不待言的消化器中隨意的運動
只有口一樣食道胃腸等都不隨意的
運動所以隨意的在口中善消化是極
必要的

很熱的東西同很冷的東西不能隨意

外觀ノ不體裁バカリデナク衛生
上善クアリマセンカラ少クトモ毎
日一度ハ掃除セネバナリマセン
口中デハ成ル可ク善ク咀嚼シテ善
ク唾液ヲ混ゼテ嚥下セネバナリマ
スマイ

ソレハ勿論デス消化器ノ中デ隨意
的ニ運動スルノハ口バカリデス食
道ヤ胃ヤ腸ナゾハ皆不隨意的運動
デスカラ隨意的ノ口中デ善ク消化
スルハ極必要デス
餘リ熱イ物ヤ餘リ冷イ物ハ隨意ニ

咀嚼所以要避之纔是呵

是的第二是胃的衛生這是有
一定的
食事纔頂好間食是害胃的所以務必
要不亂吃纔是

中國人多吃茶那是衛生活上沒有害麼

不大好若是用飲料過度則胃液就罕
少而消化遂緩慢在食前食後多用飲
料者頂不好

咀嚼スルコトガ出來マセンカラ之
ヲ避ケタ方ガ善イ様デスネ

ソ一デスソレカラ胃ノ衛生デスネ
此レハ食事ヲ一定スルガ一番善イ

デス間食ハ胃ヲ害シマスカラ成ル
可ク止メタ方ガ宜シイ

支那人ハ茶ヲ澤山飲ム様デスガア
レハ衛生活上害ハ有リマセンカ

餘リ善クナイデス飲料ヲ過度ニ用
ヒマスト胃液ガ稀薄ニナリマスカ

ラツイ消化ガ緩慢ニナリマス食
前食後ニ飲料ヲ多ク用ヒマスノハ

呼吸器の衛生是那樣的呢

呼吸器第一是鼻孔大凡人在口中呼吸那是不大好的

那是叫什麼緣故呢

在鼻孔內有鼻毛能塞塵灰及不潔之物在口中是一塊兒吸進塵埃及不潔之物所以不好的

在口中呼吸則發口中的臭氣對人家

極惡イデス

呼吸器ノ衛生トハ何様ナモノデス

呼吸器ノ第一ハ鼻孔デス大概ノ人

ハ口デ呼吸チシマスガアレハ餘リ

好クナイデス

ソレハ何ウ云フ譯デスカ

鼻孔ニハ鼻毛ガアツテ塵ナヅ不潔

物チ止メマス口デハ塵埃ナヅ不潔

物チ一緒ニ吸ヒ込ミマスカラ悪イ

ノデス

口デ呼吸スルト口中ノ臭氣チ發シ

狠不恭敬的眞是在鼻孔內呼吸是頂相宜的呵

這個衛生亦簡單務必清潔室內甚不可到土塵的地方去站着常要小心

大呼吸

大呼吸是何樣的光景呢

在早上起來的時候晚上睡覺的前務必必要長呼吸漸々習慣來了則呼吸氣一下結連有二三分的時間到了這個地位則這個人的肺量是狠壯的了

マスカラ人様ニ對シテ甚ダ失禮デ
ナルホドハナコキフ
ス成程鼻デ呼吸スレバ至極妙デ
スネ

此衛生モ至極簡單デス成ル丈ケ室

内ナ清潔ニシ餘リ土塵ノ立ツ處ヘ
行カヌ様ニ常ニ注意シテ大呼吸ナ

スルノデス

大呼吸ト云フハ何様ナ按排デスカ

朝起キタ時晩睡ル前ニ出來ル丈ケ

長イ呼吸チスルノデス段々慣レテ

來レバ一遍ノ吹き出ス息ガ二三

時間モ續ク様ニナリマスソーナレ

第三十三課 忠告

汝太浮躁所以尙要留心一點若不留心做事自己必吃大虧

平常自己雖能留心自己到臨時而反忘記爲之非常糊塗

想不到事之始終妄隨人之言動到關

バ其人ノ肺量ハ餘程強クナツタノ
デス

忠告

汝ハ餘リソソカシイカラモ一少シ
氣ヲ付ケナサイ氣ヲ落テ付ケテ事
ヲセヌト自分デ大變御損ヲナサイ
マスヨ

其邊ハ自分デ自分ニ氣ガ付イテ居
マスケレドモ時ニ臨ンデソレヲ改
ムルコトガ出來ヌノデ非常ニ迷惑
致シテ居マス
事ノ始終ヲ考ヘズシテ無暗ニ人ノ

出困難事情來所以不可不格外留意

輕舉妄動是我的癖氣雖然自己欲改

恐怕不容易改呵

自己尊大原是不好然比之輕舉妄動

尙好些罷

我容易信人言所以不好信過之後失

敗事情很多

ゲンドウ フワク スキアンメイワク
言動ニ附和スルト隨分迷惑ナユト

ガ起リテ來マスカラ餘程注意セネ
ガ起リテ來マスカラ餘程注意セネ

バナリマセヌヨ

ケイギモウドウワタシヘキ ナン
輕舉妄動ハ私ハ癖ダス何トカシテ

アラタ
改メタイデスガ仲々容易ヂヤナイ

デスネ

ジヤヌウジツシ トキヨ
自重自尊ハ時ニ因ツテ傲慢ノ様ニ

見エマスガ餘リソソカシイヨリモ

好イデシヨ!

ワタシヒトハナシイチツ シン
私ハ人ノ話ヲ一圖ニ信ズルカラ好

クナイデス餘リ信ジ過ギルカラ後

デ失敗スルコトガ多イデス
デ失敗スルコトガ多イデス

信人之話不爲不好若妄信人之話是爲不好總而言之想告訴的人平日之品行如何再想其話之真假爲頂好罷

我還有一遺憾我全無好朋友此是我最可嘆之處

沒有這話罷我見汝很多好朋友如某人豈不是最用功者某人豈不是最自愛者

人ノ話ヲ信ズルノハ悪クハ無イデ
 シヨ一ソレモ無暗ニ信ジテハ善ク
 ナイデスツマリ相手ノ性格ヲ考ヘ
 テカラ其説ノ信僞ヲ判スルガ一番
 好イデシヨ
 私ハモ一ツ缺點ガ有リマス私ニ
 ハ薩張り好友達ガ有リマセン是ハ
 私が常ニ悲ム處デス
 ソーデヤナイデシヨ一私ガ見マス
 ト汝ニハ随分宜イ御朋友ガアル様
 デス彼ノ人ハ非常ナ勉強家デ彼ノ
 人ハ大變ナ謹慎家デヤナイデスカ

用功者有用功之壞處自愛者有自愛之壞處汝只自外面看之故不大明白

裏面的事不狠明白然人生世上有長則有短此總是不能免也只舍其短取其長則妙矣

汝說誠不錯取其長舍其短不容易的無奈自己尙有不明白自己之短處到給人講過始明白自己之輕舉妄動了

勉強家ニハ 勉強家ノ缺點ガアリ謹
 慎家ニハ 謹慎家ノ缺點ガアリマス
 汝ハ只外面バカリヲ御覽ナサイマ
 スカヲ善ク明リマセンヨ
 裏面ノ事ハ善ク知リマセン併シ人
 間ニハ長所モアレバ短所モアリマ
 ス是レハ何シテ免レマセン只其短
 所ヲ捨テ、長所ヲ取レバ好イデシ
 ヨ！
 誠ニ御説ノ通りデスガ其長所ヲ取
 ヲテ 短所ヲ捨テルコトガ容易デヤ
 アリマセン現ニ私ハ自分デマダ自

若人能留心自己短處地步就好然此
是非常之難

第三十四課 主客僕三人問答

(主對客說) 翁兄請看這畜生又醉到
這樣脚跟站不住的光景呵啞這東西
那衣裳尙不拿來麼

(僕)
.....
.....

分ノ短所ガ明リマセン先前御忠告ヲ受ケテ始メテ輕舉妄動ナルユ
トガ明リマシタ
ヒトガ自分ノ短所ニ氣ガ付ク様ニ成
ツタラ善イデスソユガ仲々六分敷
デスネ

主客僕三人問答

翁様御覽ナサイ此畜生又此様ニ酔
ツテ脚モ立タヌ様ニナツテ居マス
オイ貴様ハマダアノ着物ヲ取ツテ
來ナイカ

僕)
.....
.....

(主對僕說) 怎麼樣不答應真是不中用的東西今日不一定痛快罵汝不能出我此氣

(客對主說) 孫兄請不要氣彼忘記拿來罷自己是知自己的惡事所以目直視而不能答應出聲罷

(主說) 不是這東西是最狡猾的東西罵過一次兩次都不肯聽講酒即不要命的好自今日以後隨便怎麼樣決不許出去

何故返事ヲシテナイノカ本當ニ仕
様ノ無イ奴デスヨ今日コソハ酷ヒ
目ニ合ハセネバ氣ガ濟ミマセンヨ
孫様御罷メナサイヨ彼レハ忘レテ
取ツテ來ナカツタデシヨ自分ノ
惡イ事ヲ自分デ知ラヌモノデスカ
ダカラブルシテ返事ガ出來ナ
イノデシヨ
イエ此奴ハ非常ニ猾イ奴デ一遍ヤ
二遍言フタ位デハ仲々肯キマセン
ヨ酒ト言フタラ命掛ケデ好キデス
今日コソハ何シテモ許サナイ出テ

〔僕對主說〕請老爺沒這樣生氣罷小
的是未醉那衣服是早已拿來了

〔主對僕說〕怎麼汝沒有醉汝沒有醉
麼何以這樣蹣跚着衣服若拿來了何
不早拿到我的地方來呢

〔客對主說〕這東西大約是醉了呵孫
兄請你姑恕他等他酒醒了時我好好
勸諭現在怎麼講皆不中用

行^ユケ
 旦那^{ダンナ}ソ^ソン^ンナ^ナニ^ニ怒^{オコ}ラ^ラク^クテ^テモ^モ宜^ヨイ^イデ
 シ^シヨ^ヨー^ー私^{ワタシ}ハ^ハ醉^{サケ}ツ^ツテ^テハ^ハ居^ヰマ^マセ^セン^ンヨ^ヨー
 ソ^ソー^ーシ^シテ^テア^アノ^ノ着^キ物^{モノ}ハ^ハト^トオ^オー^ーニ^ニ取^トッ
 テ^テ來^キマ^マシ^シタ^タヨ
 ナ^ナニ^ニ醉^{サケ}ツ^ツテ^テ居^ヰナイ^イ醉^{サケ}ツ^ツテ^テ居^ヰナイ^イモ
 ノ^ノガ^ガ何^{ナニ}故^ケソ^ソン^ンナ^ナニ^ニヨ^ヨロ^ロシ^シテ^テ居^ヰ
 ル^ルカ^カソ^ソー^ーシ^シテ^テ取^トッ^トテ^テ來^キタ^タナ^ナラ^ラ何^{ナニ}故^ケ
 早^{ハヤ}ク^ク私^{オレ}ノ^ノ處^{トコロ}へ^ヘ持^モッ^ッテ^テ來^キナイ^イカ
 此^{コノ}漢^{モノ}ハ^ハ大^{ダイ}分^ブ醉^{サケ}ツ^ツテ^テ居^ヰル^ルヨ^ヨ孫^{ソン}樣^{サン}何^{ナニ}卒^{ツク}
 許^{ユル}シ^シテ^テ遣^{ウツ}ッ^ッテ^テ下^シサイ^イ醉^{サケ}ガ^ガ醒^サメ^メタ^タラ
 私^{ワタシ}ガ^ガ善^{セツ}ク^ク說^{セツ}諭^ユシ^シマ^マス^スカ^カラ^ラ今^{イマ}何^{ナニ}ヲ^ヲ言^イ

(僕説) 我沒醉你們倒醉着罷所以坐着椅上也會搖動且至此房子旋轉不停亦醉着呵

(主罵僕説) 這東西如禽獸一樣不知自己之眼閃忽怎麼樣講到房子醉着呢

(客對僕説) 汝真大醉了到那邊去睡一刻罷

(僕對客説) 睡真討厭人生在世不過

フテモ 駄目ダメモデスヨ
 私ワタクシハ 醉シヨッテ 居イマヘンガ 汝アナタ方カタガ 醉シヨッ
 テ 居イルノ デシヨ 一イチダカラ 椅子イシニ 掛カ
 ケテ 居イテ モ グラッ シテ 居イナサル
 ミオマケニ 此家コノイヘマデガ 醉シヨッテ グル
 〱 回マワッテ 居イマスヨ
 馬鹿バカナ 奴ヤツダ 自分ジブンノ 眼メガ チラツイテ
 居イルノ ナ 知シラナイデ 家イヘガ 醉シヨッタナ
 ニカ言イッテ 居イルヨ
 御前オマヘハ 本當ホントニ 醉シヨッテ 居イルノ ダカラ
 彼邊アナヘヘ 行イッテ 暫シバラク 睡ネナサイ
 睡ネムルノ ハ モ 一イチ厭アイタヨ 人ニンゲン間ゲンハ 五ゴ十ジュウ

五十年二十五年睡完了尙有二十五
年之中午睡五年目動五年目開的只
十五年眞忙了妄去睡是不能堪

(主對客說) 對客前講甚麼話這樣的
東西一定不許他出去

(客對主說) 呀請等一下等醉若醒了
一定曉悔悟呵今日只看我面上饒他
一次此後若能改了就好

年ノ中二十五年ハ睡テ暮スアトノ
 ニツフゴホン ウチヒルネ
 二十五年ノ中午睡ガ五年目打ガ五
 年目ヲ開ケテ居ルノハ僅カ十五年
 ダヨ本當ニ忙イユトダ無暗ニ睡テ
 ハ溜ラナイヨ
 御客様ニ向ツテ何チ言フノカ貴様
 ノ様ナ奴ハ何シテモ許サヌ出テ行
 ヲ
 マア御待チナサイヨ醉ガ醒メタラ
 屹度後悔シマスヨ今日丈ハ私ニ面
 ジテ許シテ遣ッテ下サイ今後改メ
 タラソレデ好イデシヨ

(主對客說) 翁兄到底不中用這東西
不飲酒總是不行今日決意逐他出去

第三十五課 述聞

我現在聽見一項討嫌的事情在耳朵裏

甚麼事情請講

講之口尙穢那一天某人犯了不可洗

滌的臭名

某人犯的罪是甚麼樣的事情呢

ハウサントテ ガメ コノヤツサケ
翁様迎モ 駄目デスヨ此奴ガ酒ヲ飲
マナイ様ニハ出來マセン今日ハ斷
然放逐シテ遣リマシヨ

述聞

僕ハ丘頭非常ニ嫌ナ事ヲ耳ニシタ

ヨ

如何ナ事カ話シテ見給ヘ

口ニスルサヘ嫌ナ事サ此間アノ漢

ハ拭フベカラザル罪惡ヲ犯シタノ

ヨ

アノ漢ガ罪惡ヲ犯シタ如何ナ事ヲ

シタノカ

實在不堪殘念

想某人被惡鬼纏身了

何事請快說給我聽

不是可惜麼某人已爲法律上之罪人

了呵

犯了法律上的罪麼實在是不體面的

事情呵到底是甚麼事呢

我確信他是最用功者最自愛者豈料

他是外面粧菩薩的夜叉

我亦想不到某人犯了罪或疑你得毋

實ニ遺憾ニ堪ヘナイヂヤナイカ

アノ漢ハ天魔ニ身入ラレタヨ

何ナ事カ早ク聽カセ給ヘ

殘念ヂヤナイカアノ漢ハ既ニ法律

上ノ罪人トナツタヨ

法律上ノ罪ヲ犯シタカ實ニ不都合

ナ事ヲシタナ全體何事ヲシタカ

僕ハアノ漢ハ最モ勉強家デ最モ謹

慎家デアルト確信シテ居タ豈ニ料

ランヤ奴ハ外面菩薩ヲ粧フ夜叉デ

アツタ

僕モアノ漢ガ法律上ノ罪ヲ犯スト

聽錯了麼

我也望聽錯無如事有確實的證據所以萬不得已而言耳

到底是做了甚麼事呢

君勿驚呀彼已變爲盜賊了我們同學中出了一位盜賊爲我們極有名譽的今若何可舉杯相賀麼

僕怎麼想不到某人犯了罪實在可駭

ハ思ハシタナシタ或ハ君ノ聞キ違イ

デハ無イカト疑ッテ居ルヨ

僕モ其聽違ナランコトヲ祈ッテ居

ルガ何分確固タル證據ガアルカラ

已ムヲ得ナイネ

全體何ナ事ヲシタノジ

君驚キ給フヲ奴ハ既ニ泥棒ニ化ケ

テ仕舞ッタ我々同窓ノ中カラ一匹

ノ泥棒ヲ出シタノハ我々が最モ名

譽トスル所ダネ何ッダ祝杯ヲ舉ゲ

ヨ一カ

僕ハ彼ノ漢ガ罪ヲ犯シタトハ何ウ

也嘻

我不向大衆之前罵他一次不能出此氣

此非君子之所爲也彼亦非生來之惡漢今後能大悔前非未可知

啣呀苟竊人之物這東西其精神卽已腐敗僕不一唾其面決不休

我不以這東西爲可惡却代爲可憐將來有望的少年一朝誤犯此罪爲從先

シテモ思ハレヌ實ニ意外ダネ
ガク イチドゴロシユク メンゼン ヤツ アワツヨク
 僕ハ一度鬪衆ノ面前デ奴ニ侮辱ナ
クハ
 加ヘテ遣ラネバ氣ガ濟マヌ
クシ
 ソレハ君子ノ所爲チヤチイヨ彼レ
セイライ アケカン ツキ
 モ性來ノ惡漢チヤナイカラ今頃ハ
オホイセンヒ
 大ニ前非ヲ悔イテ居ルダラウ
イヤシクモト
 イヤ苟モ人ノ物ヲ手ニスル様ナ奴
ソノセイシン ステ
 ハ其精神ハ既ニ腐リ切ツテ居ル僕
セヒ イチドヤツ メン ツバキ
 ハ是非一度奴ノ面ニ唾セネバ置カ
ヌ
 又
ガク
 僕ハ決シテ奴チ惡マナイヨ却テ可
ライ
 憐ソ一ニ思フ將來有望ノ青年ガ一
オモ シヨウライニユ一ホウセイネン

失了補救方針是真對他不起

你過於信這東西他若果是將來有望的少年豈有甚麼道理不明白今反爲此盜賊是其本性也未可知

人心隔肚皮不可一概論彼從來做事並無給人看破有甚壞處而此次犯了斯罪我真不禁爲他洒一掬淚

朝誤チヨウアツアマテヤマツミ 罪トミヲホカニタメ爲コソゴニホー今イマ後ノ方ホー針シン
ヲワシナ
ヲツ失シフクタノハハ實ニ氣ノ毒チヤナイ

力
君キミハヨ餘ホド程キ奴ヲ信シン用ヨシテ居チルガ奴ハ
果ハシテ將シヨウ來ライ有ユ望エーノホウ青セイ年ネンカナニ何ナニカワカ判ワラ
ナイチヤナイカカ却カッテ泥ドロ棒ボウガヤツ奴ノ

本ホン性シヨカモ知シレナイサ
人イ心シンハト肚ダ皮ヒヲヘ隔ダテテ居チルカライ一イチ概ガイニ
言コトフコトトハ出デ來キナイガヤツ奴ガ從シユ來ライノ
行コト爲キニハ決ケシテ缺ケツ點テンハナ無ムカツタツ然シカ
ルコニド今イマ度ト斯カルザ罪ザ惡アクヲホカ犯バシタハハ實ニ
奴ノ爲ニ一イチ掬クノナミ淚ナミヲタ灑ツガネバナラ

我却沒有爲他洒的まじ！有抓他的面皮指甲

第三十六課 疑問

呀々你近日怎麼這樣瘦了顏狠發青色甚見憔悴了

這二三禮拜間我得了狠利害的下痢病飯也不喜食所以變這樣瘦了

我向你直講請你不要生氣聽說你近日常往來於花街柳巷裡頭此是不狠

ヌネ

僕ハ奴ノ爲ニ濺グ涙ハ無イヨ奴ノ面皮ヲ剥グ爪ダケアルノダ

疑問

オヤ君ハ近頃如何シテ此様ニ瘦セマシタ顔ガ非常ニ青褪メテ大變老氣テ見エマス

此二三週間僕ハ非常ナ下痢病ニ罹ッテ飯モロク食ベナイデ居ルカラ此様ニ瘦セテ仕舞ッタノデス僕ハ君ニ向ッテ直言スルカラ決シテ怒リ賜フナ君ハ近頃時々花柳ノ

好的事情呵

有這樣的事麼此是誰暗害我故做出

謠言來呵

若是謠言就好雖然有烟處必有火你

光景也去過一二回罷

君若這樣疑我請問衆人就曉得真沒

有此事情呵

實在你自問心無這事則就好但我聽

巷ニ出沒スルソーデスガコレハ
餘リ好イ事チヤアリマセンヨ

ソナナコトガ有ルモノカソレハ誰
カ僕ヲ中傷スル爲ノ捏造說デシヨ

謠言ナラバソレデ好イケレドモ烟
ノ有ル處ニハ必ズ火ガ有ル君モ少

シ位ハ行ツタノデシヨ

君ガソナニ疑フナラ皆様ニ聽イ
テ見賜ヘ決シテソナナコトハ有リ

マセンヨ
實際君ガ自分ノ良心ニ問フテソ

謠言狠利害所以甚不安心

到底是那一個對你講了這事麼

隨便那一個說都可以你實在是無此

事則可不必認真窮究

雖然我受無辜之謠言實在可恨的狠

所以我欲想表白這事

自問心無瑕疵的事則人瞎說是隨便

ナコトガ無ケレバソレデ好イノサ

但僕ハ謠言ガ餘リ激シイカラ大變

心配シテ居タノサ

全體誰ガソコト事ヲ君ニ話シマシ

タカ

誰デモ宜イデヤナイカ實際君ニソ

コト事ガ無ケレバ飽クマデ追及ス

ル必要ハ無イデヤナイカ

併シ無辜ノ罪ヲ被ツテハ實ニ殘念

ダカラ事理ヲ明白ニシタイト想フ

ノデス

自分ノ良心ニ訴ヘテ疾シイ事ガ無

都可以請當如馬耳過風

我暗揣度有一個人此人非常恨我的
所以恐是此人行離間的計

若窮究太精則水落石出於你反爲不

美

呀你還疑我麼

我不止疑并且狠信的信你一定是做
不體面事的人何以知之因爲我曾見
過你到不好的地方去了

ケレバ世ノ噂ナゾハ如何テモ宜イ
 チヤナイカ馬ノ耳ニ風ニシ賜ヘ
 僕ハ心當リガアルノデス此漢ハ僕
 ナ非常ニ恨ンデ居ルカラ恐クハ此
 漢ノ離間策ダロ
 餘リ追及スルト水落チテ石出ゾ却
 ヲヤ君ノ爲ニ好クナイヨ
 オヤ君ハマダ僕ヲ疑ツテ居マスカ
 疑ツテハ居マセン大ニ信ジテ居マ
 ス君ハ確ニ不都合ナ事ヲ爲ル人ダ
 ト信ジテ居マス何故ナレバ僕ハ曾
 テ君ガ好ナイ處へ行ッタノヲ目撃

瞎說是真討厭我近日臥病在家何以能到那裡去麼你想一想就可明白

你也是極妙的人我講的是真話麼不過與你講笑話你何必這樣生氣麼

不是真話就好雖然實在到你且疑我是真則使我無置身的地位

シタカラ

戲談言フチャ困ルネ僕ハ此頃中

病氣デ臥テ居ルノニ何シテ其様ナ

處ナゾヘ行カレルカ君モ少シ考ヘ

テ見タラ分ルデシヨ

君モ妙ナ漢ダネ僕ハ眞面目デ言フ

テ居ルチャナイヨダダ要ッテ見タ

丈サ何ニモソソナニ怒ラナクテモ

善イチャナイカ

眞面目デ無ケレバソレデ善イガ實

際君マデガ僕ヲ疑ッテ吳レテハ僕

ハ身ノ置キ處ガ無イ

交情厚則禮自然不拘僕與君出無禮
的言究竟是多年交情請不必這樣不
安心

如此說我是安心了然外人這樣那樣
議我的實在可恨得麼

又你說這樣的話自己心中若無一點
暗昧則人的瞎說何必掛在口頭可怕
者問心對不住自己若無問心對不住
自己則心中豈不是霽月光風

交ガ厚ケレバ禮ハ自然薄クナル僕
ガ君ニ對シテ不禮ノ言ヲ吐クノハ
畢竟多年ノ交際ガアルカラサソ
ンナニ御心配シ給フナ
ソレデ僕ハ安心シタ併シ外ノ人等
ガ僕ヲ彼レ此レト批評シテ居ルノ
ガ遺憾ニ勝ヘヌネ
又君ハソントナ言フ自己ノ心
中一點ノ暗處ガ無ケレバ人ノ噂
ナゾハ齒牙ニ掛ケ給フナ恐ル可キ
ハ良心ノ呵責サ其良心ノ呵責ガ無
ケレバ心中光風霽月ゴヤナイカ

第三十七課 饋物

現在打門是你麼

是我

你尋那一個

我尋林兄勇吉的

我就是姓林的有甚麼事呢

是我從廣文齋使來的

廣文齋是書店麼

是在柳町の書店

拿甚麼書來了

書沒有拿來

拿在手的書包中沒有書麼

饋物

今門イマモンヲヲ敲クイイタタノノハハ御前オマヘカ

ハハイイ私シテテ御座ゴザイイママス

御前オマヘハハ誰タレヲヲ尋タツネネテテ居チルルノノカカネ

私シハハ林ハヤシ勇ユウ吉キチ様サンヲヲ尋タツネネテテ居チママス

私シガガ林ハヤシダダガガ何ナニカカ用ヨウ事ジツガガアアルルノノカカネ

ハハイイ私シハハ廣クワ文ブン齋サイカカララ使ツカヒヒニニ來キママシシタ

廣クワ文ブン齋サイハハ本ホン屋ヤデデススカ

ハハイイ柳ヤナギ町マチノノ本ホン屋ヤデデス

何ナニナナ本ホンヲヲ持モツツテテ來キタタノノカカネ

本ホンハハ持モツツテテ來キママセセン

手テニニ持モツツテテ居チルル書チツ套ツノノ中ナカニニ本ホンハハ有ア

這書包中沒有書

空書包拿來做甚麼的呢

空又不是

不是空那麼是有甚麼東西呢

是畫放這裡的

畫放這裡我不買畫呵

這畫不是賣的

不是賣的那麼是做甚麼的呢

リマセンカ

此書套コノチツ中ナカニ本ホンハ有アリマセン

空カラノ書套チツヲ持モツテ來キテ如何イカガスルノ

カネ

空カラデモ無ナイデス

空カラデモナイソソナラ何物ナニモノガアルノ

カ

畫エガ這ハ入イッテ居キマス

畫エガ這ハ入イッテ居キル私ワタシハ畫エハ買カハナ

イヨ

此畫コノエハ賣ウルノデハアリマセン

賣ウルノデハナイソソナラ如何ドウスル

你認得花町的那個櫻田兄麼
認得櫻田兄這是他送的麼

否不是他送的

那麼於這人有沒有緣故呢

大有緣故

有緣故請趕快講來

不必這樣急慢慢兒說罷

若有事情請趕快說我沒有工夫

ノカ

アナタハナマチ サクラダグサン
汝ハ花町ノ櫻田様ヲ御存知デスカ
サクラダグサン
櫻田様ハ知ツテ居ルガ彼ノ人ガ送
ツテ呉レタノカ

ツテ呉レタノカ

イエ彼ノ人デモナイデス

ソナナラ彼ノ人ニ關係ガアルノカ

ネ

ダイヘンクワンケイ
大變關係ガ有リマス

クワンケイ
關係ガアルナラ快ク言ヒナサイ

ソナニ御急ギナサルナ緩リ話

マシヨ

ヨウジ
用事ガアルナラ快ク言ヒナサイ私

你認得櫻田兄的世兄麼

去年在橫濱的時候遇過一次

那一位現在住在那裡麼

你問自始至終光景到底有甚麼要緊

的事情麼

是有很要緊的事情

有要緊的事情即快講何以做這樣呆

氣麼

實在是昨日櫻田兄父子坐馬車往衙

ハ暇ガナイカラ

汝ハ櫻田様ノ御息息ヲ御承知デス

カ

去年橫濱ニ居タ時ニ一度遇ヒマシ

タ

彼ノ御方ハ今何處ニ御住居デスカ

御前ハ始カラ終マデ聽イテバカリ

居ルガ何カ必要ガ有ルノ

ハイ大變必要ガ有ルノデス

必要ガアルナラ快ク話シテサイ何

故ソシテニ愚頭々々シテ居ルノカ

實ハ昨日櫻田様御父子ガ馬車ニ乘

門去の時與你少爺馬車相衝了

馬車內只我子一人坐了麼

否令孫少爺也一塊兒坐了

呀々衝了有沒有受傷的了麼

特不必掛心一點兒傷也沒有不過令

孫少爺一下受驚氣斷了光景

氣斷了是就好了麼

是只五六分鐘就好了

那是很危險的事情然沒有受傷我也

ツテ役所へ御出ナサル時汝ノ御令

息ノ馬車ト衝突致シマシタ

馬車ニハ私ノ悴一人乗ツテ居タノ

カ

イエ御令孫モ一緒デゴザイマシタ

オヤ、衝突シテ怪我セナシタカ

別ニ御心配ニハ及ビマセシ少シモ

怪我ハ有リマセン只御令孫ガ一時

氣絶ナサイマシタバカリデス

氣絶シテ直ニ癒ツタノカ

ハイ僅カ五六分間デ癒リマシタ

ソレハ大變危イ事デアッタ併シ別

安心了今日你拿此畫來是甚麼緣故呢

是這是櫻田的兒子送你家令孫少爺的

我孫是與我子一塊兒住在雪町那邊

呵移到雪町去了麼那一天移去了的呢

從前五六年已經卽住在那邊此不必講這畫是櫻田兄特意買的麼

ニ怪我ガ無クテ安心シタ處デ今日
御前ガ其畫ヲ持ッテ來タノハ何云
フ譯カ

ハイ是レハ櫻田ノ御子息ガ御家ノ
御令孫ニ送ラレタノデス

私ノ孫ハ私ノ粹ト一緒ニ雪町ノ方
ニ住居ルヨ

オー雪町ノ方ヘ御移轉ナサイマシ
タカ何日御引越シニナリマシタカ

モ一五六年前カラ彼邊ノ方ニ居ル
ソレハ兎モ角其畫ハ櫻田ガ態々買

ッテ下サッタノヤ

否不是特意買的

那麼從馬車衝突的時就拿來了麼

實在是現在在我店內買了的

你話如瓢箪壓鯨魚樣式請講些須真

話罷

實在是因令孫當那時候大哭所以櫻

田兄對令孫說過買有趣玩物送他頑

々

イエ態ト御買イナサツタノデハア

リマセン

ソナテラ馬車ノ衝突ツタ時カラ持

ツテ居ラレタノ

本當ハ只今私ノ店デ御買イナサ

イマシタノデス

御前ノ話ハマルデ瓢箪デ鯨魚ヲ壓

ル様ダ少シ眞面目ニ話シナサイ

實ハ御令孫ガ彼ノ時大層御哭キナ

サイマシタカラ櫻田様ガ汝ニ好イ

玩具ヲ買ツテ上ゲマスト云ハレマ

シタ

那麼也是特意買的實在對不起

今早櫻田兄在我店內買這畫叫我送到你家來所以我就送來了

那麼請你拿到雪町那邊去

遵命即刻拿去

你見着櫻田兄替我說到請安

ソレデハ矢張リ態ニ買ッテ下サッ
タノダネドモ大變御氣ノ毒デジ

今朝櫻田様ガ私ノ店デ此畫ヲ御買

イナサツテ私ニ御家ヘ持ッテ行ケ
ト仰リマシタカラ直持ッテ參リマ

ソシテ何卒雪町ノ方ヘ持ッテ行

ツテ吳レ
畏リマシタ直様ニ持ッテ參リマス

御前櫻田様ニ遇フタテ宜フ云ツテ
吳レ

是櫻田兄二三日間會來罷

再會々々

第三十八課 問婢

今日是誰來了麼

是老爺出去時候就有二人來了說欲

見老爺

那一個出來招呼的呢

我剛站着門口說老爺不在家請進來

雖然那兩位就回去了

ハイ櫻田様ハ二三日ノ中ニ御出ナ

サルデシヨ

サヨナラ

問婢

今日誰カ來タノカ

ハイ旦那ガ御出マシニナルト直グ

御二人見エマシテ旦那ニ御目ニ掛

リタイト云ツテ居マシタ

誰ガ出テ挨拶シタカ

私ハ門口ニ立ツテ居マシタカラ旦那

那ハ留守デスガ何卒御通りナサイ

ト申シマシタケレドモ彼ノ方々ハ

到底是甚麼樣的人呢

那一位是比老爺高一點兒四方的臉
色黑團眼是有髯鬚的人

尙有一人是甚麼樣式呢

這個人是真可笑的人身甚矮色極黑
足跛臉上有大麻子更兼耳聾口瘡對
我講話時差不多是要噴出來的光景

那麼你有問過他名字沒有

直^スグ御返^{オカヘ}リナザイマシタ

全體^{センタイ}何^ドナカ

御一人^{オヒトリ}ハ旦那^{ダンナ}ヨリ少^{スコ}シ高^{タカ}イ四角^{シカク}ナ

面^{オモテ}デ色^{イロ}ノ黒^{クロ}イ團栗^{ドンクリ}眼^メデ髯鬚^{アヒゲ}ノア

ル人^{ヒト}デシタ

モ一人^{ヒトリ}ハ何^ドシナ骨格^{コツカク}ヲシテ居^キタカ

此人^{コノヒト}ハ本當^{ホント}ニ可笑^{オカカ}シナ人^{ヒト}デ丈^{セイ}ノ低^{ヒク}

イ色^{イロ}ノ真^{マツク}黒^{クロ}イ跛子^{ヒツコ}デ面^{オモテ}中^{ナカ}一杯^{ヒツク}ノ菊^{キク}

石^{イシ}デオマケニ聾^{ウツホ}デ吃^{ドモリ}子^コデ私^{ワタシ}ハ話^{ワタシ}ヲ

仕掛^{シカケ}ケタ時^{トキ}私^{ワタシ}ハモ一^{ヒツク}少^{スコ}シデ噴^フキ

出^デスバカリデシタ

ソレデ御前^{オマヘ}ハ名前^{ナマヘ}ヲ聞^キイテ置^{オカ}イタ

是問過名字兩位都丟名片纔去了

請等一下我去拿來給你看

呀々這東西從那裡來的了麼

這兩位到底是甚麼人呢

一個是陸軍々人一個是師範學堂總辦

那個跛者是師範學堂總辦麼人是不

ノカ

ハイ御名前ヲ聞キマシタラ一人々ヒトリ々々

々ニ名刺ヲ置イテ行キナサイマシ

タ

少シ御待チ下サイ私ガ持ツテ來テ

御目ニ掛ケマシヨ

オヤ々此ノ畜生何處カラ來ヨ

タノカ

アノ方々ハ全體何ナ人デスカ

一人ハ陸軍ノ軍人デ一人ハ師範學

校ノ校長デス

アノ跛子ノ方ガ師範學校ノ校長デ

可量得出呵

臉雖極不平而學力是異常好

是一個大三花的臉我想是那裡的扒

手麼是那裡的乞兒麼

呆話可不必講他是極有名的人人是

無不知之者決不能這樣看不起他

那二位今天有甚麼事情來了呢

不必講

スカ人ハ見掛ニ因ラヌモノデスネ

カホズキアン
面ハ随分デコボコシテ居ルガ學

力ハ非常ニ有リマスヨ

アマコツケイ
餘リ滑稽ナ面デスカラ私ハ何處カ

チガゴ
ノ掏摸カ破落家カト思ヒマシタ

バカ
馬鹿ナユトチ言ヒナサルナアレハ

ヨホドユイメイ
餘程有名ナ人デ彼ノ人ヲ知ラヌ者

クラキ
ハナイ位デス決シテソクナニミク

ビツテハナリマセン

カタカタ
アノ方々ハ今日何カ用事ガ有ッテ

モチロン
來タノデシヨカ

勿論サ

是甚麼事情呢

我數日內要同他們一齊動身所以他來商量罷

你動身去麼我一點兒都不曉得到底到那處去呢

實在與你都沒講過我這一回同他們去探查西藏的

到西藏要幾多天數

何ナ用事デシヨ一カ

私ハ近イ内ニ彼ノ人等ト一緒ニ旅行スルノダカラ其打合セニ來タノ

汝ハ御旅行ナサイマスカ私ハ一寸モ知リマセナンダ全體何邊ヘ御出

實ハ汝ニハ話シマセナンダガ私ハ今度彼ノ方々ト西藏探檢ニ出掛ケ

西藏マデ行クニハ幾日程掛リマス

カ

至少要一年這一回光景總要二年方
回來

到那樣遠的地方去怎麼也一回不同
我講我突然間聽見所以不知怎麼樣
好了

一回都沒講因你心腸甚軟大概總不
喜歡故到今天纔同你講了

那是太沒道理不錯你講我是女人家

少クトモ一年ハ掛ルダローソレデ
コソド サンネンバカ カヘ
今度ハ二年許リハ歸ツテ來マスマ

イ

ソナナ遠イ處へ御出ナサルニ何故
ワタクシイチド カハナ クダガ
私ニ一度モ御話シ下サイマセンカ
アマクシアマ トツセン コト
私ハ餘リ突然ノ事デスカラボンヤ

リシマシタ

一度話サウト思ツタケレドモ汝ガ
イチドハナ オモ アナタ
氣ガ弱イカラ大概不賛成ヲ唱ヘル
キ ヲヨ ヲイカイフサンセイ トナ
カト思ツテツイ今日マデ話サナカ
オモ コンニチ ハナ

ツタ

ソレハ餘リ非道イデス成程私ハ
アマ ヒド ナルホドワダカシ

往々軟心腸雖然我決不敢負你的志氣

不同你講是我錯了請你不要生氣動身日期已近所以家裏事情不能不一相談々

實在你是那一天動身麼你去後應該怎麼樣料理呢

一定在十五六日動身先出北京過河南四川入西藏不知可能好々成功麼

チンナ 女デスカラ時々氣ノ弱イユトヲ申
シマシヨ一併シ汝ノ御意思ニ背ク
様ナユトハ決シテ致シマセン
ハナ 話サナカッタノハ私ガ悪カッタ何
ソキケン 卒機嫌ヲ直シテ吳レ出達ノ期モ近
イユトダカラ家庭ノ事ニ就テマダ
イロクソイダン 色々相談セネバナラヌヨ
ゼンタイイツゴロシユクダツ 全體何日頃出達デスカソ一シテ如
ン 何ナ按排ニ御行キナサイマスカ
ジフゴロクニチ 十五六日ニハ是非出掛ケネバナラ
マ 又先ヅ北京へ出テ河南四川ヲ脱ケ
チベツト テ西藏へ這入ルノダガ旨ク成功ス

第三十九課 相談

有甚麼有趣的事情麼

近日都沒有出門一點兒新奇事情都

沒聽着

日俄戰事是怎麼樣

報紙也沒看故全不曉得

現在也沒看報紙麼到底是怎麼了

呢

這二三個月間心緒極亂萬事都沒有

做不知怎麼樣起來有不欲生於世上

ルカ知ラヌ

相談

何カ愉快ナ話ハ有リマセンカ

近頃ハ殆ド蟄居シテ居マスカラ少

シモ變ツタ話ヲ聞キマセン

如何デス日露ノ戰爭ハ

新聞モ見マセンカラ薩張判リマセ

ンネ

近頃ハ新聞モ御覽ナサイマセンカ

全體如何ナザツテノデスカ

此二三箇月ハ氣ガムシヤクシヤシ

テ居マスカラ何事モ手ニ就キマセ

之念想

那是不好呵怎麼樣暫動身往別處去

何如

也有這樣想無奈囊中沒有一文錢這

樣想也是不行

你不必一定掛心若一點兒光景我處

可以通融

多謝々々然這樣承人情則甯可自己

守分在家不出去爲妙

如此你是不好有山則可靠山也不必

ン何ナンダカカ厭エン世セイ觀カンガ起タッテ來キマシタ

ソレハ好ヨク有アリマセシテ如何ドウデス

暫シバク何處ドコカへ旅行リョウコウナサツテハ

ソ一ハ想オモッテ居キマスガ何分ナニアンノウチニ囊中ニ

一物無イチモノシデスカラソレモ出デ來キマセ

ン

決ケツシテ御心ゴシン配バイニハ及オビマセンヨ少スコ

シ位クラナラ私ワタシガ融ユウ通ツウ致サイシマシヨ一

有アリ難ガタウ併シカシ人ヒト様サマノ御厄ゴヤク介カイニナル様ヨ

ナラバ寧ムシ口クチ蟄居チツキシテ居キ居ホ方ホ方ホ好ヨイ

デス

ダカラ汝アナタハ宜ヨクナイデス山ヤマアレバ

要這樣矯情你有需用請可以拿去

呀不是矯情實在看沒錢還你所以一定不敢收了

若無處打算沒有錢還我々一點兒都

不要緊這世不還則那世還

承君深情謝々然我一定不敢收開心

亦不必定旅行在家讀書也決不壞

山ニ靠ルベシ必ズシモ強情ヲ張ル

ノ要ガナイデス何卒御使ヒナサイ

イヤ強情デヤナイデス實際返濟ノ

見込ガ無イカラ御辭退シシタノ

デス

若シ御不自由デ御返濟ガ出來ナク

テ私ノ方デハ少シモ構ヒマセン此

世デ頂ケネバ彼ノ世デ頂キマス

御親切ハ有リ難イデス併シ私斷

然御辭退申シマス鬱憂ヲ散ズルニ

ハ必シモ旅行ニ限リマセン家デ

讀書デモ決シテ悪クハナイデス

讀書若太用功則反起腦病

腦病毫不要緊我想索性將頭打破像
死了的光景還好些

做甚麼這樣鬱悶呢請你開通一點兒

我腦已經昏亂已不知有此世此人

如此不好怎麼樣即刻到那裡散步去
養浩然的氣罷

アモ トクソコ カフケ
餘リ讀書ニ御耽リナサイマスト反

ツテ腦病ガ起リマス
ノウビョウ

腦病ナンゾハ構ヒマセン私ハ一
ソアタマ ウチヤブ

層頭ヲ打破ツテ死ンデ仕舞ハウ
オモ

ト思フテ居ル位デスカラ
チ クラキ

何シテソクニ御鬱ギデスカモ
ドウ

少シ快活シテ居ナサイマセ
スコ カイクラツ

私ノ腦ハ既ニ錯亂シテ居マスモ
ワタシノウ ステ サクラン

此世ノ人間デハ有リマセン
コノヨ ニンゲン

ソレハ好クアリマセン如何デス
ドウ

今カラ何處カヘ散歩ニ出テ浩然ノ
イマ ドコゴ サンゴ デ コウゼン

氣ヲ養ヒマシヨ
キ ヤシナ

呀請君不必掛心隨便那一處都不高
興去的

一定要同去現在城外景色非常好看
春風吹柳已發新芽矣

世人能感春天陽氣然我心轉似秋天
那樣淒涼

一定要出門去一回或者能散解愁悶
也未可知

再辭反對你不起那麼就同去罷

イヤ御免蒙リマシヨ一何ダカ外へ
出ルノハ嫌デスカラ

是非一緒ニ行キマセウ近頃郊外

ノ景色ハ非常デスヨ春風ハソヨソ

ヨシテ柳ハ新芽チ吹キマシタ

世ノ中ノ人ハ春ノ陽氣ニ浮カサレ

テ居マシヨ一ガ私ノ心ハ全然デ秋

ノ様ニ淋シイデス

兎モ角ク一遍外へ出テ見マシヨ一

或ハ其鬱悶ガ晴レルカモ知レマ

セン

餘リ御辭退スルノモ反ッテ失敬デ

就是先往淺草去罷

淺草太鬧的地方不便當有少許靜一點的地方沒有

是々那麼到上野逛々罷

太遠些兒尚有靜的地方沒有這樣就去罷

第四十課 說怪

スカラ御伴致シマシヨ
ソーナサイ先ヅ淺草へ行キマシヨ

1
淺草ノ様ナ俗ナ處ハ困リマスネモ
少シ閑雅ナ處へ行カウチャ有リマ

センカ
成程ソシナラ上野ニ行ッテハ如何

デシヨ
少シ遠イ様デスガ別ニ閑雅ノ地モ
無イ様デスカラ兎モ角行クコトニ
致シマシヨ

說怪

你的對面有一間空房子那是怎麼樣呢
你聽見怎麼樣呢

我的朋友講欲租所以請你問一下

是的麼那房子緣因太不好其始我哥
々住着因有些兒緣故而讓給他人住
了他自起蓋裏頭廚房起來動不動白
日裏出鬼

汝ノ向ニ一軒明間ガ有リマスネ
アレハ如何デスカ
汝ハアレヲ聞キニナツテ如何ナサ
イマスカ
私ノ友達ガ借りタイト言フテ居マ
シタカラ一寸御尋ネ申シタノデス
オ一ソ一デスカアノ家ハ大變緣起
ノ悪イ家デスヨ初メ私ノ兄貴ガ住
ンデ居マシタガ少シ都合ガアツテ
人ニ譲リマシタ其ノ人が裏ノ賄
部屋ヲ普請シテカラ動モスレバ白
晝妙ナモノガ出マス

如此是狠奇怪呵到底是出甚麼東西呢

以前自井內出可怕的聲了經此後如白綿團結的東西很多出來了

夜晚上有甚麼事情沒有

晚上有大可怕的東西出來有十七八歲女子手拿白衣服口流血髮蓬々紛亂不曉得他口中講甚麼怨言聽說如此

那是真的麼呆話々々不能信總而言

ソレハ不思議デスネ全體何ナモノ
ガ出マスカ
初メハ井戸ノ中カラ變テ聲ヲ出シ
マシタ段々日數ヲ經テ白イ綿ノ固
リノ様ナモノガ澤山出テ來マシタ
夜ハ何事モ無イノデスカ
夜ハ又大變怕シイモノガ出テ來
ルノデス十七八ノ女子ガ手ニ白イ
着物ヲ持ツテ口カラ血ヲ流シテ髮
ハ蓬々亂レテ何カ口ノ中ニ怨ミソ
！ナ事ヲ言フテ居ルソーデス
ソレハ本當デスカ餘リ馬鹿々々シ

之不是誰做此假話以嚇人麼

否不是假話全是實事那一天下女往
廁去爲怪物突衝着而氣絕了

是如此麼然不曉得是爲他物所衝呵
或睡着精神恍惚與壁間何物相衝驚
了眩過去亦未可知

只下女話不足信他家裏人大概都看

クテ信ゼラレマセンネツマリ誰カ
ソシテ噂ヲ造ツテ人ヲ嚇スノヂヤ
アリマセンカ

イエ噂ヂヤアリマセン全クノ事デ
ス彼處ノ下女ガ夜廁ニ行カウト
シタ時今ノ怪物ニ突當ツテ氣絶シ
マシタ

オーソーデスカ併シ何ニ突當ツタ
ノカ判リマセンネ睡呆ケテ居テ壁
カ何カニ突當ツテ驚イタカモ知レ
マセンヨ

下女ノ話バカリヂヤアリマセン家

見這物所以狠不怯於心遂移於別處
住了

我聽妖怪的話決不肯信又決不怕然
我的朋友乃膽量極小的人若聽了此
話大概不住也未可知總之我既聽此
話總要以此告訴於他

這樣是很好換人住則怪物不出來亦
未可知既有這樣的話總應當給他講
講說好

ノ者ガ大概ソレヲ見タ様デスソレ
ナ餘リ氣持ガ惡イカラツイ外ノ家
ヘ移ツテ仕舞マシダ
私ハ妖怪ナゾノ話ハ餘リ信ジマセ
ン又決シテ怕シク思ヒマセン併シ
アノ友達ハ大變氣ノ小サイ人デス
カラソナ話ヲ聞イタラヨ一住ミ
マスマイ兔ニ角私ハ聞イタダケテ
話ヲ遣リマセウ
ソレガ宜ウ御座イマス人ガ換レバ
怪物モ出マスマイガ既ニ此様ナ話
ガ有ルノデスカラ一應ハ話シテ遣

到底信狐狸妖怪的話是極呆的人若
稍懂了學理雖可信亦不足信

這樣事隔日再談那一家有這樣緣故
租錢是狠便宜請一同向他講一下

就同他講講看罷若我就租與你無奈
是他的事情所以現在不能回話與你

リナサルガ宜イデシヨ

センドイコリヨカイ

全體狐狸妖怪ナゾノ話ヲ信ズルハ

ヨホドガナヒト

餘程愚痴ナ人デスヨ一少シ學理ヲ

究メタラ信ジタクモ信ズルコトハ

出來マセン

コトコトゴニチ

此事ハ後日マダ御話スルトシテア

ノ家ハソクナ譯デスカラ家賃ハ大

變安リ御座イマス何卒一應先方ヘ

御話シテ下サイ

トカクハナシ

兎ニ角話シテ見マシヨ一若シ私ナ

ラ直グ借リマスガ何分向フノ事デ

スカラ此場デ御返事ハ出來マセン

是の麼那麼我等候着

大概兩三天內有回話
就是實在對不起了

說那兒的話呢再會罷

日 語 新 編 終

左樣サマデスカカソソンナナラ私シハ待マッテ居イ

マス

ニサニンニチチチユユ

二三日中ニニハ返ヘ事シガ有アリマセウ

宜ヨシウ御座ゴイマスドウモ濟スミマセ

ンデシタ

何致ドシマシテ又マ御目ゴニ掛カリマセウ

